

# Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὔχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, δόσην εὔνοιαν zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch εἰς τούτον τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für euch und der eurigen εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht den Gegenredner Ratgeber ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτλιον γὰρ ἀν εἴη τοῦτο γε), sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig (schlimm denn wohl wäre dieses ja),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ὡς πρὸς ἄπασι τοῖς ἀλλοις δικαίοις καὶ τοῦτο sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und dies γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὔνοιαν ἵσην ἀποδούναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τὴν vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der τάξις καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνίζομένων ἔκαστος, Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden jeder, οὕτως ἔσσαι χρήσασθαι. so zu lassen sich zu bedienen.
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τούτον τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο δ', ὡς vieles zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei aber, o ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἵσων ἀγωνίζομαι οὐ γάρ ἐστιν Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe nicht denn ist ἵσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὔνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ μὴ ἐλεῖν τὴν gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem nicht zu nehmen die γραφήν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν ἀρχόμενος τοῦ λόγου, Anklage schrift, sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen nichts beginnend der Rede, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἔτερον δ', ὁ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις dieser aber aus Überflusses meines klagt an. ein anderes aber, was von Natur aus allen Menschen ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς besteht, der zwar Schmähungen und der Anklagen zu hören gern, den Lobenden aber sich selbst ἔχθεσθαι· sich ärgern.
- § 4 τούτων τοίνυν ὁ μέν ἐστι πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται, ὁ δὲ πᾶσιν ὡς ἔπος dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen wie Wort εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. καν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω τὰ πεπραγμέν' zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht sage die Getanen ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδέρ ἔφ' οἰς mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen werde scheinen, auch nicht auf welchen ἀξιῶ τιμᾶσθαι δεικνύαι· ἐὰν δ' ἔφ' ἀ καὶ πεποίκα καὶ ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen wenn aber auf welche auch ich habe getan und πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ ἐμαυτοῦ. ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen ich werde gezwungen werden über meiner selbst πειράσομαι μὲν οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· ὁ τι δ' ἀν τὸ πράγμα ich werde versuchen zwar nun so maßvollst dies zu tun was auch immer aber wohl die Sache αὕτ' ἀναγκάζῃ, τούτου τὴν αἰτίαν οὗτός ἐστι δίκαιος ἔχειν ὁ τοιούτον ἀγῶν' selbst zwinge, dessen die Ursache dieser ist gerecht zu haben der einen solchen Prozess ἐνστησάμενος. angezettelt habend.
- § 5 οἶμαι δ' ὑμᾶς, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἀν ὁμολογῆσαι κοινὸν εἶναι τούτον ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein diesen hier τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἄξιον σπουδῆς ἐμοί· πάντων μὲν γὰρ den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir alles zwar denn ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἐστι καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε καν ὑπ' ἔχθροῦ τῷ τούτῳ beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, überdies auch und wohl von Feindes irgendeinem dies

**συμβαίνη, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν εὔνοίας καὶ φιλανθρωπίας, ὅσωπερ**  
sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch **Wohlwollens und Menschenfreundlichkeit,** um so viel wie  
**καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἐστιν.**  
auch das zu erlangen dieser das größte ist.

§ 6 **περὶ τούτων δ' ὄντος τουτού τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ** καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως ὑμῶν  
über dieser aber **seienden** dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich euer  
**ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου** δικαίως, ὥσπερ οἱ νόμοι  
zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die **Gesetze**  
**κελεύουσιν, οὐδὲ ὁ τιθεὶς ἐξ ἀρχῆς Σόλων, εὔνους ὧν ὑμῖν καὶ δημοτικός, οὐ**  
befehlen, welche der aufstellend von **Anfangs** Solon, wohlwollend seiend euch und **volksfreudlich**, nicht  
**μόνον τῷ γράψαι κυρίους ὕετο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ τῷ τοὺς δικάζοντας**  
nur dem Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch dem die **Richtenden**  
**ὅμωμοκέναι, οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,**  
geschworen zu haben, nicht **misstrauend** euch,

§ 7 **ώς γ' ἔμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ὥρῶν ὅτι τὰς αἰτίας** καὶ τὰς διαβολάς, αἵς ἐκ  
wie ja mir scheint, sondern sehend dass die **Anklage gründe** und die **Verleumdungen**, mit denen aus  
**τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἴσχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ μὴ**  
des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden zu übergehen, wenn nicht  
**τῶν δικαζόντων ἔκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὔσέβειαν φυλάττων καὶ τὰ τοῦ**  
der Richtenden jeder von euch die gegenüber den **Göttern Frömmigkeit** bewahrend und die des  
**λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὔνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ παρασχῶν αὐτὸν ἵσον καὶ**  
Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und dargeboten habend sich selbst gleich und  
**κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν ποιήσεται περὶ ἀπάντων.**  
gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung machen wird über aller Dinge.

§ 8 **μέλλων δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον καὶ τῶν**  
beabsichtigend aber des und **eigenen Lebens ganzen**, wie es scheint, **Bericht** zu geben heute und der  
**κοινῇ πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι, καὶ ἐναντίον**  
gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die **Götter** herbei zu rufen, und vor  
**ὑμῶν εὔχομαι πρῶτον μέν, ὅσην εὔνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν,**  
euch ich bete zuerst zwar, wie große **Wohlwollen** habend ich verharre der und **Stadt** und **allen** euch,  
**τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅ τι**  
so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den **Prozess**, dann was auch immer  
**μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς εὔδοξίαν κοινῇ καὶ πρὸς εὔσέβειαν ἔκάστω,**  
im Begriff ist beitragen werden und zu **guter Ruf** gemeinsam und zu **Frömmigkeit** jedem Einzelnen,  
**τοῦτο παραστῆσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησὶ τῆς γραφῆς γνῶναι.**  
dies zu gewähren allen euch über dieser hier der **Anklage schrift** zu erkennen.

§ 9 **εἰ μὲν οὖν περὶ ὧν ἐδίωκε μόνον κατηγόρησεν Αἰσχίνης, καγὼ περὶ αὐτοῦ τοῦ**  
wenn zwar nun über derer **verfolgte nur klagte an Aischines**, und ich über selbst des  
**προβούλεύματος εὔθὺς ἀν ἀπελογούμην· ἔπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον τάλλα**  
Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich da ja aber nicht **geringeren Bericht** die übrigen  
**διεξών ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου, ἀναγκαῖον εἶναι**  
durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die **meisten** hat erlogen meiner, **notwendig** zu sein  
**νομίζω καὶ δίκαιον ἄμα βραχέ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ τούτων εἴπειν πρῶτον, ἵνα**  
ich meine und gerecht zugleich kurz, o **Männer Athener**, über dieser zu sagen zuerst, damit  
**μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένος ἀλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς**  
niemand von euch den von außen **Reden** geführt seiend fremder weise der für der **Anklage schrift**  
**δικαίων ἀκούῃ μου.**  
gerechten Dinge höre meiner.

§ 10 **περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἔμοῦ, θεάσασθ' ὡς ἀπλὰ**  
über zwar ja der **eigenen** so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner, **schaut** wie einfach  
**καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἵστε με τοιούτον οίον οὗτος ἥτιάτο (οὐ γὰρ ἄλλοθι που**  
und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich **solchen** wie dieser **beschuldigte** (nicht denn anderswo wohl  
**βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ**  
habe ich gelebt als bei euch), auch nicht **Stimme** erträgt, auch nicht wenn **alle** die **öffentlichen**  
**ὑπέρευ πεπολίτευμαι, ἀλλ' ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἥδη· εἰ δὲ πολλῷ**  
überaus habe ich Politik getrieben, sondern **aufgestanden** seiend stimmt ab schon wenn aber **um viel**  
**βελτίω τούτου καὶ ἐκ βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω,**  
besser dieses und aus **Besserem**, und keines der Mittleren, damit nichts **beschwerlich** sage ich,  
**χείρονα καὶ ἐμὲ καὶ τοὺς ἔμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ**  
schlechtere und mich und die **meinen** habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über

τῶν ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γάρ ὡς ὁμοίως ἄπαντ' ἐπλάττετο), ἐμοὶ δ', ἷν παρὰ πάντα der anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben alle τὸν χρόνον εὗνοιαν ἐνδέδειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νυνὶ παράσχεσθε. den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt gewährt.

- § 11 **κακοήθης δ'** ὅν, **Αἰσχίνη**, **τοῦτο παντελῶς εὕθετς** **ῷθης**, **τοὺς περὶ τῶν πεπραγμένων** böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der getanen καὶ **πεπολιτευμένων λόγους** **ἀφέντα** **με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς παρὰ σοῦ** und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die von dir τρέψεσθαι. **οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὔτω** **τετύφωμαι· ἀλλ' ὑπὲρ μὲν τῶν** mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies. nicht so verblendet bin. sondern über zwar der πεπολιτευμένων ἀ **κατεψεύδου** καὶ **διέβαλλες** **ἐξετάσω**, **τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς** politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der ἀνέδην **γεγενημένης**, **ὕστερον**, **ἄν βουλομένοις ἢ τουτοισί**, **μνησθήσομαι.** maßlos geschehen seienden, später, wohl Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.

- § 12 **τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά**, καὶ περὶ ὅν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze διδόσαις **τιμωρίας**, **τοῦ δὲ παρόντος ἀγώνος ἢ προαίρεσις αὔτη·** **ἔχθροῦ μὲν ἐπήρειαν** geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese eines Feindes zwar Kränkung ἔχει καὶ **ὕβριν** καὶ **λοιδορίαν** καὶ **προπηλακισμὸν** **όμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα**, τῶν hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen, der μέντοι **κατηγοριῶν** καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, **εἴπερ** **ἥσαν ἀληθεῖς**, **οὐκ ἔνι τῇ** jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht ist der πόλει **δίκην ἀξίαν λαβεῖν**, **οὐδὲν ἐγγύς.** Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.

- § 13 **οὐ γάρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν** τῷ δῆμῳ καὶ λόγου τυχεῖν, **οὐδὲν ἐν** nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen, noch in ἐπηρείας **τάξει** καὶ φθόνου **τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὄρθως** **ἔχον οὔτε** Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun. weder bei die Götter richtig sich verhaltend weder πολιτικὸν **οὔτε δίκαιόν ἐστιν**, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι. ἀλλ' ἐφ' οἵς ἀδικοῦντά μ' ἐώρα staats männisch noch gerecht ist, o Männer Athener. sondern auf denen Unrecht tuend mich sah τὴν πόλιν, **οὖσί γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγώδει καὶ διεξήει**, ταῖς ἐκ τῶν νόμων die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte und führte aus, den aus der Gesetze τιμωρίαις **παρ' αὐτὰ τάδικήματα** **χρῆσθαι**, εἰ μὲν εἰσαγγελίας **ἄξια πράττονθε**' Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend ἐώρα, **εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν**, εἰ δὲ sah, anklagend auch diesen den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber γράφοντα **παράνομα, παρανόμων γραφόμενον·** **οὐ γάρ δῆπου** **Κτησιφῶντα μὲν** schreibend wider Gesetze, der wider Gesetze angeklagt werden. nicht denn wohl Ktesiphon zwar δύναται διώκειν δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἐξελέγξειν ἐνόμιζεν, **αὐτὸν οὐκ ἂν** vermag zu verfolgen durch mich, mich aber, wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl ἐγράψατο.  
hätte angezeigt.

- § 14 **καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὅν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήει ἢ καὶ ἄλλ' ὀτιοῦν** und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdete und führte aus oder auch andere irgend etwas ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἐώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ τιμωρίαι, καὶ ἀγώνες καὶ κρίσεις Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und Strafen, und Prozesse und Urteile πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι **τάπιτίμια, καὶ τούτοις ἔξην** **ἄπασι χρῆσθαι**, καὶ bitter und große habend die Strafen, und diesen war es erlaubt allen sich zu bedienen, und ὄπηνίκ' ἐφαίνετο ταῦτα **πεποιηκὼς καὶ τοῦτον τὸν τρόπον** **κεχρημένος τοῖς πρὸς** wann immer schien dies getan habend und diesen den Weg gebraucht habend den gegen ἐμέ, ὡμολογεῖτ' ἀν ἢ **κατηγορίᾳ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.** mich, stimmte überein wohl die Anklage den Werken seines.

- § 15 **νῦν δ' ἔκστὰς τῆς ὄρθης καὶ δικαίας ὄδοι** **καὶ φυγὴν τοὺς παρ' αὐτὰ** jetzt aber herausgetreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei selbst τὰ πράγματ' ἐλέγχους, **τοσούτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ λοιδορίας** die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und Schmähungen συμφορήσας **ὑποκρίνεται· εἴτα κατηγορεῖ** μὲν ἐμοῦ, **κρίνει δὲ τουτονί**, καὶ τοῦ zusammen getragen habend heuchelt dann klagt an zwar meiner, richtet aber diesen hier, und des μὲν ἀγώνος δλου τὴν πρὸς ἐμ' ἔχθραν **προίσταται**, **οὐδαμοῦ δ' ἐπὶ ταύτην** zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft stellt vor, nirgends aber gegen diese

- ἀπηντηκὼς ἐμοὶ τὴν ἑτέρου ζητῶν ἐπιτιμίαν ἀφελέσθαι φάίνεται.  
 begegnet seiend mir die eines anderen suchend Strafe sich weg nehmen scheint.
- § 16** καίτοι πρὸς ἄπασιν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἵς ἀν εἰπεῖν τις ὑπὲρ  
 dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand für  
**Κτησιφῶντος** ἔχοι, καὶ τοῦτ' ἔμοιγε δοκεῖ καὶ μάλ' εἰκότως ἀν λέγειν, ὅτι τῆς ἡμετέρας  
 Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich wohl zu sagen, dass der unserer  
**ἔχθρας** ὥμᾶς ἐφ' ὥμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν ἔξετασμὸν ποιεῖσθαι, οὐ τὸ μὲν πρὸς  
 Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den Prüfung sich machen, nicht das zwar gegen  
**ἄλλήλους** ἀγωνίζεσθαι παραλείπειν, ἑτέρω δ' ὅτι κακόν τι δώσομεν ζητεῖν.  
 einander Wettkampf führen vorbei lassen, dem anderen aber welchem Übel etwas wir geben suchen.  
**ὑπερβολὴ** γὰρ ἀδικίας τοῦτο γε.  
 Übermaß denn der Ungerechtigkeit dieses ja.
- § 17** πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν' ὄμοίως ἐκ τούτων ἀν τις ἴδοι, οὔτε δικαίως  
 alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand würde sehen, weder gerecht  
**οὕτ' ἐπ'** ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρήμενα· βούλομαι δὲ καὶ καθ' ἐν ἔκαστον αὐτῶν ἔξετάσαι,  
 noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen. ich will aber und nach eins jedes ihrer prüfen,  
**καὶ μάλισθ'** ὅσ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ  
 und am meisten so viel für des Friedens und der Gesandtschaft hat erlogen meiner, die  
**πεπραγμέν'** ἔαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους ἀνατιθεὶς ἔμοι. ἔστι δ' ἀναγκαῖον, ὡς  
 getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o  
**ἄνδρες Ἀθηναῖοι,** καὶ προσῆκον Ἰσαῖς, ὡς κατ' ἔκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ'  
 Männer Athener, und passend vielleicht, wie nach jene die Zeiten hatte die Dinge  
**ἀναμνῆσαι,** ἵνα πρὸς τὸν ὑπάρχοντα καιρὸν ἔκαστα θεωρῆτε.  
 in Erinnerung rufen, damit zu den vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.
- § 18** τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι' ἐμέ (οὐ γὰρ ἔγωγ' ἐπολιτεύομην  
 des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja trieb Politik  
**πω τότε), πρῶτον** μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε ὕστε Φωκέας μὲν βούλεσθαι σωθῆναι,  
 noch damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker zwar wollen gerettet zu werden,  
**καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας ὄρῶντες,** Θηβαίοις δ' ὁτιοῦν ἀν ἐφησθῆναι  
 obwohl nicht gerechte tuend sehend, den Thebanern aber irgend etwas wohl verziehen zu werden  
**παθοῦσιν,** οὐκ ἀλόγως οὐδ' ἀδίκως αὐτοῖς ὄργιζόμενοι· οἵς γὰρ ηύτυχήκεσσαν ἐν  
 leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht ihnen zornig werdend. denen denn sie waren beglückt in  
**Λεύκτροις** οὐ μετρίως ἔκέχρηντο· ἔπειθ' ἡ Πελοπόννυνησος ἄπασα διειστήκει, καὶ οὕθ'  
 Leuktra nicht maßvoll hatten sie gebraucht. dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder  
**οἱ μισοῦντες Λακεδαιμονίους οὕτως ἵσχυον ὕστε** ἀνελεῖν αὐτούς, οὕθ' οἱ πρότερον δι'  
 die hassenden Lakedaimonier so vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher durch  
**ἔκείνων ἄρχοντες κύριοι τῶν πόλεων ἤσαν, ἀλλά τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις**  
 jene herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei diesen  
**καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἄπασιν ἔρις καὶ ταραχή.**  
 und bei den anderen allen Streit und Unruhe.
- § 19** ταῦτα δ' ὄρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις χρήματ'  
 dies aber sehend der Philippus (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern Gelder  
**ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν.** εἴτ' ἐν οἵς ὥμαρτανον  
 verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte. dann in in welchen sie fehlten  
**ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο.** ὡς δὲ  
 andere und schlecht dachten, er selbst bereite sich und gegen aller wuchs sich an. als aber  
**ταλαιπωρούμενοι τῶ μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς**  
 gepeinigt werden von der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen  
**Θηβαίοι φανεροὶ πᾶσιν ἤσαν ἀναγκασθησόμενοι καταφεύγειν** ἐφ' ὥμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ  
 Thebaner offenkundig allen waren im Begriff seind zu flüchten zu euch, der Philippus, damit nicht  
**τοῦτο γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὥμιν μὲν εἰρήνην, ἔκείνοις δὲ**  
 dies würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber  
**βοήθειαν ἐπηγγείλατο.**  
 Hilfe versprach.
- § 20** τί οὖν συνηγωνίσατ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὄλγου δεῖν ὥμᾶς ἐκόντας ἐξαπατωμένους;  
 was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige betrogen werdende;  
**ἡ τῶν ἄλλων Ἐλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν εἴτε καὶ ἀμφότερα ταῦτ'**  
 die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit oder auch beides dies  
**εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῆ καὶ μακρὸν πολεμούντων ὥμῶν, καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι**  
 zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer, und diesen für der allen

**συμφερόντων**, ὡς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν, οὕτε χρήμασιν οὕτε σώμασιν οὕτε' nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder mit Gütern noch mit Leibern noch  
ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὥμιν· οἵ καὶ δικαίως καὶ mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch gegen welche sowohl gerecht als auch  
**προσηκόντως** ὄργιζόμενοι ἐτοίμας ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ. ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρθεῖσ' angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem Philippo, die zwar nun damals bewilligte  
εἰρήνῃ διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὡς οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie dieser verleumdet wurde vollzogen die aber dieser  
ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἀν τις ἔξετάζῃ Un taten und Bestechungen in selbst der jetzt gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe  
δικαίως, αἴτι' εὑρῆσει. gerecht, Ursachen wird finden.

§ 21 **καὶ ταυτὶ πάνθ'** ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ εἶναι τι und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch wenn denn zu sein etwas  
**δοκοίη τὰ μάλιστ'** ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἐστι δήπου πρὸς ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος scheine die am meisten in diesen Unrecht nichts ist wohl gegen mich sondern der zwar erste  
εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' gesagt habend und erinnert worden für des Friedens Aristodemos war der Schauspieler, der aber  
ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ έσωτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ entgegengenommen habend und geschrieben habend und sich selbst mit diesem gemietet habend zu  
ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνοούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἀν σὺ diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines, Teilhaber, nicht der mein, auch nicht wohl du  
διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἰνεκα (ἔω γὰρ zerreißen mögest lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen (ich lasse denn  
τούτο γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὔβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ. dieses ja im dem Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon ich aber nichts nirgends.

§ 22 **ἀλλ' ὅμως,** τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων, εἰς aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werdender, in  
**τοῦθ' ἥκεν ἀναιδείας** ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des Friedens  
αἴτιος γεγενήσθαι καὶ κεκαλυκώς εἶνη τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ συνεδρίου ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen Rat versammlung  
τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ᾧ— τί ἀν εἰπών σέ τις ὄρθως προσείποι; der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich jemand richtig anreden möge;  
ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν, ἥλικην νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis, wie groß jetzt du führtest aus, sehend  
ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως, ἡγανάκτησας, ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἀνῦν κατηγόρεις weg nehmend mich der Stadt, ärgerst du, oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagst an  
ἐδίδαξας καὶ διεξῆλθες; lehrtest du und führtest aus;

§ 23 **καὶ μὴν εἰ τὸ κωλῦσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν** ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππω, σοὶ und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir  
**τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἥν,** ἀλλὰ βοῶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν τουτοισί. das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen denen hier.  
**οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο,** οὐδ' ἥκουσέ σου ταύτην τὴν φωνὴν οὐδείς· οὕτε nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht höre deiner diese die Stimme niemand weder  
γὰρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ πάλαι πάντες denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern längst alle  
ἥσαν ἔξεληλεγμένοι, οὕθ' οὐτος ὡγίες περὶ τούτων εἴρηκεν οὐδέν. waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese hat gesagt nichts.

§ 24 **χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται·** εἰ γὰρ abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt wenn denn  
**ὅμεις ἄμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε,** αὐτοὶ δὲ πρὸς Φίλιππον ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei rieft ihr, selbst aber zu Philipp  
**περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε,** Εύρυβάτου πρᾶγμα, οὐ πόλεως ἔργον οὐδὲ über des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt Werk noch  
**χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε.** ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστι· τί γὰρ καὶ der tüchtigen Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist was denn auch  
**βουλόμενοι μετεπέμπεσθ'** ἀν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; auf den Frieden; sondern

**ύπηρχεν** **ἄπασιν.** ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης ἐβουλεύεσθε.  
bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern selbst über des Friedens berietet ihr euch.  
**οὕκουν** οὔτε τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ' αἴτιος ὧν ἔγὼ φαίνομαι, οὕτε  
folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens Führer noch ursächlich seiend ich erscheine ich, weder  
**τῶν ἄλλων** ὧν κατεψεύσατο μου οὐδὲν ἀληθὲς ὅν δείκνυται.  
der anderen deren hat verleumdet meiner nichts wahr seiend zeigt sich.

§ 25 **Ἐπειδὴ τοίνυν** ἐποίησατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν  
da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns  
**ἐκάτερος** προείλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἰσεσθε τίς ἦν ὁ  
jeder von beiden nahm sich vor zu tun. und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der  
**Φιλίππω** πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ τῇ πόλει  
dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der Stadt  
**συμφέρον** ζητῶν. ἔγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλεύων ἀποπλεῖν τὴν ταχίστην τοὺς  
Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die schnellste die  
**πρέσβεις** ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν ὄντα Φίλιππον πυνθάνωνται, καὶ τοὺς ὄρκους  
Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp sie erkundigen sich, und die Eide  
**ἀπολαμβάνειν·** οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν ἡθέλησαν.  
zu empfangen. diese aber auch nicht geschrieben habend meiner dies zu tun wollten sie.

§ 26 **Τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο,** ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι; ἔγὼ διδάξω. **Φιλίππω** μὲν ἦν συμφέρον  
was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war vorteilhaft  
**ώς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὄρκων, ὑμῖν δ'** ὡς ἐλάχιστον.  
so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber so sehr wie geringsten.  
**διὰ τί;** διὰ τίς μὲν οὐκ ἀφ' ἥς ὠμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἥς ἡλπίσατε τὴν  
wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwurt ihr des Tages nur, sondern von der hofftet ihr den  
**εἰρήνην** ἔσεσθαι, πάσας ἔξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ  
Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen die des Krieges, der aber dies aus  
**παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ'** ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς  
ganzen der Zeit am meisten betrieb, meinend, was eben war wahr, so viel wie der  
**πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὄρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως** ἔξειν·  
Stadt zuvor nähme vor dem die Eide zu leisten, alle diese fest haben werden·  
**οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἶνεκα.**  
keinen denn den Frieden lösen dieser wegen.

§ 27 **ἄγω προορώμενος,** ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω, πλεῖν ἐπὶ<sup>1</sup>  
ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich, fahren zu  
**τοὺς τόπους** ἐν οἷς ἀν ἦ Φίλιππος καὶ τοὺς ὄρκους τὴν ταχίστην ἀπολαμβάνειν, ἵν'  
den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste zu empfangen, damit  
**ἔχοντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί'** ἀνῦν οὐτος διέσυρε,  
habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete welche jetzt dieser zer schleifte,  
**τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω γίγνοινθ'** οἱ ὄρκοι, καὶ μὴ  
das Serrion und das Myrtenon und die Ergiske, so würden werden die Eide, und nicht  
**προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῇς Θράκης**  
zuvor gekommen seiend jener die günstigen der Orte Herr der Thrakien  
**κατασταίη,** μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν  
würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler aber Soldaten  
**εὐπορήσας ἐκ τούτων ὁρδίων τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη πράγμασιν.**  
wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen Unternehmungen.

§ 28 **εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγιγνώσκει·** εἰ δὲ βουλεύων ἔγὼ προσάγειν  
dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor. wenn aber beratend ich vor zu führen  
**τοὺς πρέσβεις** ὕμην δεῖν, τοῦτο μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί ἔχρην με ποιεῖν; μὴ  
die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was war nötig mich zu tun; nicht  
**προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ'** ἡκοντας, ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν; ἢ  
vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend, damit euch sie sich unterreden; oder  
**Θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον'** αὐτοῖς κελεύσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὄβολοῖν  
Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen  
**ἔθεώρουν** ἄν, εἰ μὴ τοῦτ' ἔγραψῃ. τὰ μικρὰ συμφέροντα τῇς πόλεως ἔδει  
schaute ich wohl, wenn nicht dies geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig  
**με φυλάττειν, τὰ δ' ὄλα, ὕσπερ οὔτοι, πεπρακέναι;** οὐ δῆπου. λέγε τοίνυν μοι τὸ  
mir zu bewahren, die aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage nun also mir den  
**ψήφισμα τούτι λαβών,** ὃ σαφῶς οὔτος εἰδὼς παρέβη.  
Beschluss dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

Beschluss des Demosthenes.

έπι τοντος μνησιφίλου, ἐκατομβαιωνος ἐν καὶ νέᾳ, φυλῆς  
 unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle  
 πρυτανευούσης πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδή  
 vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da  
 Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένας  
 Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende  
 πεποίηται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων,  
 hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk der Athener,  
 ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ  
 damit wohl die Frieden vollendet werde die durch Handaufheben beschlossene in der ersten  
 ἔκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἥδη πέντε, τοὺς δὲ  
 Versammlung, Gesandte zu wählen aus aller Athener schon fünf, die aber  
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν ποιουμένους, ὅπου  
 per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung machend, wo  
 ἂν ὄντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς ὄρκους λαβεῖν τε παρ'  
 wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und die Eide zu nehmen und von Seiten  
 αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς ὀμολογημέναις συνθήκαις αὐτῷ  
 seiner und zu geben die schnellste auf den verabredet wordenen Übereinkünften ihm  
 πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον, συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἐκατέρων συμμάχους.  
 gegenüber den der Athener Demos, mit umfassend auch die beider Verbündeten.  
 πρέσβεις ἡρέθησαν Εὔβουλος Ἀναφύλστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν  
 Gesandte wurden gewählt Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon  
 Ραμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς, Κλέων Κοθωκίδης.  
 Rhamnusier, Demokrates Phlyeer, Kleon Kothokide.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ φιλίππω  
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das dem Philipp  
 ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν Μακεδονίᾳ τρεῖς  
 suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in Makedonien drei  
 ὅλους μῆνας, ἔως ἥλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος, ἔξδυν ἡμερῶν  
 ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend, möglich seiend von Tagen  
 δέκα, δύοις δὲ τριῶν ἡ τεττάρων, εἰς τὸν Ἐλλήσποντον ἀφῆθαι  
 zehn, ebenso aber von dreien oder von vieren, in Richtung auf den Hellespont an gekommen zu sein  
 καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὄρκους πρὶν ἐκεῖνον ἔξελεῖν αὐτά· οὐ  
 und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor jenen heraus nehmen sie nicht  
 γάρ ἂν ἥψατ' αὐτῶν παρόντων ἡμῶν, ἡ οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὥστε  
 denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser, oder nicht wohl wir ließen schwören ihn, sodass  
 τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει καὶ οὐκ ἂν ἀμφότερ' εῖχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ  
 des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte und nicht wohl beide hatte, und die Frieden und die  
 χωρία.  
 Gebiete.

§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν  
 das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der  
 ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιούτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὖ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ ἀεὶ<sup>1</sup>  
 ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und stets  
 ὄμολογῷ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεσθαι τούτοις. ἔτερον δ' εὔθυνς ἐφεξῆς  
 gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort der Reihe nach  
 ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.  
 noch hiervon größeres Verbrechen schaut.

§ 32 ἐπειδὴ γάρ ὁμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ τούτους  
 nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch diese  
 οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὡνεῖται παρ' αὐτῶν ὅπιας μὴ  
 nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten ihnen damit nicht  
 ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἔως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς Φωκέας εύτρεπή  
 weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die Phoker bereit  
 ποιήσαιτο, ίνα μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει καὶ παρασκευάζεται  
 mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und rüstet sich

**πορεύεσθαι, ἔξέλθοιθ'** **ύμεῖς καὶ περιπλεύσαντες** **ταῖς τριήρεσιν εἰς Πύλας ὥσπερ**  
zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den Trieren nach Pylai so wie  
**πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἂμ' ἀκούοιτε ταῦτ' ἀπαγγελλόντων ἡμῶν**  
früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich würdet hören dies berichtend seiender unser  
**κάκεινος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ' ύμεῖς ποιῆσαι.**  
und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts würdet können ihr tun.

§ 33 **οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα**  
so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies  
**προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι ψηφίσαισθε**  
vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen würdet beschließen  
**βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ώστε μισθοῦται τὸν κατάπτυστον τουτονί, οὐκέτι**  
zu helfen, entginge die Dinge ihm, sodass mietet an den abscheulichen diesen hier, nicht mehr  
**κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ίδιᾳ καθ' αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἶπεῖν**  
gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst, Solches vor euch zu sagen  
**καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὧν ἄπαντ' ἀπώλετο.**  
und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.

§ 34 **ἀξιώ δ', ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, καὶ δέομαι τοῦτο μεμνῆσθαι παρ' ὅλου τὸν ἀγῶνα, ὅτι μὴ**  
fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den Prozess, dass nicht  
**κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδέ' ἀν ἐγὼ λόγον ούδεν'**  
angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht wohl ich Rede keine  
**ἔποιούμην ἔτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἄμα τούτου κεχρημένου**  
machte ich mir andere allen aber Gründen und Schmähungen zugleich dessen gebraucht habenden  
**ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἔκαστα τῶν κατηγορημένων μίκρ' ἀποκρίνασθαι.**  
Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten kurz zu antworten.

§ 35 **τίνες οὖν ἥσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ῥηθέντες, καὶ δι' οὓς ἄπαντ'**  
welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche alles  
**ἀπώλετο; ὡς οὐ δεῖ θορυβεῖσθαι τῷ παρεληλυθένται Φίλιππον εἰσω**  
zugrunde ging: dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein Philipp hinein  
**Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἄπανθ' ὅσα βούλεσθ' ύμεῖς, ἀν ἔχηθ' ἡσυχίαν, καὶ**  
der Pylai wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn haltet Ruhe, und  
**ἀκούσεσθε δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, οἵς μὲν ἔχθρὸς ἥκει, φίλον αὐτὸν**  
werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich kommt, freundlich ihn  
**γεγενημένουν, οἵς δὲ φίλος, τούναντίον ἔχθρόν. οὐ γὰρ τὰ ρήματα τὰς οἰκειότητας**  
geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die Worte die Beziehungen  
**ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὄνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταύτα συμφέρειν· συμφέρειν δὲ**  
sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen zu nützen zu nützen aber  
**Φιλίππω καὶ Φωκεῦσι καὶ ύμιν ὁμοίως ἄπασι τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς**  
dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen von der Gefühlosigkeit und von der  
**βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.**  
Härte befreit zu werden der der Thebaner.

§ 36 **ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἥκουσον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς**  
dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende Abneigung gegen die  
**Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς μὲν Φωκέας**  
Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die zwar Phoker  
**ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ύμας δ' ἡσυχίαν**  
zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber Ruhe  
**ἀγαγόντας καὶ τούτω πεισθέντας μικρὸν ὕστερον σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν**  
herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später Hausrat ab führen aus den  
**ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς**  
Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu diesen die zwar Abneigung die gegen  
**Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων**  
Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die aber Dank den für die Getanen  
**Φιλίππω.**  
Philipp.

§ 37 **ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν ἐπιστολὴν**  
dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den Brief  
**τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἄπανθ' ύμιν ἔσται φανερά. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar. sage. BESCHLUSS.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἔκκλησία ὑπὸ στρατηγῶν καὶ  
 unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch Strategen und  
 πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμῃ, μαιμακτηριῶνος δεκάτη ἀπιόντος,  
 Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten abnehmenden,  
**Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς** εἶπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιὰ παρευρέσει ἐν  
 Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener bei keiner Anwesenheit in  
 τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἀστεῖ καὶ Πειραιῇ, ὅσοι μὴ ἐν  
 der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und dem Piräus, alle die nicht in  
 τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι· τούτων δ' ἐκάστους ἦν  
 den Festungen sind ab kommandiert worden seiend. von diesen aber je ein jeden welche  
 παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε ἀφημερεύοντας  
 Übernahmen Ordnung zu bewahren weder dienstfrei seiend am Tage noch aus schlafend.

δος δ' ἀν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῇς προδοσίας  
 wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der Verrats  
 ἐπιτιμίοις, ἔαν μὴ τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύ περὶ ἐσυτόν· περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου  
 Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst über aber des Unmöglichlichen  
 ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ ἐπὶ τῇς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς  
 entscheide der über den Waffen Feldherr und der über der Verwaltung und der Schriftführer  
 τῇς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν  
 des Rates hineinbringen aber auch die aus den Feldern alles die schnellste, die zwar  
 ἐντὸς σταδίων ἐκατὸν εἴκοσι εἰς ἀστυ καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἐκατὸν  
 innerhalb Stadien hundert zwanzig in Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert  
 εἴκοσι εἰς Ἐλευσῖνα καὶ Φυλὴν καὶ Ἀφιδναν καὶ Ράμνουντα καὶ Σούνιον. εἴπε  
 zwanzig in Eleusis und Phyle und Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach  
**Καλλισθένης Φαληρεύς.**  
 Kallisthenes Phalereer.

- § 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ή ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' ὑμῖν  
 etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprachtet ihr euch  
 οὔτος ὁ μισθωτός;  
 dieser der Mietling;
- § 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν ἐπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.**  
 König der Makedonen Philipp der Athener der Ratsversammlung und dem Volk grüßen.  
 ίστε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἶσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν Φωκίδα ὑφ'  
 wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß der Phokis unter  
 ἐσυτοὺς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν ἐκουσίως προσετίθετο τῶν πολισμάτων,  
 sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig fügte hinzu der Städtchen,  
**φρουρὰς εἰσαγηοχότας,** τὰ δὲ μὴ ὑπακούοντα κατὰ κράτος λαβόντες  
 Wachen hinein geführt habend, die aber nicht gehorgenden nach Macht genommen habend  
**καὶ ἔξανδραποδισάμενοι κατεσκάψαμεν.** ακούων δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι  
 und versklavt habend haben wir niedergerissen. hörend aber auch euch sich rüsten  
**βοηθεῖν αὐτοῖς γέγραφα** ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἔνοχλήσθε περὶ τούτων·  
 zu helfen ihnen habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über diesen-  
**τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν εἰρήνην**  
 den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, den Frieden  
**συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ**  
 geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und dieses auch nicht  
**συμπειριειλημένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις. ὥστε**  
 mit einbezogen gewesenen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen. so dass  
**ἔαν μὴ ἐμμένητε τοῖς ὡμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε** ξέω τοῦ  
 wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein außerhalb des  
**ἐφθακέναι** zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.

- § 40 ἀκούεθ' ὃς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς αὐτοῦ  
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die seiner selbst

**συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ'** **άκόντων Ἀθηναίων καὶ λυπουμένων, ὥστ'**  
Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und leidtragenden, so dass  
**εἴπερ εὖ φρονεῖτ', ὡ Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν ἔχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ**  
wenn wirklich gut denkt ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar Feinde werdet ihr halten, mir  
**δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ρήμασιν γράψας, ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύαται.**  
aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend, dieses aber wollend zeigen.  
**τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχετ' ἔκεινους λαβὼν εἰς τὸ μῆδ' ὄτιοῦν**  
folglich nun aus diesen ging er fort jene genommen habend in das nicht einmal irgend etwas  
**προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα μῆδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἔασαι πάντα τὰ πράγματ' ἔκεινον**  
vorher sehen der nach dieses nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen  
**ὑφ' ἔαυτῷ ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηνται.**  
unter sich selbst zu machen aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.

§ 41 **ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'**  
der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettsreiter und der hier her  
**ἀπαγγείλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων ὀδυρόμενος**  
berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die Thebaner wehklagend  
**νῦν πάθη καὶ διεξιῶν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα**  
jetzt Leiden und aus führend wie kläglich, und dieser und der in Phokern Übel und so viel andere  
**πεπόνθασιν οἱ Ἑλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὧν αἴτιος. δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ**  
haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig. offenkundig denn dass du zwar leidest über  
**τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς, κτήματ' ἔχων ἐν τῇ**  
den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner bemitleidest, Besitzungen habend in der  
**Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν τὰ ἔκεινων, ἐγὼ δὲ χαίρω, ὃς εὔθὺς ἔξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα**  
Boiotien und bebauend die jener, ich aber freue mich, der sofort wurde verlangt von dem dieses  
**πράξαντος.**  
getan habenden.

§ 42 **ἄλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ'** **εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν.**  
aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.  
**ἐπάνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ**  
gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt  
**παρόντων πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν ὑμεῖς**  
anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar ihr  
**ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων ἔαυτοὺς καὶ**  
von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden sich selbst und  
**οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἔξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι Φωκεῖς καὶ**  
nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden Phoker und  
**ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;**  
wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;

§ 43 **οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοί καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλοι, εὐεργέτην, σωτῆρα τὸν**  
die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den  
**Φίλιππον ἡγοῦντο· πάντ' ἔκεινος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἥκουον εἴ τις ἄλλο τι**  
Philipp hielten sie alles jener war ihnen auch nicht Stimme hörten sie wenn jemand anderes etwas  
**βούλοιτο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι τὰ πεπραγμένα καὶ δυσχεραίνοντες**  
wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die Getan Gewesenes und verdrießlich seiend  
**ἥγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὅ τι ἀν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ'**  
führtet ihr den Frieden dennoch nicht denn war was irgend etwas wohl machtet ihr. und die anderen aber  
**Ἑλληνες, ὁμοίως ὑμῖν πεφενακισμένοι καὶ διημαρτηκότες ὧν ἥλπισαν,**  
Griechen, gleichermaßen euch betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was sie hofften,  
**ἥγοντες τὴν εἰρήνην ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμούμενοι.**  
führen sie den Frieden froh, und selbst Weise irgendeiner aus langem kriegführend seiend.

§ 44 **ὅτε γὰρ περιών Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλούς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων**  
als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen  
**κατεστρέψετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἔαυτῷ, καί τινες τῶν ἐκ**  
unterwarf sich, und Streitkräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige der aus  
**τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἔξουσίᾳ βαδίζουτες ἔκεισε διεφθείροντο, ὧν εἰς**  
den Städte auf der der Friedens Befugnis gehend dorthin wurden vernichtet, deren einer  
**οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα παρεσκευάζετ' ἔκεινος ἐπολεμοῦντο. εἰ δὲ**  
dieser war, damals alle gegen die welchen dieses bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber  
**μὴ ἡσθάνοντο, ἔτερος λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.**  
nicht nahmen sie wahr, ein anderer Rede dieser, nicht an mich.

- § 45 έγὼ μὲν γὰρ προύλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ ὅποι  
 ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und wohin auch immer  
 πεμφθείην· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι καὶ  
 möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem sich politisch betätigen und  
 πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ' ιδιωτῶν καὶ  
 handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um Geld, der aber Privatleute und  
 πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν ῥαστώῃ καὶ σχολῇ  
 vieler die zwar nicht voraussehender, die aber der gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße  
 δελεαζομένων, καὶ τοιουτούντι πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ'  
 verlockter, und so beschaffenen etwas Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf  
 ἔαυτοὺς ἔκαστων οἰομένων τὸ δεινὸν ἤξειν καὶ διὰ τῶν ἐτέρων κινδύνων τὰ  
 sich selbst eines jeden meinender das Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die  
 ἔαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται.  
 eigenen sicher haben werden wenn immer sie wollen.
- § 46 εἴτ', οἵμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκάριου ῥαθυμίας τὴν  
 dann, ich meine, ist zugestoßen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen Trägheit die  
 ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τάλλα πλὴν ἔαυτοὺς οἰομένοις  
 Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer sich selbst meinenden  
 πωλεῖν πρώτους ἔαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ γὰρ φίλων καὶ  
 zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerken statt denn der Freunde und  
 ξένων ἢ τότ' ὄνομάζοντο ἡνίκ' ἐδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ θεοῖς  
 der Fremden welche damals genannt wurden als sie Bestechung nahmen, jetzt Schmeichler und den Göttern  
 ἔχθροι καὶ τάλλα ἢ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.  
 Feinde und das Übrige was sich ziemp alles hören sie.
- § 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ' ἀναλίσκει,  
 niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld verausgabt,  
 οὐδ' ἐπειδὴν ὕν ἢν πρίνται κύριος γένηται τῷ προδότῃ συμβούλῳ περὶ τῶν  
 und nicht sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem Verräter als Ratgeber über die  
 λοιπῶν ἔτι χρῆται· οὐδὲν γάρ ἢν ἦν εὔδαιμονέστερον προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι  
 übrig noch bedient er sich nichts denn wohl wäre glücklicher als eines Verräters. aber nicht ist  
 ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ' ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων ἐγκρατής ὁ ζητῶν  
 dieses woher; um viel ja und bedarf es. sondern wenn der Dinge mächtig der Strebende  
 ἄρχειν καταστῆ, καὶ τῶν ταῦτ' ἀποδομένων δεσπότης ἔστι, τὴν δὲ  
 zu herrschen sich eingestellt habe, und der dieses Zurück zahlenden Herr ist, die aber  
 πονηρίαν εἰδὼς τότε δῆ, τότε καὶ μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ καὶ προπηλακίζει.  
 Schlechtigkeit wissend dann gewiss, dann auch hasst und misstraut und schmäht.
- § 48 σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ' εἰδέναι τὰ  
 betrachtet aber auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja zu wissen die  
 τοιαῦτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου Λασθένης φίλος ὄνομάζετο,  
 solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem Lasthenes Freund wurde genannt,  
 ἔως προύδωκεν Ὄλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἔως ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου  
 bis er verriet Olynth. bis zu diesem Timolaos, bis er vernichtete Theben. bis zu diesem  
 Εὔδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἔως Θετταλίαν ὑπὸ Φιλίππων ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ  
 Eudikos und Simos der Larisaer, bis Thessalien unter Philipp machten. dann getriebener und  
 ὑβριζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων πᾶσ' ἡ οἰκουμένη μεστὴ  
 geschmähten und welches Übel nicht etwa leidender die ganze die bewohnte Erde voll  
 γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυώνι, καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμένοι;  
 geworden ist. was aber Aristratos in Sikyon, und was Perillos in Megara; nicht weggeworfen;
- § 49 ἔξ ὕν καὶ σαφέστατ' ἄν τις ἵδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων τὴν αὐτοῦ  
 aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sähe dass der am meisten bewahrende die eigenen  
 πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς προδιδοῦσι καὶ  
 Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aischines, den verratenen und  
 μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὅτω δωροδοκήστε περιποιεῖ, καὶ διὰ τοὺς  
 Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen verschafft, und durch die  
 πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις βουλήμασιν ὑμεῖς ἔστε σῶοι  
 vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren Vorsätzen ihr seid gerettet  
 καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διὰ γ' ὑμᾶς αὐτοὺς πάλαι ἢν ἀπωλώλειτε.  
 und besoldet, da durch ja euch selbst schon lange wohl waret zugrunde gegangen.
- § 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ' ἡγοῦμαι πλείω  
 und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses halte ich mehr

τῶν ικανῶν εἰρῆσθαι. αἴτιος δ' οὗτος, ὥσπερ ἐωλοκρασίαν τινά μου  
der hinreichenden gesagt worden zu sein. schuld aber dieser, gleichwie Verdünnung eine gewisse meiner  
τῆς πονηρίας τῆς ἔσυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων κατασκεδάσας, ἦν ἀναγκαῖον ἦν  
der Schlechtigkeit des seinen eigenen und der Ungerechtigkeiten aus gestreut habend, die notwendig war  
πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων ἀπολύσασθαι. παρηνώχλησθε δ' ἵσως οἱ καὶ  
gegenüber den Jüngeren der Getanen los zu werden. seid belästigt worden aber vielleicht die auch  
πρὶν ξμ' εἶπεν ὄτιοῦν εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν.  
vorher mich gesagt zu haben irgend etwas wissenden die dessen damalige Söldnerei.

- § 51 καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὄνομάζει, καὶ νῦν εἴπε που λέγων ὁ τὴν  
und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, und jetzt sagte irgendwo sagend der die  
Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὄνειδίζων ἐμοί ἐγώ σοι ξενίαν Ἀλεξάνδρου; πόθεν  
Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende mir ich dir Gastfreundschaft Alexanders; woher  
λαβόντι ἡ πᾶς ἀξιωθέντι; οὕτε Φιλίππου ξένον οὕτ' Ἀλεξάνδρου  
empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder Philipps Gastfreund noch Alexanders  
φίλον εἴποιμ' ἀν ἐγώ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς θεριστὰς καὶ τοὺς  
Freund würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase, wenn nicht auch die Schnitter und die  
ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ καλεῖν τῶν μισθωσαμένων.  
anderes etwas für Lohn Tuenden Freunde und Gastfreunde muss man nennen der Mietenden.
- § 52 ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγώ σε Φιλίππου  
aber nicht ist dieses woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich Philipps  
πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὕτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς, ἐρώτησον αὐτούς,  
früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst, frage sie,  
μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς  
mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer Athener, scheint Mietling  
Αἰσχίνης ἡ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ἢ λέγουσιν.  
Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was sagen sie.
- § 53 βούλομαι τοίνυν ἥδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν τὰ  
ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und durchaus gehen die  
πεπραγμέν' ἔμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ δι' ἣ φημι καὶ  
Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines dennoch höre wegen derer ich sage und  
τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μειζόνων ἔτι τούτων δωρεῶν δίκαιος εἶναι  
dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größer noch dieser Gaben gerecht zu sein  
τυγχάνειν. καί μοι λέγε τὴν γραφὴν αὐτὴν λαβών. ΓΡΑΦΗ.  
zu werden zuteil. und mir sage die Anklage schrift selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβολιῶνος ἕκτη ισταμένου, Αἰσχίνης  
unter Chærondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten stehend seienden, Aischines  
Ἄτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ  
des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetztes widriger gegen  
Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα, ὡς ἄρα  
Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss, dass ja  
δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ  
nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz, und  
ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς καινοῖς, ὅτι  
aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden neuen, dass  
στεφανοῖ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ ἀρετῆς  
krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz der Tugend  
ἔνεκα καὶ εύνοίας ἡς ἔχων διατελεῖ εἴς τε τοὺς Ἑλληνας  
wegen und des Wohlwollens deren habend verharrt in Richtung auf und auch die Hellenen  
ἄπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ  
alle und den Demos den der Athener und Mannes tapferkeit, und weil verharrt  
πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός ἔστι ποιεῖν ὃ τι ἀν  
handelnd und sagend die besten dem Demos und bereitwillig ist zu tun was etwas wohl  
δύνηται ἀγαθόν, vermöge Gutes,

πάντα ταῦτα ψευδῆ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἔώντων  
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden  
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, εἴτα τὸν  
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schrift stücke ein zu reichen, dann den  
 ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ  
 rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und bei dem  
 Θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ  
 Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem Theater  
 Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῖ, ἐν τῷ  
 bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat kröne, im dem  
 βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῷ τῇ ἐκκλησίᾳ.  
 Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der Versammlung.  
 τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος Ραμνούσιος, Κλέων  
 Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon Rhamnousier, Kleon  
 Κλέωνος Κοθωκίδης. des Kleon Kothokides.

§ 56 ἂ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν. ἐγὼ δ' ἀπ' αὐτῶν τούτων  
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von derer dieser  
 πρῶτον οἶμαι δῆλον ὅμιν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως ἀπολογήσομαι. τὴν γὰρ  
 zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht ich werde mich verteidigen. die nämlich  
 αὐτὴν τούτων ποιησάμενος τῶν γεγραμμένων τάξιν περὶ πάντων ἔρω καθ'  
 selbe diesem gemacht habend der geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je  
 ἔκαστον ἐφεξῆς καὶ οὐδὲν ἐκῶν παραλείψω.  
 einzelnes der Reihe nach und nichts willig werde auslassen.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δῆμῳ διατελεῖν καὶ  
 des zwar nun zu schreiben handeln und sagend die besten mich dem Demos zu verharren und  
 πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὁ τι ἀν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς  
 bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben auf diesen, in den  
 πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω. ἀπὸ γὰρ τούτων  
 politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine aus nämlich dieser  
 ἔξεταζομένων εὑρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἔμοῦ γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα  
 untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben Ktesiphon dieses  
 καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ.  
 und gehörige sei es auch falsche.

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εὔθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ ἀνειπεῖν  
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und an zu sagen  
 ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς  
 in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies den  
 πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός είμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς ἐν  
 politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung der in  
 τούτοις εἴτε καὶ μῆ. ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναί μοι δοκεῖ, καθ' οὓς  
 diesen sei es auch nicht noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint, nach welchen  
 ταῦτα γράψειν ἔξην τούτων. οὐτωσὶ μέν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν  
 dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer Athener, gerecht und einfach die  
 ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιεῖσθαι, βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὐθ' ἂ πέπρακταί μοι.  
 Verteidigung habe ich beschlossen zu machen, werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.

§ 59 καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς πράξεις  
 und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische Taten  
 καὶ λόγους ἐμπέσω. ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ πράττειν τὰ  
 und Reden hinein gerate der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und zu tun die  
 ἄριστά με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἔστιν ὁ τοὺς περὶ ἀπάντων  
 besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die über aller  
 τῶν ἔμοι πεπολιτευμένων λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ γραφῇ πεποιηκώς.  
 der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der Schrift gemacht habend.  
 εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὐσῶν τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις  
 dann auch vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über die griechischen Taten  
 εἰλόμην ἔγω, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός είμι ποιεῖσθαι.  
 ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich mir zu machen.

§ 60 ἂ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ προσλαβεῖ καὶ  
 welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich zuvor erreichte und

**κατέσχες Φίλιππος,**      **έάσω·**      **ούδεν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι πρὸς ἐμέ·**      **ἀ**  
 hielt zurück      Philipp,      werde ich lassen·      nichts nämlich ich meine dieser zu sein gegenüber mir· welche  
**δ' ἀφ' ἥς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ'**      **ἐπέστην ἔγώ διεκαλύθη, ταῦτ'**  
 aber von welcher Tages      auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, dieses  
**ἀναμνήσω**      **καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπών.**  
 werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel hinzu gesagt habend.  
**πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππω.**  
 Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.

**§ 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἐλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἄπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ**  
 bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und  
**δωροδόκων καὶ θεοῖς ἔχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην ὅσην**  
 Bestechungs nehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen wie großen  
**οὐδείς πω πρότερον μέμνηται γεγονυῖαν· οὖς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς**  
 niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und Mit Arbeiter  
**λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἐλληνας ἔχοντας πρὸς ἑαυτοὺς καὶ**  
 genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst und  
**στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἔξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ πάντα**  
 aufständisch noch schlummer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die aber auf jede  
**τρόπου διαφθείρων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος ἄπασιν ὄντος,**  
 Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden allen seienden,  
**κωλύειν ἔκεινον μέγαν γίγνεσθαι.**  
 hindern jenen groß zu werden.

**§ 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ φυομένου**  
 in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und entstehenden  
**κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἐλλήνων ὄντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τί**  
 des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener, was  
**προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἐμοῦ**  
 gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten meiner  
**λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἑαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἰμ' ἔγώ.**  
 zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.

**§ 63 πότερον αὐτὴν ἔχρην, Αἰσχίνη, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν**  
 ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die  
**αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακτᾶσθαι Φιλίππω τὴν τῶν Ἐλλήνων**  
 ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der Griechen  
**ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; ἢ τοῦτο μὲν μὴ ποιεῖν,**  
 Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten aufheben; oder dieses zwar nicht tun,  
**δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἢ δ' ἐώρα συμβησόμενα, εἰ μηδεὶς κωλύσει, καὶ**  
 schrecklich denn wie wirklich, was aber sah sich ereignen werdende, wenn niemand hindern wird, und  
**προησθάνεθ', ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα περιιδεῖν γιγνόμενα;**  
 habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses zu hinweg sehen werdend;

**§ 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἡδεῖς ἀν ἔροιμην, τῆς**  
 sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl würde fragen, der  
**ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἀν, πότερον τῆς συναιτίας τῶν**  
 welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob der Mit Ursache der  
**συμβεβήκοτων τοῖς Ἐλλησι κακῶν καὶ αἰσχρῶν, ἥς ἀν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ**  
 geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen, deren wohl Thessaler und die mit  
**τούτων εἴποι τις, ἢ τῆς περιερακούιας ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ιδίας**  
 diesen würde sagen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden dieses werdend auf der der eigenen  
**πλεονεξίας ἐλπίδι, ἥς ἀν Ἀρκάδας καὶ Μεσσηνίους καὶ Ἀργείους θείημεν.**  
 Habsucht Hoffnung, deren wohl Arkadier und Messenier und Argiver würden setzen.

**§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ**  
 aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn  
**μὲν ὡς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχετ' εύθεως ἀπιών καὶ μετὰ ταῦτ' ἥγεν ἡσυχίαν, μήτε**  
 zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem führte Ruhe, weder  
**τῶν αὐτοῦ συμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἐλλήνων μηδένα μηδὲν λυπήσας, ἥν ἀν**  
 der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden nichts gekränkt habend, war wohl  
**τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἵς ἐπραττεν ἔκεινος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ**  
 jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit handelte jener Tadel und Anklage· wenn  
**δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξιώμα, τὴν ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ**  
 aber gleichermaßen aller das Ansehen, die Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber

καὶ τὰς πολιτείας, ὅσων ἔδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' auch die Verfassungen, deren vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen ἔμοι πεισθέντες; mir überzeugt worden seiend;

- § 66 ἀλλ' ἔκεισ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ τυραννίδα sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und Tyrannie τῶν Ἑλλήνων ὄρῶσαν ἐαυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἢ τί τὸν σύμβουλον ἔδει der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den Ratgeber sollte es λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλείστον διαφέρει), ὃς συνήδειν zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten unterscheidet), der wusste mit μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἣς αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches ich selbst auf das Redner bühne ἀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα, καὶ stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm wetteifernd die Vater stadt, und πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend für Ehr liebe und der allen συμφερόντων ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἔκαστοι, nützlich seinden als der anderen Griechen für sich selbst haben verausgabt je einzelne,
- § 67 ἔώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς δὸν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς καὶ sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft und δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν ἐκκεκομένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν χεῖρα, Machtstellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüssel bein zerbrochen seiend, die Hand, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὅ τι βουληθείη μέρος ἢ τύχη τοῦ σώματος das Bein glied verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall des Körpers παρελέσθαι, τοῦτο προιέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ δόξης ζῆν; weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und Ruhm zu leben;
- § 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν Πέλλῃ καὶ μικρῷ, τοσαύτην und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in Pella τραφέντι, χωρίᾳ ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι καὶ μικρῷ, τοσαύτην auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἐγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμῆσαι καὶ τοῦτ' Groß mut gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehrten und dies εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὡμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν ἔκαστην in den Sinn hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Athenern und nach den Tag je jeden ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς ὑπομνήμαθ' ὄρωσι in allen und Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend Erinnerungs stücke sehen τοσαύτην κακίαν ὑπάρξαι, ὥστε τῆς ἐλευθερίας αύτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς so große Schlechtigkeit zu entstehen, so dass der Freiheit sich selbst anbietende Frei willige παραχωρῆσαι Φιλίππῳ. zu überlassen Philipp.
- § 69 οὐδ' ἀν εἰς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἄμα πᾶσιν οἴς auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich allen welchen ἔκεινος ἔπραττ' ἀδικῶν ὡμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε μὲν ὑμεῖς ἔξ jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet zwar ihr von ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον καὶ ἐγὼ καθ' οὓς des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich und ich gemäß welche ἐπολιτευόμην χρόνους. ὀμολογῶ. ἀλλὰ τί ἔχρην με ποιεῖν; ἡδη γάρ σ' ἔρωτῷ πάντα Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles τἄλλ' ἀφείς, Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων die anderen aus gelassen habend, Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser μέμνημαι. ich erinnere mich.

- § 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἡ πόλις Serriion aber und Doriskon und die der Peparethos Plünderung und so viel wie anderes die Stadt ἥδικειτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά με ταῦτα λέγοντ' erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du mich dieses sagend εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εύβούλου καὶ Αριστοφῶντος καὶ Διοπείθους in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulos und des Aristophon und des Diopeithes τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἐμῶν, ὡς λέγων εὐχερῶς ὅ τι ἀν der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o sagend leicht was auch immer wohl

## βουληθῆς.

du wolltest.

§ 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἔρῶ. ἀλλ' ὁ τὴν Εὐβοιαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος καὶ auch nicht jetzt über dieser werde ich sagen. sondern der die Euböa jener sich aneignend und κατασκευάζων ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Αττικήν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und einnehmend Ωρέον, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστὰς ἐν μὲν Ωρεῷ Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ' Oreos, und nieder reißend Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos Philistides Tyrannen, in aber Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον ὡφ' αὐτῷ ποιούμενος, καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich machend, und Byzantion belagernd, καὶ πόλεις Ἐλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατάγων, und Städte griechische die zwar beseitigend, in Richtung auf die aber die Flüchtlinge zurück führend, πότερον ταῦτα ποιῶν ἥδικει καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην ἢ οὕ; καὶ πότερον φανῆναι τινα τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν αὐτὸν ἔχρην, ἢ ob erscheinen jemanden der Griechen den dies hindern werdenden zu tun ihn war nötig, oder μῆ; nicht;

§ 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἔχρην, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ' οὖσαν wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas seiend ὄφθηναι ζώντων καὶ ὄντων Αθηναίων, περιείργασμαι μὲν ἐγὼ περὶ τούτων gesehen zu werden lebender und seiender Athener, ich habe übertrieben zwar ich über dieser εἰπών, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖσ' ἐμοί, ἔστω δ' ἀδικήματα πάνθ' gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, sei aber Un taten alle ᾧ πέπρακται καὶ ἀμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ' ἔδει τινὰ τούτων κωλυτὴν die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber war nötig jemanden dieser Hinderer φανῆναι, τίν' ἄλλον ἡ τὸν Αθηναίων δῆμον προσῆκε γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν zu erscheinen, wen anderen als den der Athener Demos geziemte es zu werden; dies also nun ἐπολιτευόμην ἐγώ, καὶ ὄρῶν καταδουλούμενον πάντας ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἡναντιούμην, Politik trieb ich ich, und sehend versklavend alle Menschen jenen widersetze ich mich, καὶ προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προέσθαι διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' und vorher sagend und lehrend nicht preiszugeben fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja ἐκεῖνος ἔλυσε τὰ πλοϊα λαβών, οὐχ ἡ πόλις, Αἰσχίνη. jener löste auf die Schiffe genommen habend, nicht die Stadt, Aischines.

§ 73 φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' ἐφεξῆς· bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage der Reihe nach· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἴτιός ἐστι γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ. aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὔβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν· zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Kkoprios sagte· ἐπειδὴ προσῆγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη είκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ σίτου Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des Getreides παραπομπὴν εἰς Ἑλλήσποντον ὡς παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feld herr Amyntas καταγήοχεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῇ καὶ αἱρεθῶσι und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und gewählt werden πρέσβεις πρὸς Φίλιππον, Gesandte zu Philipp,

**οἱ παραγενόμενοι** διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ ἀφεθῆναι  
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das frei gelassen zu werden  
**τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ μὲν δι'**  
 den Flottenführer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn zwar wegen durch  
**ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Αμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμοιρεῖ ὁ δῆμος οὐδέν· εἰ δέ**  
 Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht bekrittelt der Demos nichts. wenn aber  
**τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα λαβών, ὅτι ἐπισκεψάμενοι**  
 etwas fehlend gegen die befohlen gewesenen genommen habend, dass geprüft habend  
**Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι** κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας ἀξιῶν· εἰ δέ  
 die Athener werden bestrafen gemäß der Vernachlässigung Würde Maß. wenn aber  
**μηδέτερον τούτων ἔστιν, ἀλλ' ίδια ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ ἀποστείλας**  
 keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar oder der abgesandt habend  
**ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, ἵνα αἰσθανόμενος ὁ δῆμος βουλεύσηται**  
 oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit wahrnehmend der Demos beschließe  
**τί δεῖ ποιεῖν.** was nötig ist zu tun.

**§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὔβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἔγώ, τὸ δ'** ἔφεξῆς **Ἀριστοφῶν,**  
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach **εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες.** ἔγὼ  
 dann Hegesippus, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle ich  
**δ' οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.** aber nichts über dieser. sage. **BESCHLÜSSE.**

**ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνη καὶ νέα, βουλῆς**  
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates  
**γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἔχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας**  
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volksversammlung  
**ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δῆμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον περὶ**  
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu Philipp über  
**τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ τῆς**  
 die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß den aus der  
**ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος**  
 Volksversammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta des Kleon  
**Διαφορύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Απημάντου**  
 Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagrya sier, Polykrition des Aphemantos  
**Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος εἶπεν.**  
 Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus Vorsitzender sagte.

**§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἔγώ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖσον, Αἰσχίνη, ὁποῖον**  
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art  
**ἔγώ γράψας ψήφισμα αἴτιός είμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἀν ἔχοις· εἰ γάρ**  
 ich geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest wenn denn  
**είχες, οὐδὲν ἀν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν**  
 du hättest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich auch nicht der Philipp nichts  
**αἰτᾶται ἐμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἐτέροις ἔγκαλῶν. λέγε δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν**  
 beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend. sage aber sie selbst die Brief den  
**τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.** des Philipps. BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαιρεῖν.  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευτάι, Κηφισοφῶν καὶ  
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und  
 Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως ὡν  
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung deren  
 ἐναυάρχει Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ εὐθείᾳ  
 befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja scheint ihr in großer Einfältigkeit  
 ἔσεσθαι, εἰ οἴεσθ' ἐμὲ λανθάνειν ὅτι ἔξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα  
 sein werden, wenn meint ihr mich entgehen dass ist abgesandt worden diese die Schiffe  
 πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον παραπέμψοντα ἐκ τοῦ Ἐλλησπόντου εἰς  
 Vorwand zwar als ob den Getreide weiter schicken werdend aus des Hellespont nach  
 Λῆμνον, βοηθήσοντα δὲ Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἔμοιο μὲν πολιορκουμένοις,  
 Lemnos, helfen werdend aber Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden,  
 οὐ συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ κειμέναις  
 nicht mit einbezogen gewesenen aber in den der Freundschaft gemeinsam fest liegend seienden  
 ήμῖν συνθήκαις.  
 uns Übereinkünften.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ὑπὸ δέ  
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der Athener, von aber  
 τινων ἀρχόντων καὶ ἑτέρων ἴδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, ἐκ παντὸς δὲ τρόπου  
 einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden, aus jeder aber Weise  
 βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν  
 wollenden den Demos statt der jetzt vorhanden seienden zu mir Freundschaft den  
 πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμουμένων τοῦτο  
 Krieg wieder auf zunehmen, bei weitem mehr ehregeizig seienden dies  
 συντετελέσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθήσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν αὐτοῖς  
 vollendet worden zu sein als den Selymbriaern zu helfen. und sie vermuten sich selbst  
 τὸ τοιοῦτο πρόσοδον ἔσεσθαι· οὐ μέντοι μοι δοκεῖ τοῦτο χρήσιμον  
 das so Beschaffene Einnahme sein werden nicht jedoch mir scheint dies nützlich  
 ὑπάρχειν οὕθ' ὑμῖν οὕτ' ἔμοι. διότερον τά τε νῦν καταχέντα πλοῖα πρὸς  
 vorhanden zu sein weder euch noch mir. daher die auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu  
 ήμᾶς ἀφίημι ὑμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς  
 uns lasse ich frei euch, und des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben den  
 προεστηκόσιν ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμάτε, πειράσομαι  
 Vorangestellten euren böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelst, werde ich versuchen  
 κάγῳ διαφυλάττειν τὴν εἰρήνην. εὔτυχεῖτε.  
 und ich zu bewahren den Frieden. seid glücklich.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένη γέγραφεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἔμοι. τί ποτ' οὖν  
 hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn nun  
 τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἔμοι πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι τῶν ἀδικημάτων ἀν  
 den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der Un taten wohl  
 ἔμεμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἔμοι γέγραφεν· τούτων γάρ εἰχόμην ἔγω  
 hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich hat geschrieben. dieser denn hielt ich mich ich  
 καὶ τούτοις ἡναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα,  
 und diesen widersetze ich mich. und zuerst zwar die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich,  
 ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὔβοιαν, ἡνίκ' Εὔβοιας  
 als zuerst jener nach Peloponnes drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas  
 ἥπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Όρεὸν ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ  
 berührte, dann die gegen Oros Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja  
 τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.  
 Tyrannen jener in diesen den Städten einsetzte.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἄπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος ἐσώθη  
 nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones wurde gerettet  
 καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ κάλλιστα, ἐπαινοι, δόξαι,  
 und Byzantion und alle die Verbündeten aus deren euch zwar die Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme,  
 τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὗ πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ'  
 Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut wohl Ergangen Habenden waren vorhanden. der aber

**ἀδικουμένων** **τοῖς** μὲν ὑμῖν **τότε** **πεισθεῖσιν** ή σωτηρία περιεγένετο, **τοῖς δ'**  
Unrecht leidenden den zwar euch damals gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber  
**όλιγωρήσασι** **τὸ πολλάκις ὡν ὑμείς προείπατε** μεμνῆσθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ  
vernachlässigt Habenden das oft derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht  
**μόνον εὕνους** **έαυτοῖς,** ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις **εἶναι· πάντα γὰρ**  
nur wohlwollend sich selbst, sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn  
**ἐκβέβηχ'** ἀ **προείπατε.**  
ist eingetroffen was ihr vorhersagtet.

§ 81 **καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ'** **ἔδωκε Φιλιστίδης** **ῶστ'** **ἔχειν Ωρεόν, πολλὰ δὲ**  
und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles aber  
**Κλείταρχος** **ῶστ'** **ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος** **ῶστε ταῦθ'**  
Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses  
**ὑπάρχειν** **ἔφ' ὑμᾶς αὐτῷ,** **καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἔξελέγχεσθαι** **μηδ'** ἀ  
vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht was  
**ποιῶν** **ἡδίκει** **μηδέν'** **ἔξετάζειν** **πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ,** **καὶ πάντων ἡκιστα**  
tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen am wenigsten  
**σύ.**  
du·

§ 82 **οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου** **τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι παρὰ**  
die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend bei  
**σοὶ κατέλυσον,** **Αἰσχίνη,** **καὶ σὺ προύξένεις αὐτῶν.** **οὖς ἡ μὲν πόλις ὡς ἔχθροὺς καὶ**  
dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer welche die zwar Stadt als Feinde und  
**οὔτε δίκαιος** **οὔτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε,** **σοὶ δ' ἡσαν φίλοι.** **οὐ τοίνυν**  
weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren Freunde nicht also  
**ἐπράχθη** **τούτων οὐδέν,** **ὦ βλασφημῶν περὶ ἐμοῦ καὶ λέγων ὡς σιωπῶ μὲν**  
wurde vollzogen davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass schweige ich zwar  
**λαβών,** **βοῶ δ' ἀναλώσας.** **ἄλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾶς μὲν ἔχων,**  
genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern schreist du zwar habend,  
**παύσει δ' οὐδέποτε** **ἔὰν μή σ' οὗτοι παύσωσιν ἀτιμάσαντες τήμερον.**  
wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen entehrt habend heute.

§ 83 **στεφανωσάντων** **τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος** **Ἀριστονίκου** **τὰς**  
gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die  
**αὐτὰς συλλαβὰς** **ἄσπερ ούτοσὶ** **Κτησιφῶν νῦν γέγραφε,** **καὶ**  
selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und  
**ἀναρρηθέντος** **ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἥδη μοι**  
ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir  
**τούτου γιγνομένου,** **οὕτε ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρὼν οὕτε τὸν εἰπόντ'**  
dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den gesagt habenden  
**ἔγραψατο.** **καί μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών.** **ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. **BESCHLUSS.**

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἔκτη  
 unter des Chärondos des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten  
 ἀπιόντος, φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος εἶπεν·  
 ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios sagte·  
 ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται τῷ  
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste hat gewährt dem  
 δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν τῷ  
 Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher und in dem  
 παρόντι καὶ τῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινας τῶν ἐν τῇ  
 gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige der in der  
 Εὐβοίᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὖνος ὥν τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ  
 Euboia Städte hat befreit, und verharrt wohlwollend seiend dem Volk der Athener, und  
 λέγει καὶ πράττει ὅ τι ἀν δύνηται ἀγαθὸν ὑπέρ τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν  
 sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes zugunsten und ihrer Athener und der  
 ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι  
 anderen Hellenen, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk der Athener zu loben  
 Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ  
 Demosthenen des Demosthenes Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und  
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις, τραγῳδοῖς καινοῖς, τῆς  
 aus zurufen den Kranz in dem Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen, der  
 δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσαν φυλὴν καὶ τὸν  
 aber Ausrufung des Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende Phyle und den  
 ἀγωνοθέτην. εἶπεν Ἀριστόνικος Φρεάρριος.  
 Agonotheten. sagte Aristonikos Phrearrios.

- § 85 οὔν οὕν δστις ὑμῶν οἴδε τιν' αἰσχύνην τῇ πόλει συμβᾶσαν διὰ  
 gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende wegen  
 τοῦτο τὸ ψῆφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλωτα, ἢ νῦν οὔτος ἔφη συμβῆσεσθαι,  
 dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte sich ereignen werden,  
 ἀν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἢ νέα καὶ γνώριμα πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς  
 wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt allen die Dinge, wenn und gut  
 ἔχῃ, χάριτος τυγχάνει, ἐάν θ' ὡς ἐτέρως, τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος  
 steht, Dank erlangt, wenn und wie anders, Strafe. scheine ich nun ich des Dankes  
 τετυχηκὼς τότε, καὶ οὐ μέμψεως οὐδὲ τιμωρίας.  
 erlangt habend damals, und nicht des Tadels noch der Strafe.
- § 86 οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οῖς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'  
 folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dieses wurde getan, alles  
 ἀνωμολόγημαι τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ' ἐβουλεύεσθε,  
 bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als ihr berietet euch,  
 λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα, καὶ στεφάνους ἔξ  
 sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die geschrieben Gewesenen, und Kränze aus  
 αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἔμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους  
 diesen der Stadt und mir und allen zu werden, dadurch dass Opfer den Göttern und Einnahmen  
 ὡς ἀγαθῶν τούτων ὄντων ὑμᾶς πεποιησθαι.  
 als der guten dieser seienden euch gemacht habt.
- § 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἔξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις,  
 nachdem nun aus der Euboia der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen,  
 τῇ δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καὶ διαρραγῶσι τινες τούτων, ὑπ' ἔμοι,  
 mit der aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser, von mir,  
 ἔτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτει. ὅρῶ δ' ὅτι σίτω πάντων  
 einen anderen gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller  
 ἀνθρώπων πλείστω χρώμεθ' ἐπεισάκτω, βουλόμενος τῆς σιτοπομπίας κύριος γενέσθαι,  
 Menschen dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr zu werden,  
 παρελθῶν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν πρῶτον ἡξίου  
 heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar zuerst forderte  
 συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἥθελον οὐδ' ἐπὶ τούτοις  
 mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie und nicht darauf hin diesen  
 ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιησθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ  
 sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade geworfen habend an der  
 πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.  
 Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er.

§ 88 **τούτων δὲ γιγνομένων** ὅ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ ἐπερωτήσω·  
 dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht werde ich fragen.  
**δῆλον γάρ ἐστιν ἄπασιν.** ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθός ας τοῖς Βυζαντίοις καὶ σώσας  
 klar denn ist allen. sondern wer war der geholfen habende den Byzantien und gerettet habende  
**αὐτούς;** τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι κατ' ἐκείνους τοὺς  
 sie; wer der gehindert habende den Hellespont entfremdet zu werden während jener die  
**χρόνους;** ὑμεῖς, ἄνδρες Αθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ'  
 Zeiten; ihr, Männer Athener. das aber ihr wenn immer sage ich, die Stadt sage ich. wer aber  
 ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ ἀπλῶς ἐσυτὸν εἰς τὰ πράγματα  
 der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und einfach sich selbst in die Dinge  
 ἀφειδῶς δούς; ἐγώ.  
 ohne Schonung gegeben habende; ich.

§ 89 **ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὥφελησεν ἄπαντας,** οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ μαθεῖν, ἀλλ'  
 sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig zu lernen, sondern  
**ἔργῳ πεπείρασθε· ὁ γὰρ τότ'** ἐνστὰς πόλεμος ἄνευ τοῦ καλήν δόξαν ἐνεγκεῖν  
 in der Tat habt erfahren: der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne das schönen Ruf zu tragen  
**ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐώνυτέροις** διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν  
 in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren führte hindurch euch des jetzigen  
**εἰρήνης,** ἦν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν,  
 Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen,  
**ῶν διαμάρτοιεν,** καὶ μετάσχοιεν ὕντας ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς  
 deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden deren ihr die die besten wollenden die Götter  
**αἰτεῖτε,** μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ὕντας αὐτοὶ προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς  
 bittet, nicht geben möchten euch dessen selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die  
**τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Περινθίων,** οἵς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν  
 der Byzantier Kränze und die der Perinthier, mit denen bekränzten sie aus diesen die  
**πόλιν.** **ΨΗΦΙΣΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.**  
 Stadt. BESCHLUSS der Byzantier.

ἐπὶ **ἱερομνάμονος** **Βοσπορίχω** **Δαμάγητος** ἐν τῷ ἀλίᾳ **ἔλεξεν,** ἐκ τᾶς  
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetus in der Versammlung sprach, aus der  
**βωλᾶς λαβὼν** **ρήτραν·** **ἔπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Αθαναίων** **ἐν τε τοῖς**  
 Rats die Satzung genommen habend da ja der Demos der Athener in und auch den  
**προγενομένοις** **καιροῖς εὔνοέων** **διατελεῖ Βυζαντίοις** καὶ τοῖς συμάχοις  
 zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharrt den Byzantien und den Verbündeten  
**καὶ συγγενέσι Περινθίοις** **καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται,** **ἐν τε**  
 und Verwandten den Perinthiern und viele und große Dienste hat gewährt, in und auch  
**τῷ παρεστακότι** **καιρῷ Φιλίππῳ** **τῷ Μακεδόνας**  
 dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem Makedonen  
**ἐπιστρατεύσαντος** **ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ'**  
 Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt zum Zweck der  
**ἀναστάσει Βυζαντίων** **καὶ Περινθίων** **καὶ τὰν χώραν δαίοντος καὶ**  
 Vertreibung der Byzantier und der Perinthier und die Flur Land verteilenden und  
**δευδροκοπέοντος,** **βοαθήσας** **πλοίοις** **ἐκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτω καὶ**  
 Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und  
**βέλεσι** **καὶ ὄπλιταις** **ἔξείλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ**  
 mit Geschossen und mit Hopliten rettete uns aus den großen Gefahren und  
**ἀποκατέστασε** **τὰν πάτριον πολιτείαν καὶ τὰς νόμως καὶ τὰς τάφως,**  
 stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,

**δεδόχθαι** τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων Ἀθαναίοις  
 es ist beschlossen worden vom Demos der Byzantier und der Perinthier den Athenern  
**δόμεν** ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γάς καὶ οἰκιῶν, προεδρίαν ἐν τοῖς  
 zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und von Häusern, Ehren sitze in den  
**ἀγώσι**, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλᾶν καὶ τὸν δᾶμον πράτοις πεδὰ τὰ ιερά,  
 Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos zuerst nach den heiligen Dingen,  
**καὶ τοῖς κατοικεῖν** ἐθέλουσι τὰν πόλιν ἀλειτουργήτοις ἡμεν πασᾶν τὰν λειτουργίαν.  
 und den zu wohnen wollenden die Stadt liturgie frei zu sein aller der Liturgien.  
**στᾶσαι** δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς ἐκκαιδεκαπάχεις ἐν τῷ Βοσπορείᾳ, στεφανούμενον  
 aufzustellen aber auch Statuen drei sechzehn Ellen hoch in dem Bosphorion, bekränzt werdend  
**τὸν δᾶμον τὸν Ἀθαναίων** ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων· ἀποστέλαι  
 den Demos der der Athener durch den Demos der der Byzantier und Perinthier zu senden  
**δὲ καὶ θεαρίας** ἐξ τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἰσθμια καὶ Νέμεα καὶ  
 aber auch Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und  
**Ολύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρυῖαι** τῶς στεφάνως οἵς ἐστεφάνωται  
 Olympien und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen ist bekränzt worden  
**ὁ δᾶμος ὁ Ἀθαναίων υφ' ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἑλλανες τάν τε**  
 der Demos der der Athener von uns, damit erkennen mögen die Hellenen die und auch  
**Ἀθαναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων εὔχαριστίαν.**  
 der Athener Tugend und die der Byzantier und der Perinthier Dankbarkeit.

§ 92 **λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους.** ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.  
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.

**Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες** Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἄλωπεκόννησον,  
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,  
**στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ** στεφάνω ἀπὸ<sup>1</sup>  
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von  
**ταλάντων ἔξηκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται καὶ Δήμου Ἀθηναίων,**  
 Talenten sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos der Athener,  
**ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε** Χερρονησίταις,  
 weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist den Chersonesiten,  
**ἔξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ ἀποδοὺς τὰς**  
 heraus genommen habend aus der des Philippus und zurück gegeben habend die  
**πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ιερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰῶνι**  
 Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die Heiligtümer. und in dem nach diesem Zeitalter  
**παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὔχαριστῶν καὶ ποιῶν ὅ τι ἀν δύνηται ἀγαθόν. ταῦτα**  
 ganzen nicht wird mangeln dankend und tuend was irgend wohl vermöge Gutes. diese  
**ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.** haben beschlossen in dem gemeinsamen Rats haus.

§ 93 **οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι,** οὐδὲ τὸ κωλῦσαι τὸν  
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den  
**Ἐλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππω γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν ἐκ τούτων**  
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus diesen  
**ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν ἀνθρώποις**  
 der Entschluss der meine und der Staatsführung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte Menschen  
**τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ μὲν γὰρ σύμμαχος**  
 die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipp's Schlechtigkeit. der zwar denn Verbündete  
**ῶν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς ἐωρᾶθ' ὑπὸ πάντων, οὗ τί γένοιτ' ἀν**  
 seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen, wo von was würde werden wohl  
**αἴσχιον ἡ μιαρώτερον;** schändlicher oder verderblicher;

§ 94 **ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαια' ἀν ἐκείνοις εἰκότως περὶ ὃν**  
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über deren  
**ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἐμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ μησικακοῦντες**  
 undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht nachtragend seiend  
**οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ σώζοντες ἐφαίνεσθε, ἐξ ὃν**  
 auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend erschien ihr, aus welchem  
**δόξαν, εὕνοιαν παρὰ πάντων ἐκτάσθε. καὶ μὴν ὅτι μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἥδη**  
 Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass zwar viele habt bekränzt schon

τῶν πολιτευομένων ἄπαντες ίσασι· δι' ὅντινα δ' ἄλλον ἡ πόλις ἐστεφάνωται,  
der Politisch Tägigen alle wissen für welchen aber anderen die Stadt ist begränzt worden,  
σύμβουλον λέγω καὶ ρήτορα, πλὴν δι' ἐμέ, οὐδ' ἀν εἰς εἰπεῖν ἔχοι.  
Ratgeber sage ich und Redner, außer für mich, auch nicht wohl einer zu sagen hätte.

§ 95 Λνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἀς κατὰ τῶν Εὔβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων ἐποίησατο,  
damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der Byzantier tat er,  
εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς ὑπομηνήσκων, συκοφαντίας  
wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen war geschehen gegenüber euch erinnernd, Verleumdungen  
οὕσας ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ φευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γὰρ ὑπάρχειν ὑμᾶς  
seiend werde ich darlegen nicht nur darin falsch zu sein (dies zwar denn vorhanden zu sein euch  
εἰδότας ἡγοῦμαι), ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ' ἥσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ  
wissend Habenden halte ich), sondern auch darin, wenn die am meisten waren wahr, so wie ich  
κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν χρήσασθαι, ἐν ἡ δύο βούλομαι τῶν καθ' ὑμᾶς  
habe gebraucht den Dingen zu nützen zu gebrauchen, eins oder zwei will ich der für euch  
πεπραγμένων καλῶν τῇ πόλει διεξελθεῖν, καὶ ταῦτ' ἐν βραχέσι· καὶ γὰρ ἄνδρ' ιδίᾳ  
getan Gewesenen guten der Stadt dar legen, und dieses in kurzen: denn ja einen Mann privat  
καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν ὑπαρχόντων ἀεὶ δεῖ πειρᾶσθαι τὰ λοιπὰ  
und Stadt gemeinsam auf das Beste der vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen  
πράττειν.  
zu tun.

§ 96 ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Αθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ τὰ  
ihr also, Männer Athener, der Lakedaimonier des Landes und des Meeres herrschenden und die  
κύκλῳ τῆς Αττικῆς κατεχόντων ἀρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὔβοιαν, Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν  
rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa, Tanagra, die Boioten  
ἄπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τείχη τῆς πόλεως τότε  
ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern der Stadt damals  
κεκτημένης, ἔξηλθετ'  
besessen habenden, gingt ihr hinaus nach Haliartos und wieder nicht vielen Tagen später nach  
Κόρινθον, τῶν τότε Αθηναίων πόλλα ἀν ἔχόντων μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ  
Korinth, der damals Athener vieles wohl habenden nachzutragen auch den Korinthischen und  
Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο,  
den Thebanern der über den Dekeleischen Krieg geschehenen: sondern nicht taten sie dies,  
οὐδ' ἐγγύς.  
auch nicht nahe.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφότερ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὔεργετῶν ἐποίουν οὔτ' ἀκίνδυν' ἐώρων.  
und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch sicheres sahen sie.  
ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προίεντο τοὺς καταφεύγοντας ἐφ' ἐσαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ  
sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für  
εὔδοξίας καὶ τιμῆς ἡθελον τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, ὄρθως καὶ καλῶς βουλευόμενοι.  
guten Ruf und Ehre wollten sie den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend.  
πέρας μὲν γὰρ ἄπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ βίου θάνατος, καν ἐν οἰκίσκῳ τις  
Ende zwar denn allen Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hütchen jemand  
αὐτὸν καθείρξας τηρῇ· δεῖ δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν ἄπασιν  
sich selbst eingeschlossen habend bewahre: ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar allem  
ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἀν ὁ θεὸς  
immer den Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber was auch immer der Gott  
διδῷ γενναῖας.  
gäbe edel.

§ 98 ταῦτ' ἐποίουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ Λακεδαιμονίους οὐ  
dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die Lakedaimonier nicht  
φίλους ὄντας οὐδ' εὔεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν ἡδικηκότας καὶ μεγάλα,  
Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser Unrecht getan habend und Große,  
ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν ἐπεχείρουν, διεκαλύσατε, οὐ  
als Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen unternahmen, hindertet, nicht  
φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίοις ρώμην καὶ δόξαν ὑπάρχουσαν, οὐδ' ὑπὲρ οἰα  
gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und Ruhm vorhanden seiend, noch für welche Art  
πεποιηκότων ἀνθρώπεων κινδυνεύσετε διαλογισάμενοι.  
getan habender Menschen werdet ihr wagen überlegt habend.

§ 99 καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἑλλησιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, καν ὁτιοῦν τις εἰς  
und denn doch allen den Griechen zeiget ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas jemand gegen

ύμας ἔξαμάρτη, τούτων τὴν ὄργὴν εἰς τᾶλλ' ἔχετε, ἐὰν δ' ὑπὲρ σωτηρίας ἡ  
euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber für Rettung oder  
έλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνῃ, οὕτε μηνσικάκηστ' οὕθ'  
Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder werdet ihr nachtragen noch  
ὑπολογιεῖσθε. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως ἔσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν  
werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so habt ihr gehabt, sondern wieder  
σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὐβοιαν οὐ περιείδετε, ούδ' ὅν ὑπὸ Θεμίσωνος καὶ  
sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg, noch derer von Themison und  
Θεοδώρου περὶ Ωρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε, ἀλλ' ἔβοηθήσατε καὶ τούτοις,  
Theodor über Oropus wurdet ihr Unrecht getan erinnertet euch, sondern halfet auch diesen,  
τῶν ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ πόλει, ὅν εἰς ἦν ἐγώ.  
der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst gewordenen der Stadt, deren einer war ich.  
§ 100 ἀλλ' οὕπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον, πολλῷ  
sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel, um viel  
δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν πόλεων  
aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der Städte  
ἀποδοῦνται ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς έξημαρτηκόσιν εἰς ύμας, μηδὲν ὅν  
zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts deren  
ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ύπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν  
ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also andere zu sagen  
ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ξέόδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι γεγονυίας καὶ νῦν  
habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher geschehen seiende und jetzt  
ἔφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἀς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας  
auf uns selbst, welche alle die Stadt der der anderen Griechen Freiheit und Rettung  
πεποίηται.  
hat gemacht.

§ 101 εἴτ' ἐγὼ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς ἄλλοις  
dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den anderen  
συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς βουλῆς οὔσης τί<sup>ν</sup>  
Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des Rates seiend was  
ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; μηνσικακεῖν νὴ Δία πρὸς  
war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun; nachzutragen bei Zeus gegen  
τοὺς βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι' ἀς ἄπαντα  
die Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen durch welche alles  
προησόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἀν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι τῶν  
wir preisgeben würden. und wer nicht wohl würde getötet haben mich zu Recht, wenn etwas der  
ύπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγω μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ' ἔργον  
vorhandenen der Stadt guten durch Wort nur zu beschämen unternahm ich; denn das ja Werk  
οὐκ ἀν ἐποιήσαθ' ύμεις, ἀκριβῶς οἶδ' ἐγώ· εἰ γὰρ ἔβούλεσθε, τί ἦν  
nicht wohl würdet ihr getan haben ihr, genau weiß ich ich· wenn denn ihr wolltet, was war  
ἔμποδῶν; οὐκ ἔξην; οὐχ υπῆρχον οἱ ταῦτ' ἔροῦντες οὕτοι;  
im Wege; nicht war möglich; nicht gab es die dieses sagen werdenden diese;

§ 102 βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἔφ' ἀ τούτων ἔξῆς ἐποιτεύμην· καὶ σκοπεῖτ' ἐν  
ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach ich Politik trieb· und betrachtet in  
τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον ἦν. ὥρῶν γάρ, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ  
diesen wieder wiederum, was das der Stadt beste war. sehend denn, o Männer Athener, die  
ναυτικὸν ύμῶν καταλυμένον καὶ τοὺς μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων  
Flotte euer aufgelöst werdend und die zwar Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben  
γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἢ μικρὰ κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας,  
werdend, die aber mäßige oder kleine besitzend der Bürger die seienden verlierend,  
ἔτι δ' ύστερίζουσαν ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ' ὃν  
noch aber zurückbleibend aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen  
τοὺς μὲν τὰ δίκαια ποιεῖν ἥναγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ'  
die zwar die Gerechten zu tun zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören  
ἀδικουμένους, τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίγνεσθαι τὰς  
Unrecht erduldend, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit zu werden die  
παρασκευὰς ἐποίησα.

Vorbereitungen machte ich.

§ 103 καὶ γραφεὶς τὸν ἄγωνα τοῦτον εἰς ύμας εἰσῆλθον καὶ ἀπέψυγον, καὶ τὸ  
und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und das

μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς ἡγεμόνας τῶν  
 Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die Führer der  
 συμμοριῶν ἡ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἴεσθέ μοι διδόναι, ὥστε μάλιστα μὲν μὴ  
 Symmoriens oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben, sodass am meisten zwar nicht  
 θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, καταβάλλοντ' ἔαν ἐν ὑπωμοσίᾳ;  
 zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend zu lassen in unter Eid Bürgschaft;  
 τοσαῦτ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ' ἀν πρὸς ὑμᾶς εἶπεῖν.  
 so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich wohl zu euch zu sagen.

- § 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἐπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων νόμων  
 und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der früheren Gesetze  
 συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι, τοὺς δ' ἀπόρους  
 zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts verausgaben, die aber Bedürftigen  
 τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ γιγνόμενον κατὰ τὴν ούσιαν  
 der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das sich Ereignende nach der Vermögen  
 ἔκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριήραρχος ὁ τῆς μιᾶς ἔκτος καὶ δέκατος  
 jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien Trierarch der der einen sechste und zehnte  
 πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους ἔτ' ὠνόμαζον ἐσυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς.  
 früher Synteleis: auch nicht denn Trierarchen mehr nannten sie sich selbst, sondern Synteleis.  
 ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ'  
 sodass ja dies hier gelöst zu werden und nicht die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt  
 ὥς τι οὐκ ἐδίδοσαν.  
 was etwas nicht gaben.

- § 105 καὶ μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν, εἴτα τοὺς  
 und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift, dann die  
 καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen. sage. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα,  
 unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten auf zehn,  
 φυλῆς πρυτανευούσης Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς  
 der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes Paianier  
 εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ' ὃν αἱ  
 brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach welchem die  
 συντέλειαι ἥσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος· καὶ  
 Synteleien waren der Trierarchen und ließ abstimmen der Rat und der Demos und  
 ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος τῶν  
 brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patroklos Phlyeer, und den Anteil der  
 ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.  
 Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert Drachmen.

- § 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
 bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν τοῖς  
 die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in den  
 λόχοις συντελειών, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἑτῶν εἰς τετταράκοντα, ἐπὶ ἵσου τῇ  
 Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf vierzig, nach gleich der  
 χορηγίᾳ χρωμένους.  
 Ausstattung gebrauchend.

- Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
 bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.

**Τοὺς τριηράρχους αἱρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τίμησιν, ἀπὸ**  
**die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach Bewertung, von**  
**ταλάντων δέκα· ἔαν δὲ πλειόνων ἡ οὐσία ἀποτετιμημένη ἡ χρημάτων,**  
**Talenten zehn wenn aber größer das Vermögen bewertet gewesen sei an,**  
**κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἔως**  
**Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier Schiffe und**  
**ἡ λειτουργία ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ ἀναλογίαν ἔστω καὶ οἵς**  
**Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber Verhältnis sei auch denen**  
**ἐλάττων οὐσία ἔστι τῶν δέκα ταλάντων, εἰς συντέλειαν**  
**geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur Zusammen steuer**  
**συναγομένοις**  
**zusammen geführt werdenen auf die zehn Talente.**

§ 107 **ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἡ μίκρ' ἀναλῶσαι ἀν**  
**etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig verausgabt zu haben wohl**  
**τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον τῷ μὴ**  
**des nicht die Gerechten zu tun die Reichen; nicht freilich also allein dadurch dass nicht**  
**καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ γραφεῖς**  
**herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, auch nicht dadurch dass angeklagt worden seiend**  
**ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι τὸν νόμον καὶ**  
**entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche gesetzt zu haben den Gesetz und**  
**τῷ πεῖραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γάρ τὸν πόλεμον τῶν ἀποστόλων**  
**dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg der Ausschickungen**  
**γιγνομένων κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἱκετηρίαν ἔθηκε τριηράρχος οὐδεὶς**  
**statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte setzte Trierarch niemand**  
**πώποθ' ὡς ἀδικούμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίας ἐκαθέζετο, οὐχ ὑπὸ τῶν**  
**jemals wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munichia setzte sich nieder, nicht unter von**  
**ἀποστολέων ἐδέθη, οὐ τριηρῆς οὕτ' ἔξω καταλειφθεῖσ' ἀπώλετο**  
**Ausschickungen wurde gebunden, keine Trireme noch draußen zurück gelassen worden seiend ging zugrunde**  
**τῇ πόλει, οὕτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ δυναμένη ἀνάγεσθαι.**  
**der Stadt, noch von ihm selbst blieb zurück nicht vermögend seiend auszulaufen.**

§ 108 **καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἄπαντα ταῦτ' ἐγίγνετο. τὸ δ' αἴτιον, ἐν τοῖς**  
**und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah. das aber Ursache, bei den**  
**πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν· πολλὰ δὴ τάδύνατα συνέβαινεν. ἐγὼ δ' ἐκ τῶν ἀπόρων**  
**Armen war das Leiturgie leisten vieles ja die Unmöglichen geschah. ich aber aus den Armen**  
**εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας· πάντ' οὖν τὰ δέοντ' ἐγίγνετο. καὶ μὴν**  
**auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien. alles nun das Notwendige geschah. und freilich**  
**καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτ' ἄξιός εἰμ' ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα**  
**auch nach dies selbst dieses hier würdig bin ich des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche**  
**προηρούμην πολιτεύματα, ἀφ' ὧν ἄμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ**  
**wählte ich mir Staats Maßnahmen, von denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der**  
**πόλει· βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν καὶ κακόηθες οὐδέν έστι πολίτευμ' ἐμόν, οὐδὲ**  
**Stadt neidisch aber und bitter und boshart nichts ist Politik Maßnahme meine, noch**  
**ταπεινόν, οὐδὲ τῇ πόλεως ἀνάξιον.**  
**niedrig, noch der Stadt unwürdig.**

§ 109 **ταύτο τοίνυν ἥθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς**  
**dasselbe also Verhalten habend in und den betreffs der Stadt Maßnahmen und in den**  
**'Ελληνικοῖς φανήσομαι· οὕτε γάρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας μᾶλλον**  
**Hellenischen werde erscheinen. weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten mehr**  
**ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὕτ' ἐν τοῖς Ἐλληνικοῖς τὰ Φιλίππου δῶρα καὶ**  
**als die der Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philipp's Geschenke und**  
**τῇ ξενίαν ἡγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῆ πᾶσι τοῖς Ἐλλησι συμφερόντων.**  
**die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen nützlich seinden.**

§ 110 **ἥγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὔθυνῶν· τὸ**  
**ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der Rechenschaften das**  
**γάρ ὡς τάριστά τ' ἐπραττον καὶ διὰ παντὸς εὔνους εἰμὶ καὶ πρόθυμος εὖ**  
**denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich und bereitwillig gut**  
**ποιεῖν ὑμᾶς, ικανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλωσθαί μοι νομίζω. καίτοι τὰ**  
**zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein mir meine ich. und doch die**  
**μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων ἔμαυτῷ παραλείπω,**  
**größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen mir selbst lasse ich aus,**

**ύπολαμβάνων πρῶτον μὲν** **έφεξῆς τοὺς περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου λόγους**  
 annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst des gesetzwidrigen Reden  
**ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, καν μηδὲν εἶπω περὶ τῶν λοιπῶν**  
 dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts sagen möge ich über der übrigen  
**πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἔκαστω τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν**  
 politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein  
**μοι.**  
 mir.

**§ 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκῶν ἐλεγε περὶ τῶν**  
 der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der  
**παραγεγραμμένων νόμων, οὕτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἴμαι μανθάνειν οὕτ' αὐτὸς**  
 beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst  
**ἔδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὁρθὴν περὶ τῶν δικαίων διαλέξομαι.**  
 vermochte ich zu begreifen die vielen einfach aber die richtige über der Gerechten werde darlegen.  
**τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ' ὑπεύθυνος, δὲ νῦν οὗτος**  
 so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich rechenschaftspflichtig, was jetzt dieser  
**διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ' ἄπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι**  
 verleumdete er und trennte er ab, so dass das Ganze den Leben rechenschaftspflichtig zu sein  
**ὁμολογῶ ὅν ἦ διακεχείρικ' ἦ πεπολίτευμαι παρ' ὑμῖν.**  
 gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet oder ich habe Politik getrieben bei euch.

**§ 112 ὃν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ δῆμῳ, οὐδεμίαν**  
 derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem Volk, keinen  
**ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναι φημι (άκούεις Αἰσχίνη; ) οὐδ' ἄλλον οὐδένα,**  
 Tag rechenschaftspflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines; und auch nicht anderen niemanden,  
**οὐδ' ἀν τῶν ἐννέα ἀρχόντων τις ὃν τύχῃ. τίς γάρ ἐστι νόμος**  
 und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend zufällig sei. wer denn ist Gesetz  
**τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε τὸν δόντα τι τῶν**  
 so großer Ungerechtigkeit und Menschenfeindlichkeit voll so dass den gegebenen habenden etwas der  
**ἴδιων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα φιλάνθρωπον καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν**  
 eigenen und gemacht habenden Sache menschenfreundlich und freigebig des Dankes zwar  
**ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ' ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὔθυνας**  
 zu berauben, zu in Richtung auf die Verleumder aber zu führen, und diese auf die Rechenschaften  
**ὅν διδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εῖς. εἰ δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγω στέρεω**  
 deren gab er vor zuführen; auch nicht einer. wenn aber sagt er dieser, zeige er, und ich werde zustimmen  
**καὶ σιωπήσομαι.**  
 und werde schweigen.

**§ 113 ἀλλ' οὐκ ἐστιν, ἀνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τότ'**  
 sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumded, dass bei dem Theorikon damals  
**ὃν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπίγνεσεν αὐτό φησίν ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ τούτων**  
 seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschaftspflichtig seiend nicht über diesen  
**γ' οὐδενὸς ὃν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἵς ἐπέδωκα, ὡ**  
 ja keines deren rechenschaftspflichtig war er, sondern in Betreff auf welchen Dingen gab ich hinzu, o  
**συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποίος ἡσθα καὶ διά γε τοῦτο ὁρθῶς ἐπηνούμην, ὅτι**  
 Verleumder. sondern auch Mauerbauer warst du und wegen ja dieses richtig wurde ich gelobt, weil  
**τάνηλωμέν' ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὔθυνῶν καὶ**  
 die verausgabten Dinge gab ich und nicht rechnete ich. der zwar denn Abrechnung der Rechenschaft und  
**τῶν ἔξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρειὰ χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ**  
 der untersuchten werden bedarf, die aber Schenkung des Dankes und des Lobes gerecht ist  
**τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὄδη περὶ ἐμοῦ.**  
 zu erlangen: deshalb dieses schrieb er dieser hier über meiner.

**§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν**  
 dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten  
**ῷρισται, ἐγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς**  
 ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles  
**στρατηγῶν ἐφ' οἵς ἀπὸ τῶν ἴδιων προεῖτο πολλάκις**  
 der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft  
**ἐστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,**  
 ist bekränzt worden von euch dann als die Schilder Diotimos gab er und wieder Charidemos,  
**ἐστεφανοῦντο· εἴθ' οὕτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὅν, ἐφ'**  
 wurden bekränzt: dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend, in Betreff auf

οῖς                    ἐπέδωκε                    τετίμηται.                    σχέτλιον γὰρ ἀν εἴη τοῦτό γε, εἰ τῷ  
 welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlimm denn wohl wäre dies ja, wenn dem  
 τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἔσυτοῦ διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ  
 irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen wegen der Amts nicht  
 ἔξεσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ κομίσασθαι χάριν εὔθύνας  
 wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des sich erhalten zu haben Dank Rechenschaften  
 ὑφέξει.  
 wird auf sich nehmen.

§ 115                    ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις γεγενημέν'  
 dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen geschehen Gewordenen  
 αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἔκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη  
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss  
 βουλῆς καὶ δῆμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ βουλῇ  
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrrios sagte, dass es scheint der Rats Versammlung  
 καὶ τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὄπλων, ὅτι Ἀθηναίων ὄπλιτῶν  
 und dem Volk zu bekränzen Nausiklea den über die Waffen, dass der Athener Hopliten  
 δισχιλίων ὄντων ἐν Ἰμβρῷ καὶ βοηθούντων τοῖς κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν νῆσον,  
 zweitausend seienden in Imbros und helfenden den bewohnenden der Athener die Insel,  
 οὐ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς διοικήσεως κεχειροτονημένου διὰ τοὺς  
 nicht imstande seienden Philon des über der Verwaltung gewählt wordenen wegen der  
 χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι τοὺς ὄπλίτας, ἐκ τῆς ιδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ  
 Winter zu segeln und Sold zu zahlen die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und  
 οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγῳδοῖς  
 nicht zog er ein den Demos, und aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden  
 καινοῖς.  
 neuen.

#### ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ Χαρίδημος ὁ  
 sagte Kallias Phrearrrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da Charidemos der  
 ἐπὶ τῶν ὄπλιτῶν, ἀποσταλεῖς εἰς Σαλαμίνα, καὶ Διότιμος ὁ ἐπὶ τῶν  
 über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der über die  
 ἵππεων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν πολεμίων  
 Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den Feinden  
 σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ιδίων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς νεανίσκους  
 geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die Jünglinge  
 ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι  
 mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und dem Demos zu bekränzen  
 Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι Παναθηναίοις τοῖς  
 Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und aus zu rufen bei den Panathenäen den  
 μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ  
 großen in dem sportlichen Wettkampf und bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber  
 ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι Θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.  
 Ausrufung sich zu kümmern Thesmophreten, Prytanen, Agonotheten.

§ 117                    τούτων ἔκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἡς ἥρχεν ὑπεύθυνος ἦν, ἔφ'  
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechenschaftspflichtig war, in Betreff auf  
 οῖς δ' ἔστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. ούκον οὐδ' ἔγω· ταύτα γὰρ δίκαι' ἔστι  
 denen aber wurde bekränzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich· dieselben denn Rechte sind  
 μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δῆπου. ἐπέδωκα· ἐπαινοῦμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὥν  
 mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu· werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer  
 ἔδωχ' ὑπεύθυνος. ἥρχον· καὶ δέδωκά γ' εὔθύνας ἐκείνων, οὐχ ὥν  
 ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrschte· und ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer  
 ἐπέδωκα. νὴ Δί', ἀλλ' ἀδίκως ἥρξα. εἴτα παρών, ὅτε μ'  
 ich gab hinzu. bei Zeus, sondern zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich

**εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγόρεις;**

führten sie hinein die Abrechner, nicht klagtest du an;

§ 118 **ἴνα τοίνυν ἵηθ' ὅτι αύτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ** ἔφ' **οἵς οὐχ ὑπεύθυνος ἦν**  
damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen nicht rechenschaftspflichtig war  
**ἐστεφανῶσθαι,** **λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ γραφέν μοι. οἵς**  
bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz den geschrieben worden mir. denen  
**γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος, τούτοις ἀ διώκει συκοφαντῶν φανῆσεται.**  
denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses, diesen welche verfolgt verleumded wird erscheinen.  
**λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
sage. BESCHLUSS.

**Ἐπὶ ἄρχοντος Εὐθυκλέους, πιστεψιῶνος ἐνάτῃ ἀπιόντος, φυλῆς**  
unter dem Archon dem Euthykes, des Pyanepson am Neunten abgehend seienden, der Phyle  
**πρυτανευούσης Οἰνῆδος, Κτησιφῶν Λεωσθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν· ἐπειδὴ**  
vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte da  
**Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς γενόμενος ἐπιμελητῆς τῆς τῶν τειχῶν**  
Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der der Mauern  
**ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς ιδίας**  
Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke aus der eigenen  
**οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δῆμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ**  
Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem Theorikon  
**κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἐκατὸν μνᾶς**  
eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren hundert Minen  
**εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων**  
in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem Demos der Athener  
**ἐπαινέσαι Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανία ἀρετῆς ἔνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἦς**  
zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend wegen und Kalokagathie deren  
**ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ εἰς τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων, καὶ**  
habend verharrt in jedem Zeitpunkt in Richtung auf den Demos den der Athener, und  
**στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ**  
zu bekränzen mit goldenem Kranz, und aus zu rufen den Kranz in dem Theater  
**Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν**  
bei den Dionysien der Tragöden neuen der aber Ausrufung sich zu kümmern den  
**ἀγωνοθέτην.**  
Agonotheten.

§ 119 **οὐκοῦν ἀ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἐστὶν ὡν οὐδὲν σὺ γέγραψαι· ἀ δέ φησιν**  
folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist deren nichts du hast geschrieben welche aber sagt  
**ἡ βουλὴ δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι, ταῦτ' ἔσθ' ἀ διώκεις. τὸ λαβεῖν**  
die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir, dieses ist welche du verfolgst. das zu nehmen  
**οὖν τὰ διδόμεν' ὁμολογῶν ἔνυομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι**  
also die gegeben werdenden zugestehend gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben  
**παρανόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος ἀνθρωπος καὶ θεοῖς ἔχθρὸς καὶ βάσκανος**  
wider Gesetze schreibt. der aber ganz schlecht Mensch und den Göttern feind und neidisch  
**ὅντως ποιός τις ἀν εἴη πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;**  
wirklich was für ein irgendeiner wohl würde sein bei Göttern; nicht der solche;

§ 120 **καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις μυρίους**  
und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft myriaden fach  
**κεκηρύχθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αύτὸς ἐστεφανῶσθαι πρότερον. ἀλλὰ**  
ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein früher. sondern  
**πρὸς θεῶν οὕτω σκαιός εἴ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ δύνασαι λογίσασθαι**  
bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht kannst überlegen zu können  
**ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ στέφανος, ὅπου ἀν**  
dass dem zwar bekränzt werden den gleichen hat Eifer der Kranz, wo auch immer  
**ἀναρρηθῆ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων εἰνεκα συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ**  
ausgerufen werde, des aber der bekränzenden um willen des Vorteils in dem Theater geschieht der  
**κίρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἅπαντες εἰς τὸ ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς**  
Ausruf; die denn gehört habend alle zu dem tun gut die Stadt werden angeregt, und die  
**ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τούτον**  
zurück gebend den Dank mehr loben des bekränzt werden den daher den Gesetz diesen

ἡ πόλις γέγραφεν. λέγε δ' αὐτόν μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.  
die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.

‘Οσους στεφανοῦσί τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων  
so viele wie bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze  
ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δῆμοις, ἔαν μή τινας ὁ δῆμος ὁ  
machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der Demos der  
τῶν Ἀθηναίων ἡ ἡ βουλὴ στεφανοῖ· τούτους δ' ἔξειναι ἐν τῷ θεάτρῳ  
der Athener oder die Boule bekränze· diese aber es sei erlaubt im dem Theater  
Διονυσίοις  
bei den Dionysien

§ 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἔαν τινας ὁ δῆμος ἡ ἡ βουλὴ  
hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule  
ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορεύετω τί οὖν, ὡς ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους  
beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden  
πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ' αἰσχύνει  
erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht schämst du  
φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους μεταποιῶν, τῶν δ'  
des Neides Klage einbringend, nicht eines Unrechts keines, und Gesetze verändernd, der aber  
ἀφαιρῶν μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεσθαι τοῖς γ' ὄμωμοκόσιν  
weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden den ja geschworen Habenden  
κατὰ τοὺς νόμους ψηφίεῖσθαι;  
gemäß den Gesetzen ab zu stimmen;

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ, ὥσπερ ἀνδριάντ'  
dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen, gleichwie Standbild  
ἐκδεδωκὼς κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχουθ' ἀ προσῆκεν ἐκ τῆς συγγραφῆς  
heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend was sich gehörte aus der Vertrags Schrift  
κομιζόμενος, ἡ λόγω τοὺς δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς  
empfangend seiend, oder mit Wort die demokratischen, sondern nicht den Taten und den  
πολιτεύμασιν γιγνωσκομένους. καὶ βοᾶς ῥητὰ καὶ ἄρρητ' ὄνομάζων, ὥσπερ  
Politik Maßnahmen erkannt werdenden. und schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend, gleichwie  
ἔξ ἀμάξης, ἀ σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν, οὐκ ἔμοι. καίτοι καὶ τοῦτ', ὡ  
aus Wagen, was dir und dem deinen Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o  
ἄνδρες Ἀθηναῖοι.  
Männer Athener.

§ 123 ἔγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἡγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν  
ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich, indem die zwar Anklage  
ἀδικήματ' ἔχειν, ὃν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν  
Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber Schmähung  
βλασφημίας, ἀς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ ἀλλήλων συμβαίνει  
der Verleumdungen, welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über einander kommt vor  
λέγειν. οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι' ὑπείληφα, οὐχ  
zu sagen. zu erbauen aber die Vorfahren diese hier die Gerichtshöfe ich habe angenommen, nicht  
ἴνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν ιδίων κακῶς τάπορρητα  
damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den eigenen schlecht die Geheimnisse  
λέγωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ίν' ἔξελέγχωμεν ἔαν τις ἡδικηκώς τι τυγχάνῃ τὴν  
wir sagen einander, sondern damit wir überführen wenn jemand Unrecht getan habend etwas gerate die  
πόλιν.  
Stadt.

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἤτον ἔμοι πομπεύειν ἀντὶ τοῦ κατηγορεῖν  
dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des anzuklagen  
εἶλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιος ἔστιν ἀπελθεῖν. ἥδη δ' ἐπὶ<sup>1</sup>  
wählte. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist weg zu gehen. schon aber auf  
ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἔρωτήσας. πότερόν σέ τις, Αἰσχίνη, τῆς  
dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend. ob dich jemand, Aischines, der  
πόλεως ἔχθρὸν ἡ ἔμὸν εἶναι φῇ; ἔμὸν δῆλον ὅτι. εἴθ' οὐ μὲν ἦν παρ' ἔμοι  
Stadt Feind oder meinen zu sein behauptet er; meinen offenkundig dass. dann wo zwar war von mir  
δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἡδίκουν, ἔξελειπες, ἐν  
Strafe gemäß die Gesetze für dieser zu nehmen, wenn wirklich ich tat Unrecht, liebst du aus, in

**ταῖς εὔθύναις, ἐν ταῖς γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν.**  
den Rechenschaften, in den Anklage schriften, in den anderen Gerichts entscheidungen.

**§ 125 οὐ δ' ἔγὼ μὲν ἀθῶος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ κεκρίσθαι**  
wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem entschieden sein  
**περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ' ἔξελεγχθῆναι μηδὲν ὅμᾶς**  
über alles oft früher, dem noch niemals überführt worden zu sein nichts euch  
ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἡ πλέον ἡ ἔλαττον ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ  
Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger Notwendigkeit der ja öffentlich  
**πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ' ἀπήντηκας; ὅρα μὴ τούτων μὲν ἔχθρὸς**  
getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind  
ἥς, ἐμοὶ δὲ προσποιῆ.  
seiest, mir aber vortäuschest.

**§ 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὔσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, δεῖ δέ μ',**  
weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig aber mich,  
**ὡς ἕσικε, καίπερ οὐ φιλολοίδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου βλασφημίας εἰρημένας**  
wie scheint, obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen die von diesem Verleumdungen gesagt Gewesenen  
**ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τάναγκαιότατ'** εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖσαι  
anstatt vieler und falscher sie selbst die allernotwendigsten zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen  
**τίς ὁν κάκ τίνων ῥαδίως οὕτως ἄρχει τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει,**  
wer seiend und aus wessen leicht so beginnt des schlecht zu reden, und Reden einige ver zerrt,  
**αὐτὸς εἰρηκὼς ἂ τίς οὐκ ἀν ὕκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγξασθαι;**  
selbst gesagt habend was wer nicht wohl scheute der maßvollen Menschen aus zu sprechen;

**§ 127 —εὶ γὰρ Αἰακὸς ἡ Ραδάμανθυς ἡ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,**  
—wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,  
**περίτριμμ' ἀγορᾶς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἴμαι ταῦτ' εἰπεῖν οὐδ'**  
Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen auch nicht  
**ἀν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὕσπειρ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα ὡς γῆ καὶ ἥλιε καὶ**  
wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o Erde und Sonne und  
**ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδεία ἐπικαλούμενον, ἡ τὰ καλὰ καὶ**  
Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung an rufend, wodurch die schönen und  
**τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα γὰρ δήπου θεν ἥκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.**  
die schändlichen wird unterschieden. dies denn wohl irgend hörtet ihr ihn selbst sagend seinden.

**§ 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἡ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; ἡ καλῶν ἡ μὴ**  
dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder nicht  
**τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἡ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ παιδείας σοὶ θέμις**  
solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber der Bildung dir erlaubt  
**μνησθῆναι; ἥς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων οὐδ' ἀν εἰς εἴποι περὶ**  
zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden auch nicht wohl einer würde sagen über  
**αὐτοῦ τοιούτον οὐδέν, ἀλλὰ καν ἐτέρου λέγοντος ἐρυθριάσειε, τοῖς δ'**  
sich selbst solches nichts, sondern und wohl eines anderen sagend seinden würde erröten, den aber  
**ἀπολειφθεῖσι μέν, ὕσπειρ σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς**  
zurück gelassen wordenen zwar, so wie du, vorgebend seinden aber durch Gefühllosigkeit das die  
**ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι**  
hörend seinden Schmerz haben machen wenn immer sie sagen, nicht das scheinen solchen zu sein  
**περίεστιν.**  
besteht.

**§ 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν, ἀπορῶ τοῦ**  
nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen, ich bin ratlos des  
**πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε παρ' Ἐλπίᾳ τῷ πρὸς**  
Ersten ich möge gedenken: ob wie der Vater dein Tromes diente bei Elpia dem bei nahe  
**τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας παχείας ἔχων καὶ ξύλον; ἡ ὡς ἡ**  
dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße grobe haltend und Holz; oder wie die  
**μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρω**  
Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen dem bei nahe dem Kalami ten Held  
**χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν ἄκρον ἐξέθρεψε σε; ἀλλὰ πάντες**  
brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller höchsten zog auf dich; aber alle  
**ἴσασι ταῦτα, καν ἔγὼ μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ**  
wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der Trieren flötist Phormion, der Dions des  
**Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νὴ τὸν Δία καὶ**  
Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und

**Θεοὺς ὄκνω μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα λέγων αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἔμαυτῷ**  
Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen sagend selbst nicht Zugehörigen mir selbst  
**δόξω προηρῆσθαι λόγους.**  
werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.

§ 130 **ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὅν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·**  
dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen.  
**οὐδὲ γάρ ὅν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταρᾶται. ὡψὲ γάρ ποτε— ὡψὲ**  
auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos ver flucht. spät denn einmal— spät  
**λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἄμ' Ἀθηναῖος καὶ ῥήτωρ γέγονεν, καὶ δύο**  
sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und Redner ist geworden, und zwei  
**συλλαβὰς προσθεὶς τὸν μὲν πατέρον ἀντὶ Τρόμητος ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ**  
Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos machte Atrometon, die aber  
**μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἦν Ἐμπουσαν ἄπαντες ἵσασι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα**  
Mutter ehrwürdig sehr Glaukothaea, die Empusa alle wissen genannt werdend, aus des alles  
**ποιεῖν καὶ πάσχειν δηλονότι ταύτης τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ**  
zu tun und zu erleiden selbstverständlich dieser der Bei namens getroffen habend. woher denn  
**ἄλλοθεν;**  
anderswoher;

§ 131 **ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἴ καὶ πονηρὸς φύσει ὕστ' ἐλεύθερος ἐκ δούλου καὶ**  
sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus des Sklaven und  
**πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγονὼς οὐχ ὅπως χάριν αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ**  
reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank ihnen hast, sondern  
**μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. καὶ περὶ ὅν μὲν ἔστι τις**  
gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über deren zwar ist irgendeine  
**ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἰρηκεν, ἔάσω· ἀ δ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν**  
Streit frage, dass ja für der Stadt hat gesagt, werde lassen. welche aber für der Feinde  
**φανερῶς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ' ἀναμνήσω.**  
offenbar wurde gezeigt handeln, dieses werde in Erinnerung rufen.

§ 132 **τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ'**  
wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden  
**ἐπαγγειλάμενος Φιλίππω τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν ἥλθεν;**  
verheißen habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt kam;  
**δὸν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος εἰς**  
welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend in Richtung auf  
**τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν δημοκρατίᾳ**  
die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in Demokratie  
**δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτοχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ' οἰκίας βαδίζων**  
schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf Häuser schreitend  
**ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.**  
ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.

§ 133 **καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη καὶ τὴν**  
und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die  
**ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκαίν ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον**  
eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den Mann  
**καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμάς, ἐξήρπαστ' ἀν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸ δίκην**  
und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch das Strafe  
**δούναι διαδὺς ἔξεπέπεμπτ' ἀν ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου τουτού·**  
zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem Prunk redner dieses hier  
**νῦν δὲ ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς ἔδει γε καὶ τοῦτον.**  
jetzt aber ihr gefoltert habend ihn tötetet, wie es war nötig ja auch diesen.

§ 134 **τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ πεπραγμένα,**  
demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem getan Gewesene,  
**χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ιεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ ἀπὸ τῆς**  
gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in Delos von der  
**αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προέσθε τῶν κοινῶν, ὡς προσείλεσθε**  
gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass hinzu genommen habt  
**κάκείνην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποίησατε, τοῦτον μὲν εὔθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην,**  
und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar sogleich vertrieb als Verräter,  
**'Υπερείδη δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ τοῦ βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον**  
dem Hypereides aber zu sprechen befaßt und dieses von dem Altar tragend die Stimme

Ἐπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἡνέχθη τῷ μιαρῷ τούτῳ.  
vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem Unreinen diesem.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.  
und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.

**Μαρτυροῦσι Δημοσθένει** θύμερος ἀπάντων οἶδε,  
bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon Phlyeer,  
**Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος** Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος Αἰσχίνη  
Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend Aischines  
σύνδικον θύμερος τοῦ λεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας  
σύνδρεύσαντες ήμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον θύμερος τῆς πόλεως  
zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der Stadt  
λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.  
zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἢ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἔτέρω, τότε καὶ  
folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals auch  
προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο τοιοῦτο  
Verräter zu sein und schlecht gesintnet euch erklärte. eins zwar nun dies solcher Art  
πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; οἵ εμοῦ κατηγορεῖ· ἔτερον  
Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner klagt er an. anderes  
δ' ἀναμιμνήσκεσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπειμψε τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ  
aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier und von den eigenen  
συμμάχων πάντων συνέπειμψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ  
Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend die Stadt und  
δείξων ἀδικοῦσαν, τότ' ἔγω μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ ῥέοντι  
zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermesssen werdend und viel strömand  
καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς πόλεως  
gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich und die der Stadt  
δίκαι' οὐχὶ προδότηκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἔξηλεγξα φανερῶς οὕτως ὥστε τοὺς  
Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so dass die  
ἐκείνους συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὅμολογειν· οὗτος δὲ συνηγωνίζετο καὶ  
jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen· dieser aber mit wetteiferte er und  
τάναντί' ἔμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.  
die Gegenteile bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Αναξίνω τῷ κατασκόπῳ  
und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion  
συνιὼν εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ<sup>o</sup>  
zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von  
τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνω συνήσι καὶ ἐκοινολογεῖτο, οὗτος  
den Feinden gesandt worden allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich, dieser  
αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω,  
selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr sage,  
κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.  
rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι  
Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen  
Δημοσθένει καὶ ἐπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Aischines  
dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben  
Ἄτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος  
des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason  
οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον Αναξίνω, δὲς ἔκριθη εἶναι κατάσκοπος παρὰ  
Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion bei  
Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου, ἐκατομβαιωνος τρίτη  
Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias, des Hekatombaion am dritten  
ισταμένου. anlaufend.

- § 138 **μυρία τοίνυν ἔτερ' είπειν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω.** καὶ γὰρ οὕτω πιᾶς ἔχει.  
 unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie steht.  
**πόλλ᾽ ἀν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι,** ὃν οὔτος κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς  
 vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach jene die Zeiten den  
**μὲν ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὑρέθη.** ἀλλ' οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν  
 zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich. aber nicht wird gesetzt dieses bei euch  
**εἰς ἀκριβῆ μνήμην ούδ' ἦν προσῆκεν ὄργην, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ**  
 in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich Zorn, sondern habt gegeben Sitte einem schlechten  
**πολλὴν ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ**  
 viel Vollmacht dem Wollenden den Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und  
**συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς λοιδορίαις ἥδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον**  
 verleumden zu, der auf den Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche  
**ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ ὅρδον ἔστι καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς ὑπηρετοῦντα**  
 vertauschend- deshalb leichter ist und sicherer immer den Feinden dienend  
**μισθαρνεῖν ἢ τὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.**  
 Sold nehmen als die für eurer gewählt habend Ordnung Politik treiben.
- § 139 **καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερῶς συναγωνίζεσθαι Φιλίππῳ δεινὸν μέν, ὡς γῆ**  
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar, o Erde  
**καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε, δότ' αὐτῷ τούτῳ. ἀλλ'**  
 und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt gebt aber, wenn ihr wollt, gebt ihm dieses. aber  
**ἐπειδὴ φανερῶς ἥδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο, Χερρόνησος ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν**  
 da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones wurde verwüstet, gegen die Attika  
**ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ τὰ πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει**  
 zog er Mensch, nicht mehr in streitigem die Dinge waren, sondern stand bevor  
**πόλεμος, ὅ τι μὲν πώποτ' ἔπραξ' ὑπὲρ ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ιαμβειοφάγος, οὐκ**  
 Krieg, was auch immer zwar je tat für euch der Neider dieser lamen Fresser, nicht  
**ἀν ἔχοι δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν οὔτε μεῖζον οὔτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνη περὶ**  
 wohl hätte zu zeigen, und nicht ist weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über  
**τῶν συμφερόντων τῇ πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὅδατι. ἀλλ' οὐκ**  
 der Nützlichen der der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht  
**ἔστιν οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ'**  
 ist nichts. zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den getan werdenden von  
**ἐμοῦ τότ' ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἔτερα, ἢ τὸ τῶν ἔχθρων**  
 mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder das der Feinde  
**συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.**  
 Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres.
- § 140 **ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραψεν, ἥνικ' ἔργασσασθαι τι δέοι κακόν;**  
 also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas nötig wäre Böses;  
**οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρῳ. καὶ τὰ μὲν ἄλλα καὶ φέρειν ἐδύναθ', ὡς ἔοικεν,**  
 nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar anderes auch tragen konnte, wie es scheint,  
**ἢ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λανθάνειν. ἐν δ' ἐπεξειργάσατ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον**  
 die Stadt auch tuend dieser verborgen bleiben eins aber fertig machte, Männer Athener, solches  
**ὅ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος· περὶ οὐ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν**  
 was allen den früheren setzte auf Ende über welches die vielen verbrachte Reden, die der  
**Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιῶν δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ**  
 Amphissier der Lokrer durch gehend Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht  
**τοιοῦτον ἔστι· πόθεν; οὐδέποτ' ἐκνίψει σὺ τάκει πεπραγμένα σαυτῷ οὐχ οὕτω**  
 solcher Art ist woher; niemals wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst nicht so  
**πόλλ' ἔρεις.**  
 vieles wirst sagen.
- § 141 **καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὄσοι τὴν**  
 rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die  
**χώραν ἔχουσι τὴν Ἀττικήν, καὶ τὸν Απόλλων τὸν Πύθιον, δος πατρῷός ἔστι τῇ πόλει, καὶ**  
 Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt, und  
**ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἴπον καὶ τότ' εὐθὺς**  
 ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und damals sofort  
**ἐν τῷ δήμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τούτον τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ πράγματος**  
 in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der Sache  
**ἀπτόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εύτυχίαν μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ**  
 anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben und Rettung, wenn aber

**πρὸς ἔχθραν ἢ φιλονικίας ἴδιας ἐνεκ' αἰτίαν ἐπάγω τούτῳ ψευδῆ, πάντων τῶν**  
zu Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass bringe ich an diesem Falsches, aller der  
**ἀγαθῶν ἀνόνητον με ποιῆσαι.**  
Güter unnütz mich zu machen.

§ 142 **τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὐτωσὶ σφοδρῶς; δότι καὶ γράμματ' ἔχων**  
was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch Schriftstücke habend  
**ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, εξ ὧν ταῦτ' ἐπιδεῖξω σαφῶς, καὶ ύμᾶς εἰδῶς τὰ**  
in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und euch wissend die  
**πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων αὐτῷ κακῶν οὗτος**  
getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der verrichteten ihm Übel dieser  
**ἔλαττων ὑποληφθῆ· ὅπερ πρότερον συνέβη, δότε τοὺς ταλαιπώρους Φωκέας**  
geringer möge gehalten werden welches früher geschah, als die elend Phoker  
**ἔποιησ' ἀπολέσθαι τὰ ψευδῆ δεῦρ' ἀπαγγείλας.**  
machte er zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher berichtet habend.

§ 143 **τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὄν εἰς Ἐλάτειαν ἥλθε Φίλιππος καὶ δι' ὄν**  
den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen welchen  
**ἥρεθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμῶν, δος ἀπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων, οὗτός ἐστιν**  
wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen, dieser ist  
**ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνὴρ μεγίστων αἴτιος κακῶν. καὶ τότ' εὐθὺς ἐμοῦ**  
der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber Übel. und damals sofort meiner  
**διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη,**  
protestierenden und rufenden in der Versammlung Krieg in die Attika bringst du, Aischines,  
**πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι οὐκ εἶων με λέγειν, οἱ**  
Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung mit Sitzenden nicht ließen zu mich reden zu, die  
**δ' ἔθαύμαζον καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ιδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.**  
aber staunten und leeren Anlass wegen der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn.

§ 144 **ἡτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ τίνος εἶνεκα**  
welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und weshalb um willen  
**ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότ'**  
dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt hört, da weil damals  
**ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν ὅψεσθε, καὶ μεγάλ'**  
ihr werdet gehindert und denn gut Sache zusammen gesetzt worden ihr werdet sehen, und sehr  
**ἀφελήσεσθε πρὸς ιστορίαν τῶν κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν**  
ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in  
**τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε.**  
dem Philipp ihr werdet schauen.

§ 145 **οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ύμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ**  
nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und  
**Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσει τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν**  
Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt sondern obwohl erbärmlich und schlecht der  
**στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου καὶ**  
Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges und  
**τῶν ληστῶν μυρί' ἐπασχε κακά. οὕτε γὰρ ἐξήγετο τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων**  
der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der aus der Landes entstehend  
**οὐδὲν οὔτ' εἰσήγεθ' ὧν ἐδεῖτ' αὐτῷ.**  
nichts noch wurde eingeführt deren er bedurfte ihm.

§ 146 **ἦν δ' οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ύμῶν οὕτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν**  
war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen  
**δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διιέντων· συνέβαινε δ' αὐτῷ**  
fähig weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden es geschah aber ihm  
**τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὀποιουσδήποθ' ύμεις ἐξεπέμπετε στρατηγούς (ἐώ**  
dem Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus Feldherren (ich lasse  
**γὰρ τοῦτο γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν ὑπαρχόντων ἐκατέροις**  
denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der vorhandenen den beiden Seiten  
**κακοπαθεῖν.**  
beschwerlich ergehen.

§ 147 **εἰ μὲν οὖν τῆς ἴδιας ἐνεκ' ἔχθρας ἡ τοὺς Θετταλοὺς ἡ τοὺς Θηβαίους**  
wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner  
**συμπείθοι βαδίζειν ἐφ' ύμᾶς, οὐδέν' ἥγειτο προσέξειν αὐτῷ τὸν**  
überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er Beachtung schenken zu werden ihm den

**νοῦν·** ἐὰν δὲ τὰς ἔκείνων κοινὰς προφάσεις λαβὼν ἡγεμῶν αἱρεθῆ,  
Sinn: wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände genommen habend Anführer gewählt werde,  
**ῥᾶσιν ἥλπιζε τὰ μὲν παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν.** τί οὖν; ἐπιχειρεῖ,  
leichter hoffte er das zwar abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er,  
**Θεάσασθ' ὡς εὗ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ**  
schaut wie gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe zu denn  
**ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι.**  
dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.

§ 148 **εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἦ τῶν παρ'** ἔσυτοῦ πεμπομένων ιερομνημόνων ἦ τῶν  
wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemone oder der  
**ἔκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ' ἐνόμιζε καὶ τοὺς**  
jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu die Sache meinte er und die  
**Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἀν δ' Ἀθηναῖος ἦ καὶ παρ'**  
Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber Athener sei und von Seiten  
**ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εὔπόρως λήσειν· ὅπερ συνέβη.**  
euer der Gegner der dies tuend, leicht unbemerkt bleiben zu werden. was ja geschah.  
**πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται τουτονί.**  
wie nun dies tat er; mietet an diesen hier.

§ 149 **οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἴμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὕσπερ**  
von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend, wie  
**εἴωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι, προβληθὲις πυλάγορος οὗτος καὶ**  
gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen, vorgeschlagen worden seiend Pylagoras dieser und  
**τριῶν ἦ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὡς δὲ τὸ τῆς**  
dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn wurde ausgerufen. als aber das der  
**πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας, πάντα τάλλ'**  
Stadt Ansehen genommen habend kam an zu den Amphiktyonen, alles die anderen  
**ἀφεὶς καὶ παριδῶν ἐπέραινεν ἔφ' οἵ**  
weg gelassen habend und vorbei sehend habend führte er zum Abschluss auf Grund von welchen  
**ἐμισθώθη, καὶ λόγους εύπροσώπους καὶ μύθους, ὅθεν ἦ Κιρραία χώρα**  
war gemietet worden, und Reden gefällig erscheinenden und Mythen, wovon die Kirräische Flur Land  
**καθιερώθη, συνθεὶς καὶ διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπείρους λόγων**  
wurde geheiligt, zusammen stellend habend und durch gehend habend Menschen unerfahren an Reden  
**καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους, τοὺς ιερομνήμονας,**  
und das Zukünftige nicht vorher sehend seiend, die Hieromnemone,

§ 150 **πείθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἦν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς σφῶν**  
überredet er zu beschließen um her zu gehen die Flur Land, welche die zwar Amphisser ihres selbst  
**αὐτῶν οὕσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς ιερᾶς χώρας ἥτιατ' εἶναι,**  
selbst seiend zu bebauen sagten sie, dieser aber der heiligen Flur Land beschuldigte er zu sein,  
**οὐδέμιαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων ἡμῖν, οὐδ' ἂ νῦν προφασίζεται**  
keinerlei Klage der Lokrer an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt nimmt zum Vorwand  
**λέγων οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἐκείθεν. οὐκ ἐνῇν ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι**  
sagend nicht wahr. werdet ihr erkennen aber dort her. nicht war möglich ohne des vor zu laden  
**δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι. τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς;**  
wohl den Lokrem Klage gegen die Stadt zu vollstrecken. wer nun lud vor uns;  
**ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἰπὲ τὸν εἰδότα, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἂν**  
auf Grund von welcher Behörde Herrschaft; sage den wissend Habenden, zeige. sondern nicht wohl  
**ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτη κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.**  
könnest du, sondern leerem Vorwand diesem missbrauchtest und falschen.

§ 151 **περιιόντων τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφῆγησιν τὴν τούτου,**  
umher gehend seienden also die Flur Land der Amphiktyonen gemäß der Anleitung die dieses,  
**προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἅπαντας, τινὰς δὲ καὶ συνήρπασαν**  
angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch weg schleppen  
**τῶν ιερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς τοὺς Ἀμφισσεῖς**  
der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg gegen die Amphisser  
**ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων ἤγαγε στρατιάν, ὡς**  
wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottyphos von ihnen der Amphiktyonen führte Heer, als  
**δ' οἱ μὲν οὐκ ἥλθον, οἱ δὲ ἐλθόντες οὐδὲν ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν**  
aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts taten, zu der folgenden Pylaia  
**ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἡγεμόν' ἤγον οἱ κατεκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν**  
gegen den Philipp sofort Anführer führten die vor bereitet seienden und längst schlechte der

**Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι.**

Thessaler und der in den anderen Städten.

**§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους**  
und Vorwände einleuchtende sie haben genommen. entweder denn sie ein zuführen und Fremde  
**τρέφειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ 'κεῖνον**  
zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend, oder jenen  
**αἱρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἡρέθη γὰρ ἐκ τούτων ἡγεμών. καὶ μετὰ**  
zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen Anführer. und nach  
**ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ παρελθὼν ὡς ἐπὶ τὴν**  
dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend wie gegen die  
**Κιρραίαν, ἐρρῶσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν**  
Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirrhaiern und den Lokrern, die Elateia  
**καταλαμβάνει.**

nimmt ein.

**§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ' ἡμῶν**  
wenn zwar nun nicht bereutens sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit uns  
**ἔγενοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἀνάπαν**  
wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die Stadt  
**εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον**  
fiel hinein: jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o Männer Athener,  
**θεῶν τινὸς εύνοιά πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον καθ' ἔν' ἄνδρα, καὶ δι'**  
der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit gemäß einem Mann, und durch  
**ἔμει. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ἔκαστα**  
mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten in welchen je Einzelnes  
**πέπρακται, οὐν' εἰδῆθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἡ μιαρὰ κεφαλὴ ταράξασ' αὕτη**  
ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die schändliche Kopf aufgewühlt habend diese  
**δίκην οὐκ ἔδωκε.**  
Strafe nicht gab.

**§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.**

sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.

**ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινής πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς**  
unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren und den  
**συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς**  
Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen, da ja Amphissener  
**ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ιερᾶν χώραν καὶ σπείρουσι καὶ βοσκήμασι κατανέμουσιν,**  
betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und mit Weidevieh verteilen sie,  
**ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ στήλαις διαλαβεῖν τοὺς ὄρους,**  
hinzugehen die Pylagoren und die Synedren und mit Stelen ab grenzen die Grenzen,  
**καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ μὴ ἐπιβαίνειν.**  
und untersagen den Amphissern des Künftigen nicht zu betreten.

**ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.**

WEITERER BESCHLUSS.

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς  
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren und den  
 συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ ἔξ  
 Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen, da die aus  
 Αμφίσσης τὴν ιερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα νέμουσι, καὶ  
 Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie und Weidetiere weiden sie, und  
 καλυσόμενοι τούτο ποιεῖν ἐν τοῖς ὅπλοις  
 gehindert werdend dies zu tun in den Waffen hinzu gekommen seiend die  
 παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἐλλήνων συνέδριον κεκαλύκασι μετὰ  
 gemeinsame Versammlung der Hellenen haben verhindert mit Gewalt einige  
 βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασι, καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν  
 aber, auch haben verwundet und den, Feldherrn den gewählt worden der  
 ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι  
 Amphiktyonen Kottypion den Arkader als Gesandten schicken zu Philipp  
 πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι  
 den Makedonen und fordern, zu dass er helfe dem und auch Apollon und den  
 καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν, ὅπως μὴ περιίδη ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν  
 Amphiktyonen damit nicht, zusehen möge von den gottlosen Amphissern den  
 Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι αὐτὸν στρατηγὸν  
 Gott verletzt werden und weil ihn als Feldherr Oberbefehlshaber  
 αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἐλληνες οἱ μετέχοντες τοῦ συνεδρίου τῶν  
 wählen die Hellenen die teilnehmend sind der Versammlung der  
 Ἀμφικτυόνων.  
 Amphiktyonen.

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο· εἰσὶ γὰρ καθ' οὓς  
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach welche  
 ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε. ΧΡΟΝΟΙ.  
 war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.

Ἀρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα.  
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπῆκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς τοὺς ἐν  
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in  
 Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἴδητε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι τὴν μὲν  
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass den zwar  
 ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ  
 wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die Thebaner und  
 ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν δόξαντα  
 euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen als erwünscht Erschienene  
 ποιεῖν προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν  
 zu machen gab er vor· der aber die Anlässe diese und die Vorwände ihm verschafft habend  
 οὗτος ἦν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 dieser war. sage. BRIEF.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων** Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς δημιουργοῖς  
 König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den Handwerkern  
 καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. ἐπειδὴ Λοκρὸν οἱ  
 und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da Lokrer die  
**καλούμενοι** Όζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Αμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν εἰς τὸ ιερὸν  
 genannten werdenen Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich gegen das heilige  
**τοῦ Ἀπόλλωνος** τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ιερὰν χώραν ἔρχομενοι μεθ' ὅπλων λεηλατοῦσι,  
 des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend mit Waffen plündern sie,  
**βούλομαι** τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς παραβαίνοντάς τι τῶν  
 ich will dem Gott mit euch zu helfen und sich zu wehren die übertretenden etwas der  
**ἐν ἀνθρώποις εὔσεβῶν·** ὥστε συναντάτε μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα,  
 unter Menschen frommen so dass trefft zusammen mit den Waffen nach die Phokis,  
**ἔχοντες ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα,** τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς λώου, ὡς ἡμεῖς  
 habend Verpflegung Tage vierzig, des gegenwärtigen Monats Loios, wie wir  
**ἄγομεν,** ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ  
 begehen, wie aber Athener, des Boedromion, wie aber Korinthier, des Panemos. den aber nicht  
**συναντήσασι** πανδημεὶ χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν  
 zusammen getroffen seienden insgesamt werden wir verfahren mit den Ratgebern uns  
**κειμένοις ἐπιζημίοις.** εύτυχεῖτε.  
 fest liegenden Strafen. seid glücklich.

- § 158 **ὅραθ'** ὅτι φεύγει μὲν τὰς ιδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς καταφεύγει. τίς  
 sieht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen flieht er hin. wer  
**οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ;** τίς ὁ τὰς προφάσεις ταύτας ἐνδούς;  
 nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände diese ein gegeben habend;  
**τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων μάλιστ' αἴτιος;** οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ',  
 wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld; nicht dieser; nicht also sagt,  
**ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,** περιιόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιάτα πέπονθεν ἡ Ἑλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ  
 o Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche hat erlitten die Hellas Menschen. nicht  
**ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν παρ' ἐκάστοις, ὡς γῆ καὶ θεοί·**  
 von einem, sondern von vielen und schlechten der bei jeweiligen, o Erde und Götter.
- § 159 **ἄν εἰς οὔτοσί, ὄν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν δέοι, οὐκ ἂν**  
 deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen es nötig wäre, nicht wohl  
**όκνησαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ ταῦτ' ἀπολωλότων**  
 würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach diesen zugrunde gegangen Habenden  
**ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γάρ τὸ σπέρμα παρασχών,**  
 aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte. der denn das Samen bereitgestellt habend,  
**οὗτος τῶν φύντων αἴτιος.** δὸν ὅπως ποτ' οὐκ εὐθὺς ιδόντες ἀπεστράφητε  
 dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr  
**Θαυμάζω. πλὴν πολύ τι σκότος, ὡς ἔοικεν, ἐστὶν παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.**  
 ich staune. doch sehr etwas Dunkel, wie es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit.
- § 160 **συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων ἀψαμένῳ**  
 es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan Gewesenen angefasst habend  
**εἰς ἡ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολιτευματι ἀφίχθαι· ἡ πολλῶν**  
 zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben zu gelangen. welche vieler  
**μὲν εἴνεκ' ἀν εἰκότως ἀκούσαιτε μου, μάλιστα δ' ὅτι αἰσχρόν ἐστιν, ὡς ἄνδρες**  
 zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner, am meisten aber dass schändlich ist, o Männer  
**Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ ὑμῶν πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ**  
 Athener, wenn ich zwar die Taten der für euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht  
**τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε.**  
 die Reden ihrer werdet ertragen.
- § 161 **ὅρῶν γάρ ἐγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου φρονούντων**  
 sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philipps Denkenden  
**καὶ διεφθαρμένων παρ' ἐκατέροις, ὁ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν καὶ φυλακῆς**  
 und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich und an Wachsamkeit  
**πολλῆς δεόμενον, τὸ τὸν Φίλιππον ἔαν αὐξάνεσθαι, παρορῶντας καὶ οὐδὲ καθ'**  
 vieler bedürfend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern, übersehend und auch nicht nach  
**ἐν φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ καὶ τὸ προσκρούειν ἀλλήλοις ἐτοίμως**  
 einem sich bewachend, in Richtung auf Feindschaft aber und das anzuecken einander bereitwillig  
**ἔχοντας, ὅπως τοῦτο μὴ γένοιτο παρατηρῶν διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμαυτοῦ**  
 habend, damit dies nicht würde geschehen beobachtend fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst

γνώμης μόνον ταῦτα συμφέρειν ὑπολαμβάνων,

Meinung nur dieses zu nützen annehmend,

§ 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὖβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους πρᾶξαι  
sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend zu bewirken  
ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις ἀντιλέγοντας ἐαυτοῖς τοῦθ'  
diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend sich selbst hierin  
όμογνωμονοῦντας ἀεί. οὓς σὺ ζῶντας μέν, ὁ κίναδος, κολακεύων παρηκολούθεις,  
gleich gesinnt seiend immer. welche du lebend zwar, o Lustling, schmeichelnd folgst du nach,  
τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει κατηγορῶν· ἂ γὰρ περὶ Θηβαίων ἐπιτιμᾶς  
der gestorbenen Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklagend: was denn über der Thebaner tadelst du  
έμοι, ἔκεινων πολὺ μᾶλλον ἢ ἔμοι κατηγορεῖς, τῶν πρότερον ἢ ἔγὼ ταύτην τὴν  
mich, jener viel mehr als meiner klagst du an, der früher als ich dieses das  
συμμαχίαν δοκιμασάντων.  
Bündnis geprüft habender.

§ 163 ἀλλ' ἔκεισ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος,  
aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,  
συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς Θηβαίους  
mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber Thebaner  
ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὗπερ εἰνεκα τὰς πόλεις οὗτοι  
Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die Städte diese  
συνέκρουσον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'  
hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht  
ἀναλαβεῖν ἀν ἡδυνήθημεν. οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν οἷς  
wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht: so bis weit brachten sie voran diese. in welchen  
δ' ἡτ' ἡδη τὰ πρὸς ἄλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων ἀκούσαντες καὶ τῶν  
aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse gehört habend und der  
ἀποκρίσεων εἴσεσθε. καί μοι λέγε ταῦτα λαβών.  
Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses genommen habend.

#### § 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Beschluss.

'Επ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιῶνος ἔκτῃ φθίνοντος,  
Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,  
ψυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθῆδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ  
der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss da  
Φίλιππος ἄς μὲν κατέληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ πορθεῖ,  
Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber plündert,  
κεφαλαίω δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ' οὐδὲν  
im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden, bei nichts  
ἡγούμενος τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὄρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ τὴν  
achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen unternimmt er und den  
εἰρήνην, παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, beschlossen zu sein dem Rat und dem  
δῆμῳ πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται  
Volk zu senden zu ihn Gesandte, welche ihm sich unterreden werden und  
παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὄμόνοιαν διατηρεῖν καὶ τὰς  
werden ersuchen ihn am meisten zwar die gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und die  
συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλεύσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς  
Verträge, wenn aber nicht, zum das beraten zu geben Zeit der Stadt und die  
ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ Θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς  
Waffen ruhen zu machen bis des Thargelion Monats gewählt wurden aus des Rates  
Σίμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Άλωπεκῆθεν.  
Simos der Anagyrasier, Euthydemus der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.

#### § 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.

**'Επ'** ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,  
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,  
**πολεμάρχου** γνώμῃ· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς  
 des Polemarchen Beschluss da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns  
**ἐπιβάλλεται καταστῆσαι,** παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι πρὸς  
 sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer zu  
**τοὺς ἔγγιστα** τῆς Αττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς πρὸς ἡμᾶς  
 den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die gegen uns  
**ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας,** δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ πέμψαι πρὸς  
 vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk zu senden zu  
**αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις,** οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι  
 ihn Herold und Gesandte, welche werden fordern und werden ersuchen ihn zu machen  
**τὰς ἀνοχάς,** ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος βουλεύσηται· καὶ γὰρ νῦν οὐ  
 die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk berate· denn ja jetzt nicht  
**κέκρικε** βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος  
 hat entschieden zu helfen in keinem der maßvollen. gewählt wurden aus des Rates Nearchos  
**Σωσινόμου,** Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κήρυξ Εὔνομος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ  
 des Sosinomos, Polykrates des Epiphron, und Herold Eunomos der Anaphlystier aus dem  
**δῆμου.**  
 Demos.

§ 166 **λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.**  
 sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων** Φίλιππος Αθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν. ἦν  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen. welche  
**μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ,** καὶ τίνα σπουδὴν  
 zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und welche Eile  
**ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους,** ἔτι δὲ καὶ Βοιωτούς·  
 ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und Thebaner, noch aber auch Böoter.  
**βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν ποιήσασθαι τὴν ἔσωτῶν**  
 besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch zu machen die ihrer  
**αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ισταμένων, νῦν ἐξ ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες**  
 Wahl, sondern gemäß dem Nützlichen stehend, jetzt aus Umkehr gesandt habend  
**ὑμεῖς πρός με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχὰς**  
 ihr zu mir Gesandte und Herold der Verträge gedenkt ihr und die Waffen ruhen  
**αἴτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πεπλημμελημένοι.** ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν  
 begehrt ihr, in nichts von uns verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der  
**πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς παρακαλουμένοις καὶ ἔτοιμός είμι ποιεῖσθαι τὰς**  
 Gesandten stimme ich zu den Erbetenen und bereit bin zu machen die  
**ἀνοχάς,** ἂν περ τοὺς οὐκ ὄρθως συμβουλεύοντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς  
 Waffen ruhen, wenn auch die nicht richtig beratenden euch fortgeschickt habend der  
**προσηκούσης ἀτιμίας ἀξιώσητε.** ἔρρωσθε.  
 gebührenden Entehrung ihr würdiget. seid wohl.

§ 167 **ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.**  
 Antwort den Thebanern.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαιρεῖν.**  
 König der Makedonen Philipp der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.  
**έκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἣς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν εἰρήνη**  
 ich empfing die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den Frieden  
**ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμίν Αθηναῖοι προσφέρονται φιλοτιμίαν**  
 ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener darbringen Ehr Liebe  
**βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς ὑπ' αὐτῶν παρακαλουμένοις. πρότερον**  
 wollend euch mit einwilligend werden zu den von ihnen erbetenen. früher  
**μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίγνωσκον ἐπὶ τῷ μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἔκεινων**  
 zwar nun euch tadelte ich wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen  
**ἔλπισι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς**  
 Hoffnungen und zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen  
**ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν εἰρήνην μᾶλλον ἡ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις,**  
 uns gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen,  
**ἡσθην καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ**  
 freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem, am meisten aber wegen des  
**βουλεύσασθαι περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὔνοίᾳ.**  
 beraten zu haben über diese sicherer und die gegen uns zu haben in Wohl wollen.  
**ὅπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ὅποιν, έάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε τῆς**  
 welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn doch auf dieser bleibt ihr des  
**προθέσεως. ἔρρωσθε.** Vorsatzes. seid wohl.

- § 168 **οὕτω διαθεὶς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἄλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις**  
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen  
**ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἥκεν ἔχων τὴν δύναμιν καὶ τὴν**  
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und die  
**Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὡς οὐδ' ἀν εἴ τι γένοιτ' ἔτι συμπνευσάντων ἀν**  
 Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch zusammen hauchend wohl  
**ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἵστε μὲν**  
 unser und der Thebaner. aber freilich den damals geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar  
**ἄπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως αὐτὰ τάναγκαιότατα.**  
 alle weniges aber hört dennoch sie die allernötigsten.
- § 169 **ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἥκε δ' ἀγγέλλων τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια**  
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia  
**κατείληπται. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἔξαναστάντες μεταξὺ δειπνοῦντες τούς**  
 ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen speisend die  
**τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔξειργον καὶ τὰ γέρροις ἐνεπίμπρασαν,**  
 auch aus den Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die Flechtwände steckten an,  
**οἱ δὲ τοὺς στρατηγοὺς μετεπέμποντο καὶ τὸν σαλπικτὴν ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης**  
 die aber die Strategen ließen nach kommen und den Trompeter riefen und des Lärms voll  
**ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὑστεραίᾳ, ἀμα τῇ ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν**  
 war die Stadt am aber folgenden Tag, zugleich dem Tag, die zwar Prytanen den Rat riefen  
**εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἔκείνην**  
 in das Rats haus, ihr aber in die Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene  
**χρηματίσαι καὶ προβουλεῦσαι πᾶς ὁ δῆμος ἄνω καθῆτο.**  
 verhandeln und vor beschließen jeder das Volk oben saß da.
- § 170 **καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν'**  
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten  
**ἔσαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον κάκεινος εἴπεν, ἥρωτα μὲν ὁ κῆρυξ τίς ἀγορεύειν**  
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der Herold wer reden  
**βούλεται παρῆι δ' οὐδείς. πολλάκις δὲ τοῦ κῆρυκος ἐρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον**  
 will trat vor aber niemand. oftmals aber des Herolds fragend seienden nichts mehr  
**ἀνίστατ' οὐδείς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ὅρτόρων,**  
 erhob sich niemand, aller zwar der Strategen anwesend seienden, aller aber der Redner,  
**καλούσης δὲ τῆς κοινῆς τῆς πατρίδος φωνῆς τὸν ἐροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν**  
 rufend aber der gemeinsamen der Vaterstadt Stimme den reden werdenden für Rettung welche  
**γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον**  
 denn der Herold gemäß den Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht  
**ἥγεισθαι.** ist zu halten.

- § 171 **καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν ἔδει, πάντες**  
 und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten nötig war, alle  
**ἀν ύμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ βῆμ' ἐβαδίζετε· πάντες**  
 wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das Redner bühne gingt alle  
**γὰρ οἴδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε· εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ**  
 denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet wenn aber die reichsten die  
**τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ εὔνους τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ**  
 Dreihundert wenn aber die beides diese und wohlgesinnt der Stadt und Reiche die nach  
**ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ γὰρ εὔνοίᾳ καὶ πλούτῳ**  
 diesem die großen Beiträge gegeben habend und denn durch Wohl wollen und durch Reichtum  
**τοῦτ' ἐποίησαν.**  
 dies taten sie.
- § 172 **ἄλλ', ὡς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὕνουν**  
 sondern wie es scheint jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten  
**καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς, καὶ**  
 und reichen Mann rief sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang und  
**συλλελογισμένον ὄρθως τίνος εἴνεκα ταῦτ' ἐπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ τί**  
 zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und was  
**βουλόμενος· ὡς γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἐξητακώς πόρρωθεν, οὗτ' εἰ εὕνους ἦν**  
 wollend der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne weder ob wohlgesinnt war  
**οὗτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὁ τι χρὴ ποιεῖν εἰσεσθαι οὐδὲ ὑμῖν**  
 noch ob reich nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist zu tun zu wissen noch euch  
**ἔξειν συμβουλεύειν.**  
 haben werden zu beraten.
- § 173 **ἐφάνην τοίνυν οὕτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς, ἂ**  
 erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vorgetreten seiend sagte zu euch welche  
**μου δυοῖν εἴνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς μέν, ἵν' εἰδῆθ' ὅτι**  
 meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn eines zwar damit wisset dass  
**μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἐγὼ τὴν τῆς εὔνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς**  
 allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren  
**οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ γράψων ἐξηταζόμην τὰ δέουθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς**  
 nicht verließ sondern auch sprechend und schreibend wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber  
**τοῖς φοβεροῖς, ἐτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ**  
 den furchtbaren eines anderen aber dass ein wenig verausgabt habend Zeit um viel zu die übrigen  
**τῆς πάσης πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.**  
 der ganzen Staats ordnung werdet sein erfahrener.
- § 174 **εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὡς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν**  
 ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr  
**θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγματ' ἡγοῦμαι· εὖ γὰρ οἴδ' ὅτι, εἰ**  
 auf geregten nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür gut denn ich weiß dass wenn  
**τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἀν αὐτὸν ἥκουμεν ἐν Ἐλατείᾳ ὄντα, ἀλλ' ἐπὶ**  
 dieses so traf zu so seiend nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend sondern an auf  
**τοῖς ἡμετέροις ὄριοις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσηται τάν Θήβαις ἥκει, σαφῶς**  
 den unseren Grenzen dass doch damit Bereites er mache die in Theben kommt an klar  
**ἐπίσταμαι. ὡς δ' ἔχει ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.**  
 ich weiß genau wie aber halte ich sagte dieses hört meiner.
- § 175 **ἐκεῖνος ὕσους ἡ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἡ ἔξαπατῆσαι ἐνῇν ἄπαντας**  
 jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich alle  
**ἡύτρεπισται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν**  
 hat bereit gemacht die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt  
**ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἴνεκα τὴν**  
 sich widersetzen keineswegs zu überreden vermag was nun will und wessen um willen die  
**Ἐλάτειαν κατείληψεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας τὰ ὅπλα**  
 Elateia hat eingenommen nahe Macht gezeigt habend und bereit gestellt habend die Waffen  
**τοὺς μὲν ἔαυτοῦ φίλους ἐπάραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ' ἐναντιουμένους**  
 die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen die aber sich widersetzen  
**καταπλήξαι, ἵν' ἡ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἀ νῦν οὐκ ἔθέλουσιν, ἡ**  
 in Schrecken zu setzen damit oder ein willigen erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen oder  
**βιασθῶσιν.**  
 gewaltsam gezwungen werden.

- § 176 εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι δύσκολον  
 wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig  
**πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνῆσθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς ὡς**  
 ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen als ob  
**ἐν τῇ τῶν ἔχθρῶν οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἀν εὔξαιτο Φίλιππος ποιήσομεν,**  
 in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp wir werden tun,  
**εἴτα φοβούμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ**  
 dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt entgegen stehenden ihm und  
**μιᾶ γνώμη πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν ἔλθωσιν ἀμφότεροι. ἀν**  
 mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika mögen kommen beide. wohl  
**μέντοι πεισθῆτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν, ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν περὶ**  
 jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem prüfen, sondern nicht streiten über  
**ῶν ἀν λέγω γένησθε, οἵμαι καὶ τὰ δέοντα λέγειν δόξειν καὶ τὸν**  
 deren auch immer ich sage möget werden, ich meine und die Nötigen zu sagen scheinen und die  
**ἔφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.**  
 bevorstehende Gefahr der Stadt auf lösen.
- § 177 **τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ'** ἐπανεῖναι φόβον, εἴτα  
 was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht, dann  
**μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν εἰσιν**  
 um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner viel denn der Schlimmen sind  
**ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστιν ὁ κίνδυνος· ἐπειτ' ἔξελθόντας**  
 von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr danach hinaus gegangen seienden  
**Ἐλευσίναδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἵππεας δεῖξαι πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις**  
 nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen euch selbst in den Waffen  
**ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ ὑμέτερα ἐξ ἴσου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ**  
 seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen aus Gleichen werde das frei zu reden über  
**τῶν δικαίων, ἰδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππῳ τὴν πατρίδα**  
 der Gerechten, gesehen Habenden dass, so wie den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt  
**πάρεσθ' ἡ βοηθήσουσα δύναμις ἐν Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας**  
 ist an wesend die helfen werdende Macht in Elateia, so den für der Freiheit  
**ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ'**  
 zu kämpfen willenden seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer gegen  
**αὐτοὺς ἵη.**  
 sie ziehe.
- § 178 **μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους**  
 nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese  
**κυρίους μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ**  
 voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und  
**τῆς ἔξόδου. ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ**  
 der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der  
**πράγματι παραπλῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων**  
 Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen der Thebaner  
**μηδέν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἀν κελεύωσιν, ὡς**  
 nichts (schändlich) ist ja die Gelegenheit, sondern zu versprechen zu helfen werden, falls sie befehlen, da  
**ἐκείνων ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἡ κείνοι προορωμένων· ἵν' ἐὰν μὲν**  
 jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene voraussehenden damit wenn zwar  
**δέξανται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἡ βουλόμεθ' ὕμεν διωκημένοι καὶ μετὰ**  
 annehmen dieses und überzeugt werden uns, und was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit  
**προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα πράξαμεν, ἀν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν.**  
 Anschein würdigen der Stadt dieses wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen,  
**ἐκείνοι μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν ἀν τι νῦν ἔξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν**  
 jene zwar sich selbst vorwerfen wohl etwas jetzt verfehlen, uns aber nichts Schändliches  
**μηδὲ ταπεινὸν ἢ πεπραγμένον.**  
 und nicht Niedriges sei vollbracht seiend.
- § 179 **ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινεσάντων δὲ πάντων**  
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller  
**καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,**  
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,  
**οὐδ' ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μέν,**  
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter zwar,

οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξῆλθον, καὶ nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende ging ich durch, und ἔδωκ' ἐμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστήκοτας τῇ πόλει κινδύνους. καὶ μοι gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der Stadt Gefahren. und mir φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.

bringe den Beschluss der damals geworden seienen.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἐμαυτὸν ἔκεινην τὴν ἡμέραν εἶναι und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein θῶ; βούλει ἐμαυτὸν μέν, δὸν ἀν σὺ λοιδορούμενος καὶ διασύρων möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und verhöhnend καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ τούτων τινὰ würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern dieser irgendeinen τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ δὸν ἐν Κολλυτῷ ποτ' Οἰνόμαον κακῶς der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus einst Oinomaos schlecht ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἔκεινον τὸν καιρὸν ὁ Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der Paeanier ich Battalos Οἰνομάον τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὧν ἐφάνην τῇ πατρίδι. σὺ μέν γ' des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἥσθα· ἐγὼ δὲ πάνθ' ὅσα προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἐπραττον. nichts nirgends nützlich warst. ich aber alles so viel es ziemt den guten Bürger tat ich. λέγε τὸ ψήφισμά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΟΝΟΥΣ. sage den Beschluss mir. Beschluss des Demosthenes.

ἐπὶ ἀρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης Αἰαντίδος, σκιροφοριῶνος unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis, des Skirophorion ἔκτῃ ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἴπεν· ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da Philipp der Μακεδῶν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων φαίνεται τὰς Makedone in und dem vorübergegangen seienden Zeit übertretend scheint die γεγενημένας αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Αθηναίων δῆμον περὶ τῆς εἰρήνης, geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos über des Friedens, ὑπεριδῶν τοὺς ὄρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι νομιζόμενα verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen für εἶναι δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται οὐδὲν αὐτῷ gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte nimmt weg nichts προσηκούσας, τινὰς δὲ καὶ Αθηναίων οὕσας δοριαλώτους πεποίηκεν ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener seiende speer erobert οὐδὲν προσδικηθεὶς ὑπὸ τοῦ δῆμου τοῦ Αθηναίων, gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von dem Demos der, ἐν τε τῷ παρόντι ἐπὶ πολὺ προάγει τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὕβριτι· der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel treibt vor mit der Gewalt und der Rohheit·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἀς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας καταλύει, und denn hellenische Städte welche zwar mit Besetzungen macht und die Verfassungen auflöst, τινὰς δὲ καὶ ἔξανδρα ποδιζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ ἀντὶ Ἑλλήνων einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch statt der Hellenen βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ιερὰ καὶ τοὺς τάφους ἐπάγων, οὐδὲν ἀλλότριον Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber führend herbei, nichts fremd ποιῶν οὔτε τῆς ἔσωτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der Art, und dem jetzt ihm παρούσῃ τύχη κατακόρως χρώμενος, ἐπιλελησμένος ἔσωτοῦ ὅτι ἐκ anwesend seienden Glück maßlos sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass aus μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν ἀνελπίστως μέγας· kleinem und dem zufälligen geworden ist unerwartet groß·

**καὶ ἔως μὲν πόλεις ἔώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ ιδίας, ὑπελάμβανεν**  
 und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und eigene, nahm er an  
**ἔλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ**  
 geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst verfehlt werden· jetzt aber  
**ὅρών Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας, τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας,**  
 sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werden, die aber auf gelöst werden,  
**δεινὸν ἡγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς**  
 schrecklich hält er zu sein und unwürdig der der Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die  
**Ἐλληνας καταδουλουμένους·**  
 Hellenen versklavt werden.

**διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, εὔξαμένους καὶ**  
 weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener, gebetet habend und  
**θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι τὴν πόλιν καὶ τὴν χώραν**  
 geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die Stadt und das Land  
**τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος**  
 das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren Tugend, weil um mehr  
**ἐπιοιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν διατηρεῖν ἢ τὴν ιδίαν πατρίδα, διακοσίας**  
 hielten sie die der Hellenen Freiheit zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert  
**ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν ἐντὸς**  
 Schiffe herab zu ziehen in die See und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb  
**Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἵππικὰς δυνάμεις**  
 der Pylai, und den Feldherrn und den Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte  
**Ἐλευσινάδε ἔξαγειν, πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἐλληνας,**  
 nach Eleusis hinauszuführen, zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen,  
**πρῶτον δὲ πάντων πρὸς Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι τὸν Φίλιππον τῆς**  
 zuerst aber vor allen zu Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippo der  
**ἐκείνων χώρας,**  
 jener Landes,

**παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι τῆς ἐσυτῶν καὶ**  
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp festzuhalten der eigenen und  
**τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν**  
 der der anderen Hellenen Freiheit, und dass der der Athener Demos, nichts nachtragend  
**εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς πόλεσι πρὸς ἄλλήλας, βοηθήσει καὶ**  
 wenn etwas früher geworden ist fremd den Städten zueinander, helfen wird auch  
**δυνάμεις καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς**  
 mit Kräften und Geld und Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar  
**ἄλλήλους διαμφισβητεῖν περὶ τῆς ἡγεμονίας οὖσιν Ἐλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ**  
 gegeneinander zu streiten über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von  
**ἀλλοφύλου ἀνθρώπου ἄρχεσθαι καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι**  
 einem anders stämmigen Menschen beherrscht zu werden und der Führerschaft  
**ἀνάξιον εἶναι καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν**  
 beraubt zu werden unwürdig zu sein auch der der Hellenen Ruhmes und der  
**προγόνων ἀρετῆς.**  
 der Vorfahren Tugend.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Αθηναίων δῆμος τὸν Θηβαίων  
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den der Thebaner  
**δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ** ὁμοφύλῳ. ἀναμιμνήσκεται δὲ  
 Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige. erinnert er sich aber  
**καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἐαυτοῦ εἰς τοὺς** Θηβαίων προγόνους εὔεργεσίας.  
 auch die der Vorfahren der eigenen zu den die der Thebaner Vorfahren Wohltaten.  
**καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους** ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρώας  
 denn auch die Herakles Söhne beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen  
**ἀρχῆς κατήγαγον, τοῖς ὄπλοις κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν**  
 Herrschaft hinab führten wir, die mit den Waffen siegreich geworden die entgegen gehen  
**πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἔγγονοις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου**  
 Versuchenden den Herakles Nachkommen und den Ödipus und die mit jenem  
**ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἔτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει φιλάνθρωπα καὶ**  
 Verstoßenen nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden menschen freundliche und  
**ἐνδοξα πρὸς Θηβαίους·** ruhmvoller gegenüber Thebanern.

**διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Αθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις τε καὶ**  
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern auch und  
**τοῖς ἄλλοις Ἑλλησι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ συμμαχίαν καὶ**  
 den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und Bündnis und  
**ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὄρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις Δημοσθένης**  
 Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte Demosthenes  
**Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης Ἀντιφάνους**  
 des Demosthenes Paeanier, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides des Antiphanes  
**Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυέυς, Κάλλααισχρος Διοτίμου Κοθωκίδης.**  
 Phrearrier, Demokrates des Sophlos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos Kothokide.

§ 188 **αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίγνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ πρὸ**  
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die vor  
**τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μίσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων**  
 diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte  
**ὑπηγμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει περιστάντα**  
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt um her gestellt  
**κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥστερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ δικαίου πολίτου τότε**  
 Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des gerechten Bürgers damals  
**δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν ἐπιτιμᾶν.**  
 zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt tadeln.

§ 189 **ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἐοικότες, ἐν τούτῳ**  
 der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem  
**πλείστον ἀλλήλων διαφέρουσιν. ὁ μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην ἀποφαίνεται, καὶ**  
 am meisten einander unterscheiden sie. der zwar ja vor der Dinge Meinung legt dar, und  
**δίδωσιν ἔαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ.**  
 gibt sich selbst rechenschaftspflichtig den Überzeugten, dem Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden.  
**ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ' ἔδει λέγειν, ἀν τι δύσκολον συμβῆ, τοῦτο**  
 der aber geschwiegen habend als nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses  
**βασκαίνει.**  
 neidet.

§ 190 **ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος ἀνδρὸς**  
 war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden Mannes  
**τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι ὥστε, ἀν νῦν**  
 der Stadt und der gerechten Worte ich aber so große Übermaß tue ich so dass, wohl jetzt  
**ἔχη τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ' ἐνήν πλὴν ὃν ἐγώ**  
 habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes vorhanden war außer deren ich  
**προειλόμην, ἀδικεῖν ὄμολογῷ. εἰ γὰρ ἔσθ' ὁ τι τις νῦν ἐόρακεν, ὁ**  
 vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was  
**συνήνεγκεν ἀν τότε πραχθέν, τοῦτ' ἐγώ φημι δεῖν ἐμὲ μὴ λαθεῖν.**  
 hätte beigetragen wohl damals getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen.  
**εἰ δὲ μήτ' ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἀν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς μηδέπια καὶ τήμερον, τί τὸν**  
 wenn aber weder ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den

**σύμβουλον** ἔχρην ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ' ἐλέσθαι;  
Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten aus wählen;

§ 191 **τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται, οὐ τίς**  
dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will, nicht wer  
**αἴτιασθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἔγγυᾶσθαι τὰ μέλλοντ'**  
sich beschweren über der vorüber gegangen, und nicht wer Bürgschaft leisten die bevor stehenden  
**ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καθημένου,**  
sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den Versammlungen sitzend,  
**ἔγω παριὼν ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἡ λόγος,**  
ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern jetzt zeige. sage welcher oder Rede,  
**ὅντιν' ἔχρην εὔπορεῖν, ἡ καιρὸς συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ παρελείφθη τῇ πόλει;**  
den welchen war nötig Mittel finden, oder Zeitpunkt nützlich seiend von mir wurde übergangen der Stadt;  
**τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις, ἐφ' ἣν μᾶλλον ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;**  
welcher aber Bündnis, welche Handlung, auf welche mehr war nötig mich hin zuführen diesen hier;

§ 192 **rend="indent">ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου**  
niemand über dieses  
**προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον ἡ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου τάξιν**  
stellt vor nirgends Beschluss das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers Ordnung  
**ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἔδόκει, τῶν δεινῶν, τὰ δ' ἡδη παρῆν,**  
fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlummern, die aber schon waren da,  
**ἐν οἷς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα**  
in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der Staats ordnung, nicht die vor gefallenen  
**συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἀν ὁ δαίμων βουληθῆ πάντων γίγνεται· ἡ δὲ**  
verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der Daimon Gott will von allem wird die aber  
**προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ.**  
Wahl entscheidung selbst die des Ratgebers Gesinnung zeigt.

§ 193 **μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππω τῇ μάχῃ·** ἐν  
nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der Schlacht· in  
**γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἄπανθ' ὅσ' ἐνήν κατ'**  
denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was vorhanden war gemäß  
**ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ**  
menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig tat ich und eifrig über  
**δύναμιν, ἡ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ' ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα,**  
Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge stellte ich auf und notwendige,  
**ταῦτά μοι δεῖξον, καὶ τότε ἡδη κατηγόρει μου.**  
dieses mir zeige, und dann schon klage an meiner.

§ 194 **εἰ δ' ὁ συμβάς σκηπτὸς ἡ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν ἄλλων**  
wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der anderen  
**Ἐλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὕσπερ ἀν εἴ τις ναύκληρον πάντ'**  
Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand Schiff Herr alles  
**ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν ὑπελάμβανε**  
zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus deren vermutete  
**σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν**  
gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und Schaden zugefügt habenden ihm der Geräte  
**ἡ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς ναυαγίας αἴτιῳ. ἀλλ' οὕτ'**  
oder auch zerbrochen wordenen ganz, des Schiff Bruchs würde beschuldigen. sondern auch nicht  
**ἔκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειεν ἀν (ὕσπερ οὐδ' ἐστρατήγουν ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης**  
steuerte das Schiff, würde sagen wohl (wie auch nicht führte ich Krieg ich), weder des Schicksals  
**κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν πάντων.**  
Herr war, sondern jene der aller.

§ 195 **ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὥρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως εἵμαρτο**  
sondern jenes bedenke und sieh wenn mit Thebanern uns kämpfend so war beschieden  
**πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους ἀλλὰ**  
zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir Bundes genossen sondern  
**Φιλίππω προσέθεντο, ὑπὲρ οὖ τότ' ἐκείνος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν**  
dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle ließ los Stimmen; und wenn jetzt drei  
**ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Αττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος**  
Tage von der Attischen Weg der Schlacht geschehen seiend so groß Gefahr und Furcht  
**περιέστη τὴν πόλιν, τί ἀν, εἴ που τῆς χώρας ταύτῳ τοῦτο πάθος συνέβη,**  
umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo der Landschaft das gleiche dieses Leiden traf zu,

**προσδοκῆσαι** χρῆν; ἢρ' οἰσθ' ὅτι νῦν μὲν στῆναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι,  
erwarten war nötig; etwa du weißt dass jetzt zwar stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen,  
**πολλὰ μί' ἡμέρα** καὶ δύο καὶ τρεῖς ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε  
viele eine Tag und zwei und drei gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals  
**δ'— οὐκ ἄξιον** εἰπεῖν, ἃ γε μηδὲ πειραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εύνοίᾳ καὶ τῷ  
aber— nicht wert zu sagen, was ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem  
**προβαλέσθαι** τὴν πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἥς σὺ κατηγορεῖς.  
vor zu stellen die Stadt diese die Bündnis, deren du anklagst.

§ 196 **ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι,** τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς  
ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die  
**περιεστηκότας** ἔξωθεν καὶ ἀκροωμένους, ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον τὸν  
umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den  
**κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφῆς ἔξηρκει λόγος.** εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ πρόδηλα τὰ  
verabscheungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir offenkundig die  
μέλλοντ', **Αἰσχίνη,** μόνω τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβούλευεθ' ἡ πόλις περὶ τούτων,  
bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die Stadt über dieser,  
**τότ' ἔδει προλέγειν.** εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς ἀγνοίας  
damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher, der selben Unkenntnis  
**ὑπεύθυνος** εἴ τοις ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ ταῦτα κατηγορεῖς ἡ ἐγὼ σοῦ;  
rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du dieses anklagst als ich deiner;

§ 197 **τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων** ἐγὼ σοῦ **πολίτης γέγον'** εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἀ λέγω (καὶ  
so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche ich sage (und noch  
οὕπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγοματι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἐμαυτὸν εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα  
nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab mich selbst in die allen scheinenden  
**συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας** ἕδιον οὐδ' ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὕθ' ἔτερ'  
nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen noch berechnet habend, du aber weder andere  
**εἴπεις βελτίω τούτων** (οὐ γὰρ ἀν τούτοις ἔχρωντο), οὕτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν  
sagtest bessere dieser (nicht denn wohl diesen bediente man sich), noch in diese nützlich nichts  
**σαυτὸν παρέσχεις, ὅπερ δ' ἀν ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἀνθρωπος τῇ πόλει,**  
dich selbst du botest, was aber wohl der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt,  
**τοῦτο πεποιηκὼς** ἐπὶ τοῖς συμβάσιν ἔξητασαι, καὶ ἄμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ  
dieses getan habend auf den vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristros in Naxos und  
**Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ, οἱ καθάπαξ ἔχθροι τῆς πόλεως, τοὺς Αθηναίων κρίνουσι φίλους καὶ**  
Aristoleos in Thasos, die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und  
**Ἀθήνησιν Αἰσχίνης Δημοσθένους κατηγορεῖ.**  
in Athen Aischines des Demosthenes klagt an.

§ 198 **καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ'** ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο, ἀπολωλέναι  
und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheissen war bestimmt, zugrunde gegangen zu sein  
**μᾶλλον οὗτός ἔστι δίκαιος ἡ κατηγορεῖν ἐτέρου.** καὶ ὅτῳ συνενηνόχασιν οἱ  
eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und dem zusammengetragen haben die  
**αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἔχθροῖς, οὐκ ἔνι τοῦτον εὔνουν εἶναι τῇ πατρίδι.**  
selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht ist diesen wohlgesint zu sein der Vaterstadt.  
**δηλοῖς δὲ καὶ ἔξ ὧν ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει.**  
zeigst aber auch aus was du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst.  
**πράττεται τι τῶν ὑπίν δοκούντων συμφέρειν· ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ**  
geschieht etwas der euch scheinenden nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und  
**γέγον' οἷον οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ σπάσματα,**  
ist geworden wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die Zuckungen,  
**ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.**  
wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.

§ 199 **ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαί τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν.** καί μου  
weil aber viel den vorgefallenen innwohnt, will ich etwas auch erstaunlich sagen. und meiner  
**πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ' εύνοίᾳ ὁ λέγω**  
bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit Wohlwollen was ich sage  
**θεωρησάτω.** εἰ γὰρ ἦν ἄπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα γενήσεσθαι καὶ προήδεσαν πάντες  
soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig sein werden und wussten vorher alle  
**καὶ σὺ προύλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρους βοῶν καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ'**  
und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest schreibend und geschrien habend, der nicht einmal  
**ἔφθεγξω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἡ δόξης ἡ**  
sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder

**προγόνων** ἡ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε λόγον.

Vorfahren oder des künftigen Zeitalters Rechnung hatte.

§ 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὁ πᾶσι κοινόν ἐστιν ἀνθρώποις ὅταν τῷ jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist den Menschen wenn dem Θεῷ ταῦτα δοκῇ τότε δ' ἀξιούσα προεστάναι τῶν ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα τούτου Gott dieses scheine: dann aber begehrend voranzustehen der anderen, dann abgefallen seiend von diesem Φιλίππῳ, προδεδωκέναι πάντας ἀν ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονίτει, dem Philipp, verraten zu haben alle wohl hätte Grund, wenn denn dieses vorließ hättet staub frei, περὶ ὃν οὐδένα κίνδυνον ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἀν über welche keinen Gefahr welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl σοῦ; μὴ γὰρ τῆς πόλεως γε, μηδ' ἐμοῦ. deiner; nicht denn der Stadt ja, noch meiner.

§ 201 τίσι δ' ὄφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἐωρῶμεν ἀν τοὺς εἰς τὴν πόλιν mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νῦνὶ περιέστη, Menschen ankommen seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt, ἥγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ γενέσθαι Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht zu geschehen ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι χωρὶς ἡμῶν ἥσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα μηδεπώποτε τῆς πόλεως dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies niemals der Stadt ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἡ τὸν ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον in den früheren Zeiten Sicherheit ruhlos eher als den für der schönen Gefahr ἡρημένης.  
gewählt habenden.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von τῶν ἔτι τούτων πρότερον ισχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἀν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει, ὅ τι βούλεται Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch will λαβούσῃ καὶ τὰ ἔαυτῆς ἔχοντος τὸ κελευόμενον ποιεῖν καὶ ἔαν ἔτερον τῶν genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und zu lassen einen anderen der Ἑλλήνων προεστάναι; der Griechen vor gestanden haben;

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ἔοικε, τοῖς Αθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἔμφυτα, οὐδ' aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren, noch ἔδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πεῖσαι τοῖς vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den ισχύουσι μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς δουλεύειν, mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher zu dienen, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα τὸν αἰῶνα sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend alles den Zeitraum διατετέλεκε. hat verharrt.

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετ' εἶναι und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehmst an zu sein ὕστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἐπαινεῖτε. εἰκότως τίς γὰρ so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt. mit Recht· wer denn οὐκ ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῆς ἀρετῆς, οἱ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch die Landschaft und die πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer eingestiegen seiend für des nicht das κελευόμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα συμβούλεύσαντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, Befohlene zu tun, den zwar dieses geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, τὸν δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες, den aber zu gehorchen erklärt habenden den Anbefohlen werden den Kyrsilos zu Tode gesteigert habend, οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ. nicht nur ihn, sondern auch die Frauen die eurigen die Frau seiner.

§ 205 οὐ γὰρ ἔζήτουν οἱ τότε Αθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου δουλεύσουσιν nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherr durch wodurch sie dienen werden

**εύτυχῶς, ἀλλ’ οὐδὲ** ζῆν ἡξίουν, εἰ μὴ μετ’ ἐλευθερίας ἔξεσται  
glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit Freiheit wird möglich sein  
**τοῦτο ποιεῖτο.** ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἔκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι,  
dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater und der Mutter nur geboren zu sein,  
**ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι.** διαφέρει δὲ τί; ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον  
sonder auch der Vaterstadt unterscheidet sich aber was; dass der zwar den Eltern nur  
γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον θάνατον περιμένει, ὁ δὲ  
geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und den spontanen Tod erwartet, der aber  
καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν δουλεύουσαν ἀποθυήσκειν ἐθελήσει, καὶ  
auch der Vaterstadt, für des nicht diese zu sehen dienend zu sterben wird wollen, und  
**φοβερωτέρας** ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας, ἀς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει  
furchtbarere wird halten die Frevel und die Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt  
φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.  
zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ’ ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν  
wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges der  
προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ’ ὅστις οὐκ ἀν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ’ ἐγὼ μὲν  
Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber ich zwar  
ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμ’ ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ τοῦτ’ εἶχεν τὸ  
eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir dieses hatte das  
φρόνημ’ ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ’ ἔκαστοις τῶν πεπραγμένων καὶ ἔμαυτῷ  
Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der Getan Gewesenen und mir selbst  
μετεῖναι φημι·  
teilzuhaben sage ich.

§ 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς ἔχειν ὡς  
dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter zu gesinnt sein als  
φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ παρὸν τιμῆς ἔμ'  
der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das gegenwärtige der Ehre mich  
ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δ’ εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἐγκώμι’ ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ  
zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum Lob reden eurer nimmt weg. wenn  
γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ’ ἐμοῦ πολιτευσαμένου τουδὶ καταψηφιεῖσθε,  
denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden diesen hier werdet verurteilen,  
ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.  
gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.

§ 208 ἀλλ’ οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ’, ἀνδρες Αθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς ἀπάντων  
sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der aller  
ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι  
Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon  
προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν  
vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in  
Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ’ Ἀρτεμισίω, καὶ πολλοὺς ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς  
Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den  
δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἄπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς  
öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der  
αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας  
gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die erfolgreich vollbracht habenden  
αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως ὁ μὲν γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον  
ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht was zwar denn war Männer guter Werk  
ἄπασι πέπρακται· τῇ τύχῃ δ’, ἦν ὁ δαίμων ἔνειμεν ἔκαστοις, ταύτῃ κέχρηνται.  
allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte je den, dieser haben sie sich bedient.

§ 209 ἔπειτ’, ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῇς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ  
dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und  
φιλανθρωπίας ἔμ’ ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί’ ἔργυ  
Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke  
ἔλεγες, ὃν τίνος προσεδεῖθ’ ὁ παρὼν ἀγὼν οὐτοσί; ἔμὲ δ’, ὡς τριταγωνιστά, τὸν  
sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o Dritt Darsteller, den  
περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ τίνος φρόνημα λαβόντ’  
über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen Gesinnung genommen habenden  
ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμ’ ἔδει; τὸ τοῦ τούτων ἀνάξι’ ἐροῦντος; δικαίως  
hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des dieser unwürdig sagen werdenden; mit Recht

μένταν ἀπέθανον.  
wohl dann wäre ich gestorben.

§ 210 ἐπεὶ οὐδὲν ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τάς τ' ιδίας  
weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen  
δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου συμβόλαια  
Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens Verträge  
ἐπὶ τῶν ιδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς προαιρέσεις  
auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen Entschlüsse  
εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. καὶ παραλαμβάνειν γ' ἄμα τῇ  
in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend. und mit übernehmen ja zugleich der  
βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως νομίζειν ἔκαστον ὑμῶν  
Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt meinen jeden eurer  
δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίητε κρινοῦντες, εἴπερ ἄξι' ἔκείνων πράττειν οἵεσθε  
es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet richtend, wenn wirklich würdige jener handeln meint  
χρῆναι.  
nötig zu sein.

§ 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἀ τῶν  
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche der  
ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὀπόθεν ἐνταῦθ'  
Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier  
ἔξεβην βούλομαι. ὡς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου καὶ  
ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp und  
Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν ἡμετέρους  
der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar unsrigen  
φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἔκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα λέγω τοῦ  
Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses sage ich des  
συμφέροντος εἴνεκ' ἐμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν ἦν τότ' ἐπέμψαμεν εὔθὺς οἱ  
Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage mir den Brief welchen damals sandten wir sogleich die  
πρέσβεις.  
Gesandten.

§ 212 καίτοι τοσαύτη γ' ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὥστε, εἰ μέν τι τῶν  
und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn zwar etwas der  
δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἐμέ φησιν αἴτιον γεγενήσθαι, τῶν  
Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen geschehen zu sein, der  
δ' ὡς ἐτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν ἐμὴν τύχην αἰτίαν εἶναι.  
aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die meine Tüchtigkeit Glück schuld zu sein.  
καί, ὡς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ρήτωρ ἐγὼ τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ βουλεύσασθαι  
und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich der zwar aus Rede und des beraten zu haben  
πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ συναίτιος εἶναι δοκῶ, τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν  
getan worden nichts ihm mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den Waffen und gemäß die  
στρατηγίαν ἀτυχθέντων μόνος αἴτιος εἶναι. πῶς ἂν ὡμότερος συκοφάντης  
Feldherr Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein. wie wohl grausamer Verleumder  
γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε τὴν ἐπιστολὴν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.

§ 213 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποίησαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον ἔκείνους προτέρους διὰ τὸ τὴν  
nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die  
τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες ἐδημηγόρουν πολλὰ  
der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben. und vor getreten seiend hielten Volks Rede vieles  
μὲν Φίλιππου ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν κατηγοροῦντες, πάνθ' ὅσα πώποτ'  
zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer anklagend, alles was auch immer jemals  
ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις ἀναμιμήσκοντες. τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἡξίουν ὕν  
entgegen ihr habt getan den Thebanern erinnend. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren  
μὲν εὖ 'πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοὺς ἀποδοῦναι, ὕν δ' ὑφ' ὑμῶν  
zwar gut sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch  
ἡδίκηντο δίκην λαβεῖν, ὀποτέρως βούλονται, ἢ διέντας αὐτοὺς  
sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend sie  
ἐψ' ὑμᾶς ἢ συνεμβαλόντας εἰς τὴν Ἀττικήν· καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς ὤντο, ἐκ μὲν ὕν  
gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika und zeigten sie, wie meinten sie, aus zwar deren  
αὐτοὶ συνεβούλευον τὰκ τῆς Ἀττικῆς βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τἄλλ' ἀγάθ'  
sie selbst rieten mit die aus der Attika Weidevieh und Sklaven und die anderen Güter

εἰς τὴν Βοιωτίαν ἤξοντα, ἐκ δ' ὧν ἡμᾶς ἔρειν ἔφασαν τάν τῇ Βοιωτίᾳ  
in die Böotien kommend werden, aus aber deren uns sagen werden sagten sie die in der Böotien  
διαρπασθησόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου. καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς  
geraubt werden sollen von des Krieges. und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf  
ταύτα δὲ πάντα συντείνοντ' ἔλεγον.  
die gleichen aber alles zusammen zielend sagten sie.

§ 214 ἀ δ' ἡμεῖς πρὸς ταύτα, τὰ μὲν καθ' ἔκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἀν  
was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl  
τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων τῶν  
würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangen der  
καιρῶν, ὕσπερ ἀν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων ἥγούμενοι,  
Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge meinend,  
μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε. ὅ τι δ' οὖν ἐπείσαμεν  
vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen. was irgend aber nun wir überredeten  
ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταῦτι λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ  
wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier genommen habend. ANTWORT  
ΘΗΒΑΙΩΝ.  
der Thebaner.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἔξητε, ἔβοηθεῖτε, ἵνα  
nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen, ihr halfet, damit  
τάν μέσω παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο ὥστ' ἔξω τῶν ὄπλιτῶν καὶ  
die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf sodass außerhalb der Hopliten und  
τῶν ἵππεων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας  
der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt aufnehmen die Heeres Macht gegen hin Kinder  
καὶ γυναικας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν  
und Frauen und die ehrwürdigste. und doch drei in jener der Tag allen Menschen zeigten sie  
ἔγκωμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν μὲν ἀνδρείας, ἔτερον δὲ  
Lob reden Thebaner gegen euch die schönsten, eines zwar der Mannes Tapferkeit, anderes aber  
δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἡ πρὸς ὑμᾶς  
Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und denn den Wettkampf mit eurer mehr als gegen euch  
έλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους εἶναι καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν  
gewählt habend zu machen und besser zu sein und gerechtere zu halten euch entschieden sie  
Φιλίππου· καὶ τὰ παρὰ αὐτοῖς καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῆ, παῖδας καὶ  
des Philipp und die bei ihnen und bei allen aber in größter Wache Bewahrung, Kinder und  
γυναικας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν.  
Frauen, auf euch gemacht habend der Besonnenheit Beweis Treue über euch habend zeigten sie.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὁρθῶς ἔφάνησαν ἐγνωκότες. οὔτε  
in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend. weder  
γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ' ἀδίκως ὑμῖν  
denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht zu Unrecht euch  
ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς· δίς τε συμπαραταξάμενοι  
warf vor so besonnene erwieset ihr euch euch selbst zweimal und zusammen aufgestellt habend  
τὰς πρώτας μάχας, τήν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον  
die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die winterliche, nicht tadel frei nur  
ὑμᾶς αὐτοὺς ἄλλα καὶ θαυμαστοὺς ἔδειξατε τῷ κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ'  
euch selbst sondern und wunderbare zeiget der Welt, den Vorbereitungen, der Bereitschaft, auf  
οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν ἔγιγνοντ' ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ  
auf welchen von Seiten zwar der anderen euch entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und  
πομπαὶ τοῖς θεοῖς.  
Prozessionen den Göttern.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ χαρᾶς  
und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und Freude  
καὶ ἔπαινων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφραίνετο τοῖς πολλοῖς, ἡ  
und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit den vielen, oder  
λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς οἴκοι καθῆτο. εἰ μὲν  
leidend und seufzend und feindlich gesintt den gemeinsamen Gütern zu Hause saß. wenn zwar  
γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἔξητάζετο, πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ'  
denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft, wie nicht Schlimmes tut, mehr aber  
οὐδ' ὄσια, εἰ ὧν ὡς ἀρίστων αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ'  
nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier

ώς ούκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς ἀξιοῖ ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεούς; εἰ δὲ dass nicht beste jetzt euch fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber μὴ παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς nicht war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὄρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ ψηφίσματά μοι. freutet sich die anderen, dieses hier betrübst dich sehend; sage ja auch dieses hier die Beschlüsse mir.

### ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.

Beschlüsse der Opfer.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἥμεν τότε, θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ὑμᾶς σεσῶσθαι also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns gerettet zu sein νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ' ὧν ἐπραττον zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen von denen taten οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἐξ ὧν ἐπείσθητ' ἐμοί. ἀλλὰ μὴν οἵας τότ' ἀφίει diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet mir. aber freilich welche damals ließ los φωνὰς ὁ φίλιππος καὶ ἐν οἴαις ἦν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου Stimmen der Philipp und in welchen war Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes μαθήσεσθε ὧν εἰς Πελοπόννησον ἐπεμπεν. καὶ μοι λέγε ταύτας werdet lernen welcher in Richtung auf Peloponnes sandte. und mir sage diese λαβών, τὸν εἰδῆτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ genommen habend, damit wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die πολλὰ ψηφίσματα, ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο. vielen Beschlüsse, welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγόνασι ρήτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasyllos, andere zahllose: aber dennoch οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἐαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar γράφων οὐκ ἀν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων οὐκ ἀν ἔγραψεν. ὑπέλειπε schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl hätte geschrieben. ließ übrig γὰρ αὐτῶν ἔκαστος ἐαυτῷ ἄμα μὲν ἥδετώνην, ἄμα δ' εἴ τι γένοιτ' denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen ἀναφοράν.

Bericht.

§ 220 τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ρώμη καὶ τόλμη ὕστε πάντα was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass alles ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι τὸν zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß zu sein den κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ώστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν ούδε πρόνοιαν ούδεμίαν ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch Vorsorge keinerlei τῆς ιδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μηδὲν παραλιπών τις ἀ der eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts auslassend habend jemand was δεῖ πράξειεν. nötig ist würde tun.

§ 221 ἐπεπείσμην δ' ὑπὲρ ἐμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ' ἐπεπείσμην, war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber war überzeugt, μήτε γράφοντ' ἀν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε πράττοντα πρᾶξαι μήτε weder schreibend wohl von mir zu schreiben besser niemanden noch handelnd zu handeln noch πρεσβεύοντα πρεσβεῦσαι προθυμότερον μηδὲ δικαιότερον. διὰ ταῦτ' ἐν als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch gerechter. wegen dieses hier in πᾶσιν ἐμαυτὸν ἔταττον. λέγε τὰς ἐπιστολὰς τὰς τοῦ φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ. allen mich selbst stellte ein. sage die Briefe die des Philipp. BRIEFE.

§ 222 εἰς ταῦτα κατέστησε φίλιππον ἡ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνη ταύτην τὴν in Richtung auf dieses hier stellte hin Philipp die meine Politik Verfassung, Aischines: diese die φωνὴν ἐκεῖνος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους ἐπαιρόμενος. Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden sich brüstend. ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην ὑπὸ τουτωνί, καὶ σὺ παρὼν οὐκ anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten dieser hier, und du anwesend seiend nicht ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραψάμενος Διώνδας τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐκ ἔλαβεν. καὶ μοι sprachst wider, der aber geschrieben habend Diondas den Anteil der Stimmen nicht erhielt. und mir

**λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποπεφευγότα,** ὑπὸ τούτου δ' οὐδὲ  
sage dieses hier die Beschlüsse die freigesprochenen, von Seiten dieses aber auch nicht  
γραφέντα. **ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.**  
geschrieben worden. **BESCHLÜSSE.**

§ 223 **ταῦτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταῦτα ρήματ' ἔχει**  
diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat  
**ἄπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραφεν οὐτοσί. καὶ**  
welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier. und  
**ταῦτ' Αἰσχίνης οὔτ' ἐδίωξεν αὐτὸς οὕτε τῷ γραψαμένῳ συγκατηγόρησεν. καίτοι**  
dieses hier Aischines weder verfolgte selbst noch dem geschrieben habenden anklagte mit. und doch  
**τότε τὸν Δημομέλην τὸν ταῦτα γράφοντα καὶ τὸν Ὑπερείδην, εἴπερ ἀληθῆ μου**  
damals den Demomele den dieses hier schreibend und den Hypereiden, wenn wirklich Wahres meiner  
**νῦν κατηγορεῖ, μᾶλλον ἀν εἰκότως ἢ τόνδ' ἐδίωκεν.**  
jetzt anklagt, mehr wohl mit Grund als diesen hier verfolgte.

§ 224 **διὰ τί; οἴτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἔκεινους καὶ τὰς τῶν δικαστηρίων**  
wegen was; weil diesem hier zwar ist vor zu bringen gegen jene und die der Gerichte  
**γνωσεῖς καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἔκεινων μὴ κατηγορηκέναι ταῦτα γραψάντων**  
Urteile und das diesen selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben geschrieben habenden  
**ἄπερ οὗτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν περὶ τῶν οὕτω**  
welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen über der so  
**πραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἔτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμ' ἀν**  
getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes damals aber selbst die Sache wohl  
**ἐκρίνετ' ἐφ' αὐτοῦ, πρίν τι τούτων προλαβεῖν.**  
wurde entschieden werden auf sich selbst, bevor etwas von diesen zuvor nehmen.

§ 225 **ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶμαι, τόθ' ὃ νυνὶ ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων πολλῶν**  
aber nicht war, ich meine, damals was jetzt tun, aus alten Zeiten und Beschlüsse vieler  
**ἔκλεξαντα, ἀ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἀν ὥθητη τήμερον ρηθῆναι,**  
aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl würde meinen heute gesagt werden,  
**διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις ἀντὶ τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς**  
verleumden, und hinüber getragen habend die Zeiten und Vorwände anstatt der Wahren falsche  
**μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν τι λέγειν.**  
versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas zu sagen.

§ 226 **οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων ὑμῶν**  
nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seienden euer  
**καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ' ἔχόντων, πάντες ἐγίγνοντ' ἀν οἱ**  
und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen wohl die  
**λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγῶν νῦν ἡκει,**  
Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend jetzt kommt,  
**ρητόρων ἀγῶνα νομίζων, ὡς γ' ἔμοι δοκεῖ, καὶ οὐχὶ τῶν πεπολιτευμένων ἔξετασιν**  
der Redner Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der politisch Handelnden Prüfung  
**ποιήσειν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ τῇ πόλει συμφέροντος ἔσεσθαι.**  
machen werden euch, und der Entscheidung, nicht des der Stadt nützlich seienden sein werden.

§ 227 **εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἦς μὲν οἰκοθεν ἥκετ' ἔχοντες δόξης περὶ**  
dann klügelt er und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr habend Meinung über  
**ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὕσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι περιεῖναι χρήματά τῷ λογίζησθε,**  
uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend vorhanden zu sein Gelder jemandem rechnet ihr,  
**ἀν καθαραὶ ὕσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιή, συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ**  
wohl rein seien die Abrechnungen und nichts übrig sei, gewährt, so auch jetzt den aus dem  
**λόγου φαινομένοις προσθέσθαι. Θεάσασθε τοίνυν ὡς σαθρόν, ὡς ξοικεν, ἔστι φύσει**  
Reden scheinenden hinzu treten zu. schaut also wie morsch, wie es scheint, ist von Natur  
**πάν τὸ τι ἀν μὴ δικαίως ἦ πεπραγμένον.**  
alles was etwas wohl nicht gerecht sei getan Gewordenes.

§ 228 **ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς**  
aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns  
**ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ' ὑπέρ**  
vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber für  
**Φιλίππου· οὐ γὰρ ἀν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὕσης τῆς ὑπαρχούσης**  
Philippis nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher seienden der vorhanden seienden  
**ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.**  
Meinung über jeden von beiden.

- § 229 **καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν, ἐγὼ**  
 und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich  
**διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γάρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος λογισμός),**  
 werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser Berechnung),  
**ἀλλ' ἀναμιμνήσκων ἔκαστ' ἐν βραχέσι, λογισταῖς ἄμα καὶ μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν**  
 sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen den hörenden  
**ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἣς οὗτος κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίους μετὰ**  
 euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt, statt zwar des Thebaner mit  
**Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὁ πάντες ὤντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους**  
 Philipp mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle meinten, mit unser auf gestellt habend  
**ἐκεῖνον κωλύειν ἐποίησεν.**  
 jenen hindern bewirkte.
- § 230 **ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἐπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ**  
 statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt an den  
**τοῖς Βοιωτῶν ὄροις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν καὶ ἄγειν ἐκ τῆς**  
 den Böoter Grenzen zu werden. statt aber des die Räuber uns tragen und führen aus der  
**Εύβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι πάντα τὸν πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν**  
 Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg. statt aber des den  
**Ἑλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον, συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ'**  
 Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz, mit kämpfen die Byzantier mit  
**ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνον.**  
 uns gegen jenen.
- § 231 **ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν ἀντανελεῖν**  
 etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein zurück auf zu heben  
**ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονευθήσεται σκέψασθαι; καὶ οὐκέτι**  
 dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden zu erwägen; und nicht mehr  
**προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ὠμότητος, ἢν ἐν οἷς καθάπαξ τινῶν κατέστη κύριος**  
 füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen ein für allemal einiger wurde Herr  
**Φίλιππος ἔστιν ίδειν, ἐτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ φιλανθρωπίας, ἢν**  
 Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden geschah, der aber Menschenfreundlichkeit, welche  
**τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς**  
 die übrigen der Dinge jener sich umlegend heuchelte er, ihr gut tuend die  
**καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἔώ ταῦτα.**  
 Früchte habt empfangen. aber ich lasse dieses.
- § 232 **καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὄκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος δικαίως**  
 und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht  
**ἔξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἀν οἴα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα κατηγόρει,**  
 prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche klage an,  
**παραδείγματα πλάττων καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ**  
 Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr denn gegen dieses, nicht  
**օρᾶς; γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ ῥῆμα, ἀλλὰ μὴ τουτὶ**  
 siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort, sondern nicht dieses da  
**διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χείρα,**  
 sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,
- § 233 **ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἀν ἐσκόπει τίνας εἶχεν**  
 sondern nicht hierher brachte ich vor, sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte welche hatte  
**ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ' εἰσήιν, καὶ τίνας**  
 Ausgangspunkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge hinein zu gehen, und welche  
**συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων.**  
 ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und wie hatte die der Gegner.  
**εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ' ἐμοὶ τάδικημ' ἀν ἐδείκνυεν ὅν,**  
 dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend,  
**εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ**  
 wenn aber viel größere, nicht wohl verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich  
**ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως χρήσομαι τῷ λόγῳ.**  
 werde tun und prüft ob gerecht werde ich gebrauchen den Reden.
- § 234 **δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς**  
 Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die  
**ἀσθενεστάτους· οὕτε γὰρ Χίος οὕτε Ῥόδος οὕτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ**  
 schwächsten. weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war der Gelder aber

**σύνταξιν** εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα **τάλαντα**, καὶ ταῦτ' ἦν προεξειλεγμένα.  
Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt.  
**όπλιτην δ'** ἢ **ἱππέα** πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὁ δὲ **πάντων καὶ φοβερώτατου**  
einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und das Schrecklichste  
**καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων, οὗτοι παρεσκευάκεσσαν τοὺς περιχώρους πάντας**  
und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die um Liegenden alle  
**ἔχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους, Εύβοέας.**  
der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner, Euböer.

- § 235 **τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν** **ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἀν ἔχοι παρὰ ταῦτ'**  
die zwar der Stadt so bestand vorhanden seiend, und niemand wohl hätte gegen über diesen  
**εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς δὲν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών,**  
zu sagen anderes nichts: die aber des Philipp, gegen den welchen war uns der Wett Kampf,  
**σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἥρχε τῶν ἀκολουθούντων αὐτὸς αὐτοκράτωρ, ὁ τῶν**  
betrachtet wie. zuerst zwar führte an der nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der  
**εἰς τὸν πόλεμον μέγιστόν ἐστιν ἀπάντων· εἴθ' οὗτοι τὰ ὅπλα εἶχον ἐν ταῖς**  
in Richtung auf den Krieg das Größte ist von allen: dann diese die Waffen hatten in den  
**χερσὶν ἀεί· ἐπειτα χρημάτων ἡύπόρει καὶ ἐπραττεν ἀ δόξειεν αὐτῷ, οὐ**  
Händen stets: danach der Gelder war wohl versehen und tat was scheine würde ihm, nicht  
**προλέγων ἐν τοῖς ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν τῷ φανερῷ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν**  
vorher sagend in den Beschlüssen, und nicht im dem Offenen sich beratend, und nicht von den  
**συκοφαντούντων κρινόμενος, οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ'**  
Verleumdenden gerichtet werdend, und auch nicht Anklagen fliehend der wider Gesetze, und nicht  
**ὑπεύθυνος ὃν οὐδενί, ἄλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος πάντων.**  
rechenschafts pflichtig seiend niemandem, sondern einfach selbst Herr, Führer, Herr von allem.

- § 236 **ἔγω δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἔξετάσαι δίκαιον) τίνος κύριος ἦν;**  
ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen Herr war;  
**οὐδενός· αὐτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὐ μόνον μετεῖχον ἔγω, ἐξ ίσου**  
keines: selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil ich, aus Gleicchem  
**προύτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἔκείνου μισθαρνοῦσι καὶ ἐμοί, καὶ ὅσ' οὗτοι**  
stelltet vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir, und so viel wie diese  
**περιγένοιντ' ἔμοι (πολλὰ δ' ἐγίγνετο ταῦτα, δι' ἦν ἔκαστον τύχοι πρόφασιν),**  
überkämen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche jedes könnte treffen Vorwand),  
**ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων ἀπῆτε βεβουλευμένοι.**  
dieses für der Feinde weg ginget beschlossen Habende.

- § 237 **ἄλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἔγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα Εύβοέας,**  
sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte Euböer,  
**Ἀχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὃν μύριοι μὲν**  
Achainer, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren zehn tausend zwar  
**καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχιλιοι δ' ἵππεις ἄνευ τῶν πολιτικῶν δυνάμεων**  
und fünftausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen Kräfte  
**συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὕσσων ἐδυνήθην ἔγὼ πλείστων συντέλειαν**  
wurden zusammen gebracht: der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten Beitrags Leistung  
**ἐποίησα.**  
machte.

- § 238 **εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς Βυζαντίους**  
wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber Byzantiern  
**ἢ τὰ πρὸς Εύβοέας, ἢ περὶ τῶν ισων νυνὶ διαλέγει, πρῶτον μὲν ἀγνοεῖς ὅτι καὶ**  
oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar verkennst dass auch  
**πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἔκείνων ἀγωνισαμένων τριήρων, τριακοσίων**  
früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden Drei Ruderer Schiffe, drei hundert  
**ούσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλις παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττούσθαι νομίζουσα**  
seienden der aller, die zwei hundert die Stadt stellte bereit, und nicht geringer werden meinend  
**οὐδὲ κρίνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλεύσαντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις**  
und auch nicht richtend die dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen  
**ἔωράτο (αισχρὸν γάρ), ἄλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς**  
wurde gesehen (schändlich denn), sondern den Göttern habend Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den  
**Ἑλλησι περιστάντος αὐτὴ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων**  
Griechen rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller  
**σωτηρίαν παρέσχετο.**  
Rettung stellte bereit.

- § 239 είτα κενάς χαρίζει χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν ἐμέ. τί γὰρ νῦν λέγεις  
 dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumded mich. was denn jetzt sagst  
 οἵ ἔχρην πράττειν, ἀλλ' οὐ τότ' ὥν ἐν τῇ πόλει καὶ παρὼν  
 welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und anwesend seiend  
 ταῦτ' ἔγραφες, εἴπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας καιρούς, ἐν οἷς οὐχ  
 dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den gegenwärtigen Zeit punkten, in welchen nicht  
 ὅσ' ἔβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γὰρ  
 so viel wie wir wollten, sondern so viel wie gäbe die Dinge war nötig zu empfangen· der denn  
 ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα  
 gegen bietend und schnell die von uns vertrieben werden aufnehmen werden und Gelder  
 προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.  
 hinzufügen werden war vorhanden bereit.
- § 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἀν οἰεσθε, εἰ τότ' ἐμοῦ  
 aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr, wenn damals meiner  
 περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ προσέθεντο Φιλίππῳ, καὶ  
 über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und sich anschlossen Philipp, und  
 ἄμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος κατέστη, τί ποιεῖν ἀν ἡ τί λέγειν  
 zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr wurde, was zu tun wohl oder was zu sagen  
 τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;  
 die gottlosen Menschen diesen hier;
- § 241 οὐχ ὡς ἔξεδόθησαν; οὐχ ὡς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα  
 nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein; dann  
 τοῦ μὲν Ἐλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατής καθέστηκε, καὶ τῆς σιτοπομπίας  
 des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden, und der Getreide Geleit  
 τῆς τῶν Ἐλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὄμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν Αττικὴν διὰ  
 der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die Attika durch  
 Θηβαίων κεκόμισται, ἄπλους δ' ἡ θάλαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὄρμωμένων  
 Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch der aus der Euböa auslaufenden  
 ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἀν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλά γε πρὸς τούτοις ἔτερα;  
 Räuber ist geworden· nicht wohl dieses sagten und vieles ja zu diesen anderen;
- § 242 πονηρόν, ἄνδρες Αθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ  
 schlecht, Männer Athener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und  
 φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἐστιν, οὐδὲν ἐξ ἀρχῆς ὡγίες  
 streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lüstling das Menschliche ist, nichts aus Anfangs gesundes  
 πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος Οἰνόμαος, παράσημος  
 gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker Oinomaos, gebrandmarkter  
 ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἥκει τῇ πατρίδι;  
 Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen der Vaterstadt;
- § 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὕσπερ ἀν εἴ τις ιατρὸς  
 jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt  
 ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσιῶν μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι δι'  
 krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen durch  
 ὅν ἀποφεύξονται τὴν νόσου, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὐτῶν καὶ τὰ  
 deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die  
 νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι εἰ  
 für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn  
 τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἔμβρόντητε, εἴτα νῦν  
 dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann jetzt  
 λέγεις;  
 sagst du;
- § 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἡτταν, εἰ ταύτη γαυριάς ἐφ' ἢ στένειν σ',  
 nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen dich,  
 ὡς κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγονυῖαν εύρήσετε τῇ  
 o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden der  
 πόλει. οὐτωσὶ δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθην ὑφ' ὑμῶν  
 Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt von Seiten euch  
 ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβεων, οὐκ ἐκ Θετταλίας  
 ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht aus Thessalien  
 οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν βασιλέων, οὐκ ἐκ  
 und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern Könige, nicht aus

**Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς**  
Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus Theben, sondern in welchen  
**κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα τοῖς ὅπλοις ἐπιών**  
überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses den Waffen heran gehend  
**κατεστρέψετο.**  
unterwarf er sich.

§ 245 **ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε μαλακίαν σκώπτων**  
dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämst den selben in und Weichlichkeit spottend  
**καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἐν' ὄντα κρείττω γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς**  
und der Philipp Macht beanspruchend einen seienden stärker zu werden; und dieses mit den  
**λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἔγω; οὐ γὰρ τῆς γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς**  
Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der doch eines jeden Seele, auch nicht des  
**τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς στρατηγίας, ἣς ἔμ' ἀπαιτεῖς εὔθυνας· οὕτω**  
Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der Heeresleitung, deren mich forderst Rechenschaften· so  
**σκαιός εῖ.**  
plump bist du.

§ 246 **ἄλλὰ μὴν ὃν γ' ἀν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἔξετασιν λαμβάνετε· οὐ**  
sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschaftspflichtig wäre, jede Prüfung nehmst nicht  
**παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἔστι ταῦτα; ἵδεϊν τὰ πράγματ' ἀρχόμενα καὶ προαισθέσθαι**  
weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge beginnenden und vorher wahrzunehmen  
**καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακται μοι. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτήτας,**  
und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen mir. und noch die überall Verzögerungen,  
**ὅκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἢ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ**  
Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische den Städten ist zu eigen allen und notwendige  
**ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ**  
Verfehlungen, dieses so dass in geringste zusammen zu ziehen, und im Gegenteil in Eintracht und  
**φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν ὀρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτα μοι πάντα**  
Freundschaft und den das Notwendige zu tun Antrieb anzutreiben. und dieses mir alles  
**πεποίηται, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὔρη κατ' ἔμ' οὐδὲν ἐλλειφθέν.**  
ist getan, und niemand niemals möge finden gegen mich nichts versäumt worden.

§ 247 **εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινοῦν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὃν κατέπραξε**  
wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren vollbrachte  
**διωκήσατο, πάντες ἀν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ διδόναι καὶ**  
verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das zu geben und  
**διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων οὕτε κύριος**  
zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar Kräfte weder Herr  
**οὗθ' ἡγεμὼν ἦν ἔγω, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα πραχθέντων πρὸς ἐμέ.**  
noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß diesem getan wordenen gegenüber mir.  
**καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ κεκράτηκα Φίλιππον· ὥσπερ γὰρ ὁ**  
und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht habe überwunden Philipp· so wie denn der  
**ώνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα, ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ**  
kaufend hat gesiegt den genommen habenden, wenn kaufe, so der nicht genommen habend und  
**διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν ὠνούμενον. ὥστ' ἀγττητος ἢ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.**  
verdorben worden hat gesiegt den kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.

§ 248 **ἄ μὲν τοίνυν ἔγω παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον περὶ ἐμοῦ,**  
was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen über mich,  
**πρὸς πολλοῖς ἐτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἔστιν· ἄ δ' οἱ πάντες ὑμεῖς,**  
zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist· welche aber die alle ihr,  
**ταῦτ' ἥδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εύθὺς ὁ δῆμος, εἰδὼς καὶ ἐορακὼς πάνθ'**  
dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos, wissend und gesehen habend alles  
**ὅσ' ἐπραττον ἔγω, ἐν αὐτοῖς τοῖς δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς,**  
was auch immer tat ich, in selbigen den schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend,  
**ἥνικ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαί τι θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν**  
als auch nicht undankbar zu sein etwas verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja  
**περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς ἐμὰς γυνώμας ἔχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς**  
über Rettung der Stadt die meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der  
**φυλακῆς εἶνεκ' ἐπράττετο, ἢ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα,**  
Wache wegen wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder,  
**διὰ τῶν ἐμῶν ψηφισμάτων ἔγιγνετο· ἐπειθ' αἱρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἔμ'**  
durch der meinen Beschlüsse geschah· danach während Getreide aufseher aus allen mich

**έχειροτόνησεν**      **ό δῆμος.**

wählte per Handzeichen

der Demos.

- § 249 **καὶ μετὰ ταῦτα**      **συστάντων**      **οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν,** **καὶ**  
und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und  
**γραφάς, εὔθύνας, εἰσαγγελίας,** **πάντα ταῦτ’ ἐπαγόντων μοι, οὐ δι’ ἔαυτῶν**  
Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch ihrer selbst  
**τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι’ ὅν μάλισθ’ ὑπελάμβανον ἀγνοήσεσθαι (ἴστε γάρ**  
das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an verkannt zu werden (wisst ihr denn  
**δῆπου καὶ μέμνησθ’ ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην**  
wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß den Tag jeden  
**ἐκρινόμην ἔγώ, καὶ οὕτ’ ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντίᾳ Φιλοκράτους οὔτε**  
wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung des Philokrates weder  
**Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὕτ’ ἄλλ’ ούδεν ἀπείρατον ἦν τούτοις κατ’ ἐμοῦ),** ἐν  
des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war diesen gegen meiner), in  
**τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς, δεύτερον δὲ δι’ ὑμᾶς καὶ τοὺς**  
also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter, zweitens aber wegen euch und die  
**ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμην. δικαίως τοῦτο γάρ καὶ ἀληθές ἔστι καὶ ὑπὲρ τῶν**  
anderen Athener wurde gerettet. gerecht dies denn auch wahr ist und für der  
**ὅμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ εὑρκα δικαστῶν.**  
geschworen Habenden und erkannt Habenden die recht eidlichen der Richter.
- § 250 **οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελόμην, ὅτ’ ἀπεψηφίζεσθέ μου καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων τοῖς**  
folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil der Stimmen den  
**διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότ’ ἐψηφίζεσθε τάριστά με πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς**  
verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmtet ab die besten mich zu handeln in denen aber die  
**γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ λέγειν ἀπεδεικνύμην· ἐν οἷς δὲ τὰς**  
Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und zu sagen wurde bewiesen in denen aber die  
**εὔθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ ἀδωροδοκήτως πάντα πεπράχθαί μοι**  
Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und ohne Bestechung alles getan worden zu sein mir  
**προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως ἔχοντων, τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς**  
gesteht ihr ein. dieser nun so bestehend seienden, was gehörte sich oder was gerecht war den  
**ὑπ’ ἐμοῦ πεπραγμένοις θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ’ ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἐώρα**  
von mir getan Gewesenen zu setzen den Ktesiphon Namen; nicht was den Demos sah  
**τιθέμενον, οὐχ ὁ τοὺς ὄμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι**  
setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden Richter, nicht was die Wahrheit bei allen  
βεβαιοῦσαν;  
be stätigend Seiende:
- § 251 **ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νὴ Δί'**  
ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen und bei Zeus  
**εὔδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγῶν, μηδεπώποτε δ'**  
glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber  
**ἔξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἀν διὰ τοῦτο δικαίως;**  
überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses gerecht;  
**καίτοι πρός γε τοῦτον, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλὸν εἰπεῖν ἔστι μοι.**  
und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne zu sagen ist mir.  
**οὐδεμίαν γάρ πώποτ’ ἐγράψατό μ’ οὐδ’ ἔδιωξε γραφὴν, ὥσθ’ ὑπὸ σοῦ γ’ ὠμολόγημαι**  
keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage, so dass von dir ja bin anerkannt  
**μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολίτης.**  
in nichts zu sein des Kephalos schlechter Bürger.
- § 252 **πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἀν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν βασκανίαν,**  
allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die Missgunst,  
**οὐχ ἥκιστα δ’ ἀφ’ ὅν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἔγὼ δ’ ὅλως μέν, ὅστις**  
nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt zwar, wer  
**ἀνθρώπος ὅν ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἥγοῦμαι. ἦν γάρ ὁ**  
Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für die welche denn der  
**βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ οἶδεν εἰ μενεῖ**  
am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht weiß ob bleiben wird  
**τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν ἢ πῶς ὀνειδίζειν**  
so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser zu sagen oder wie zu schelten  
**ἔτερω; ἐπειδὴ δ’ οὕτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρῆται**  
einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch über dieses hochmütig bedient sich

τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε ὅσῳ καὶ ἀληθέστερον καὶ  
des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet um wie viel auch wahrer und  
ἄνθρωπινάτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου διαλεχθήσομαι.  
menschlicher ich über des Schicksals dieses werde mich äußern.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὄρώ καὶ τὸν Δία τὸν  
ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den  
Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἢ νῦν ἐπέχει,  
Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt anhält,  
χαλεπήν καὶ δεινήν· τίς γὰρ Ἐλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν ἐν τῷ  
schwer und furchtbar wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel im dem  
παρόντι πεπείραται;  
Gegenwärtigen hat erfahren;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἐλλήνων, εἰ  
das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn  
προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εύδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς  
vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten  
τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημι· τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς ἔβουλόμεθ'  
Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie wir wollten  
ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ἐφ' ἡμᾶς μέρος  
uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden auf uns Anteil  
μετειληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.  
mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.

§ 255 τὴν δ' ιδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ιδίοις ἔξετάζειν  
die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen zu prüfen  
δίκαιον εἶναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὐτωσὶ περὶ τῆς τύχης ἀξιῶ, ὄρθως καὶ  
gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals fordere ich, richtig und  
δικαίως, ὡς ἔμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ τὴν ιδίαν τύχην τὴν ἐμὴν  
gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber die eigene Fortune die meine  
τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι φησι, τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς  
der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet, die kleine und schlechte der guten  
καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο γενέσθαι;  
und großen. und wie ist drin dies zu werden;

§ 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἔξετάζειν, Αἰσχίνη, προαιρεῖ, πρὸς τὴν  
und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber der  
σεαυτοῦ σκόπει, κανεὶς εὕρης τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι λοιδορούμενος  
deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf schmähend seiend  
αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καὶ μου πρὸς Διὸς μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ  
sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus Keinerlei Kälte verurteile  
μηδείς. ἐγὼ γὰρ οὔτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, νοῦν ἔχειν ἡγοῦμαι, οὔτ'  
niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, Sinn Verstand zu haben halte ich für, noch  
εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεὶς ἔπι τούτῳ σεμνύνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς  
wenn jemand in Überflüssigen aufgezogen worden seiend auf diesem brüstet sich· sondern durch der  
τούτου τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἔμπιπτειν  
dies hier des schwierigen Lästerung und Verleumding in solche Reden hinein zu fallen  
ἀναγκάζομαι, οἵς ἐκ τῶν ἐνόντων ὡς ἀν δύνωμαι μετριώτατα  
werde gezwungen, in welchen aus den vorhanden seienden so wie wohl ich vermöge maßvollst  
χρήσομαι.  
werde gebrauchen.

§ 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παιδὶ μὲν ὄντι φοιτῶν εἰς τὰ  
mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf die  
προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν  
gehörigen Schul häuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches  
ποιήσοντα δι' ἐνδειαν, ἔξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα τούτοις  
machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes diesen  
πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας μήτ' ιδίας μήτε  
zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei Ehr liebe weder eigener noch  
δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις χρήσιμον εἶναι, ἐπειδὴ δὲ  
öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den Freunden nützlich zu sein, da ja aber  
πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξε μοι, τοιαῦτα πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὕστε καὶ  
zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, solche Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch

**ύπο τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις**  
von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten anderer Hellenen vieler oft  
**έστεφανωσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθροὺς ὡμάς, ὡς οὐ καλά γ' ἦν ἀ**  
bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass nicht gute ja waren welche  
**προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.**  
vor wählte ich, unter nehmen zu sagen.

- § 258 **ἔγω μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἀν ἔχων ἔτερ' εἰπεῖν περὶ**  
ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes zu sagen über  
**αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπῆσαί τιν' ἐν οἷς σεμνύνομαι. σὺ δ'**  
ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in in welchen ich rühme mich. du aber  
**ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει πρὸς ταύτην ποίᾳ τινὶ**  
der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen betrachte gegenüber dieser welcher Art irgendeiner  
**κέχρησαι τύχη, δι' ἥν παῖς μὲν ὧν μετὰ πολλῆς τῆς ἐνδείας**  
du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar seiend mit großer der Armut  
**ἔτράφης, ἄμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ προσεδρεύων, τὸ μέλαν**  
du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem Schulraum bei sitzend, den schwarzen  
**τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορῶν,**  
abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend und den Kinderraum der Krähen,  
§ 259 **οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ τελούσῃ τὰς**  
Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter vollziehend die  
**βίβλους ἀνεγίγνωσκες καὶ τάλλα συνεσκευωροῦ, τὴν μὲν νύκτα νεβρίζων καὶ**  
Buch rollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die zwar Nacht Rehkitzfell tragend und  
**κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς**  
Krater wein mischend und reinigend die Eingeweihen und abwischend mit Lehm und den  
**πιτύροις, καὶ ἀνιστὰς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ κελεύων λέγειν ἔφυγον κακόν, εὔρον**  
Kleinen, und auf stehend von dem Reinigungsritus befehlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand  
**ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε τηλικοῦτ' ὄλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγωγε**  
Besseres, bei Anlass von dem niemanden jemals so groß ululiert haben sich rühmend (und ich ja  
**νομίζω.**  
meine ich.

- § 260 **μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὄλολύζειν δ' οὐχ ὑπέρλαμπρον), ἐν**  
nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht über glänzend), in  
**δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὄδῶν, τοὺς ἐστεφανωμένους τῷ**  
aber den Tagen die schönen Kult züge führend durch die Straßen, die bekränzt Gewesenen mit  
**μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς**  
Fenchel und der Weißpappel, die Schlangen die gefleckten drückend und über dem Kopf  
**αιωρῶν, καὶ βοῶν εὔοι σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος ὑῆς ἄττης ἄττης ὑῆς, ἔξαρχος καὶ**  
schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend Hyēs Attēs Attēs Hyēs, Vorsänger und  
**προηγεμῶν καὶ κιττοφόρος καὶ λικνοφόρος καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων**  
Vorführer und Efeuträger und Wiegenträger und solche von Seiten der Greisinnen  
**προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων ἐνθρυπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἔφ'**  
so genannt werdend, Lohn nehmend dieser Enthrypta und Kringel und Neelata, auf  
**οἵς τίς οὐκ ἀν ὡς ἀληθῶς αὐτὸν εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;**  
welchen wer nicht wohl wie wahrhaft sich selbst glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;

- § 261 **ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὁπωσδήποτε, (έώ γὰρ**  
als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn  
**τούτο, ) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἔξελέξω τῶν**  
dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wählest aus der  
**ἔργων, γραμματεύειν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὡς δ' ἀπηλλάγης ποτὲ**  
Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinste Beamten. als aber du warst befreit einmal  
**καὶ τούτου, πάνθ' ἀ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς ποιήσας,**  
auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst gemacht habend,

- § 262 **οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίω, ἀλλὰ**  
nicht du hast beschämmt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern  
**μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς Σιμύκᾳ καὶ**  
vermietet habend dich selbst den tief tönenenden so genannten jenen Schauspielern Simyka und  
**Σωκράτει, ἔτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάσις συλλέγων ὕσπερ ὀπιωρώνης ἐκ τῶν**  
Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammlend gleichwie Obst händler aus den  
**ἄλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἡ τῶν ὄγωνων, οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς**  
fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe, welche ihr um der

**ψυχῆς** ἡγωνίζεσθε· ἦν γὰρ ἀσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ύμιν πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος,  
Seele ihr kämpftet· war denn ohne Vertrag und un verkündet euch gegen die Zuschauer Krieg,  
ὑφ' ὕν πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς ἀπέρους τῶν τοιούτων  
von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der solcher  
**κινδύνων** ὡς δειλοὺς σκώπτεις.  
Gefahren als Feigen du spottest.

§ 263 **ἀλλὰ γὰρ παρεὶς** ὕν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἀν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ τοῦ  
aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die des  
**τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα.** τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἐπειδή ποτε  
Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähilst Politik, als einmal  
καὶ τοῦτ' ἐπῆλθε σοι ποιῆσαι, δι' ἦν εύτυχούσης μὲν τῆς πατρίδος λαγὼ βίον  
auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vater stadt Hasen Leben  
ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι προσδοκῶν ἔφ' οἵσι σαυτῷ  
du lebtet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf welchen dir selbst  
συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἵσι δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς ὕν ὑφ'  
du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen seiend von Seiten  
ἀπάντων ὥψαι.  
aller du erschienst.

§ 264 **καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν** ἀποθανόντων ἔθαρρησε, τί οὗτος παθεῖν  
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser zu erleiden  
ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιος ἔστιν; πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ  
von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun anderes zu sagen habend über seiner  
**παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ'** ἀν δεῖξαιμι προσόντ' αἰσχρὰ τούτῳ καὶ  
werde auslassen nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende schändliche diesem und  
ὄνειδη, πάντ' οἵμαι δεῖν εὔχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα μηδὲν αἰσχρόν ἔστιν  
Schmäh reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern so viel wie nichts schändlich ist  
εἰπεῖν ἐμοί.  
zu sagen mir.

§ 265 **ἐξέτασον τοίνυν παρ'** ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς, **Αἰσχίνη· εἴτ'**  
prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter, Aischines dann  
**ἐρώτησον τούτουσί τὴν ποτέρου** τόχην ἀν ἔλοιθ' ἔκαστος αὐτῶν.  
frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder von ihnen.  
**ἔδιδασκες γράμματα, ἔγὼ δ'** ἔφοίτων. ἔτελεις, ἔγὼ δ' ἔτελούμην.  
du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäßig. du vollzogst, ich aber ich wurde initiiert.  
**ἔγραμμάτευες, ἔγὼ δ'** ήκλησίαζον. ἔτριταγωνίστεις, ἔγὼ δ'  
du warst Schriftführer, ich aber ich nahm an der Volksversammlung teil. du dritt spieltest, ich aber  
ἔθεώρουν. **ἐξέπιπτες, ἔγὼ δ' ἔσύριττον.** ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἔγὼ  
ich schaute. du fielst durch, ich aber ich zischte. für der Feinde du hast politisiert alles, ich  
**δ' ὑπὲρ τῆς πατρίδος.**  
aber für der Vaterstadt.

§ 266 **ἔω τάλλα,** ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἔγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι δοκιμάζομαι, τὸ  
ich lasse die anderen, aber jetzt heute ich zwar für des bekrobt zu werden werde geprüft, das  
**δὲ μηδ'** ὄτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ συκοφάντῃ μὲν εἶναι  
aber und auch nicht irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber Verleumder zwar zu sein  
**δοκεῖν υπάρχει,** κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ' ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἥδη  
zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr aber sei es es ist nötig dich noch dieses zu tun, sei es schon  
**πεπαῦσθαι μὴ μεταλαβόντα** τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ  
aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften Teil der Stimmen mit guter ja, nicht  
**օρᾶς;** τύχη συμβεβιωκώς τῆς ἐμῆς κατηγορεῖς.  
siehst du; Glück zusammen gelebt habend der meiner du klagst an.

§ 267 **φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας** ὕν λελητούργηκα ύμιν  
bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet euch  
**ἀναγνῶ.** παρ' ἀς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ὥστεις ἀς ἐλυμαίνου,  
möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest,

**ἥκω νεκρῶν κευθμῶνα** καὶ σκότου πύλας  
ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore

**καὶ**  
und

**κακαγγελεῖν** μὲν ἵσθι μὴ θέλοντά με,  
schlecht verkünden zwar wisst nicht wollend mich,

unknown

unknown

**καὶ**  
und

**κακὸν κακῶς σε**  
schlimmes schlecht dich

unknown

§ 268 **μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα καὶ πολίτην**  
am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und Bürger  
**καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ.** ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν πόλιν  
und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die Stadt  
**τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ιδίοις εἰ μὴ πάντες ἵσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ τοῖς**  
solcher. in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und den  
**δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἀν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην περὶ**  
Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht würde vorlegen über  
**τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὔτ' εἰ τινας ἐκ τῶν πολεμίων ἐλυσάμην, οὔτ' εἰ τισιν**  
dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde ich löste aus, weder wenn einigen  
**Θυγατέρας συνεξέδωκα, οὕτε τῶν τοιούτων οὐδέν.**  
Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.

§ 269 **καὶ γὰρ οὕτω πιὼν ὑπείληφα. ἔγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα δεῖν**  
und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend zu müssen  
**μεμνῆσθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὔθὺς ἐπιλελῆσθαι, εἰ δεῖ**  
sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort vergessen zu haben, wenn es ist nötig  
**τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς**  
den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen zu tun Werk eines Menschen. das aber die  
**ιδίας εὐεργεσίας ὑπομιμήσκειν καὶ λέγειν μικροῦ δεῖν ὅμοιόν ἔστι τῷ**  
eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen beinahe zu müssen ähnlich ist dem  
**ὄνειδίζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον οὐδέν, οὐδὲ**  
Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches nichts, und auch nicht  
**προσαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπείλημμαι περὶ τούτων, ἀρκεῖ μοι.**  
ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen über dieser, es genügt mir.

§ 270 **βούλομαι δὲ τῶν ιδίων ἀπαλλαγεὶς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ τῶν**  
ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch weniges zu euch zu sagen über der  
**κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἡλιον εἰπεῖν ἀνθρώπων**  
gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne zu sagen der Menschen  
**ὅστις ἀθῶος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς Ἀλεξάνδρου δυναστείας**  
wer auch immer unschuldig der Philippus früher und jetzt der Alexanders Herrschaft  
**γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, συγχωρῷ τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην**  
ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei, ich gebe zu die meine entweder Glück  
**εἴτε δυστυχίαν ὄνομάζειν βούλει πάντων αἰτίαν γεγενῆσθαι.**  
entweder Unglück zu nennen du willst aller Ursache geworden zu sein.

§ 271 **εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ιδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων**  
wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden  
**ἔμοι πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ πόλεις ὅλαι**  
meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber auch Städte ganze

**καὶ ἔθνη, πόσω δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς οἰκεν, ἀνθρώπων**  
und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie es scheint, der Menschen  
**τύχην κοινὴν καὶ φοράν τινα πραγμάτων χαλεπήν καὶ οὐχ οἴαν ἔδει**  
Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht welche Art es war nötig  
**τούτων αἰτίαν ἥγεισθαι.**  
dieser Ursache zu halten.

§ 272 **σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεὶς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον αἰτιᾶ,**  
du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend du beschuldigst,  
**καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὄλον, μέρος γ' ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας**  
und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja legt auf der Lästerung  
**ἀπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ' ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν**  
allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für mich selbst Allein herrscher über der  
**πραγμάτων ἐβουλευόμην, ἦν ἀν τοῖς ἄλλοις ὥτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιασθαι.**  
Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen Rednern euch mich zu beschuldigen.

§ 273 **εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τὸ**  
wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das  
**συμφέρον ἢ πόλις προούθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότ' ἄριστ' εἶναι, καὶ**  
Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten zu sein, und  
**μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοιᾳ γ' ἔμοὶ παρεχώρεις ἐλπίδων καὶ ζήλου καὶ τιμῶν,**  
am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen und Eifers und Ehren,  
**ἢ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ' ἔμοῦ, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας**  
welche alle gehörte den damals getan werdenen von mir, aber der der Wahrheit  
**ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ**  
nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen besser), wie nicht unrecht tust und  
**δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν ὡν τότ' οὐκ εῖχες λέγειν βελτίω;**  
Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals nicht du hattest zu sagen Besseres;

§ 274 **παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὥρῳ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ τεταγμένα**  
bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und geordnet gewesen  
**πιως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκών· ὥργην καὶ τιμωρίαν κατὰ τούτου. ἔξημαρτέ τις**  
irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig. Zorn und Strafe gegen diesen. verfehlte einer  
**ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτω. οὕτ' ἀδικῶν τις οὕτ' ἔξαμαρτάνων**  
unfreiwillig. Verzeihung statt der Strafe diesem. weder Unrecht tuend einer noch fehlend  
**εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν ἔσωτὸν δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ'**  
in Richtung auf die allen scheinenden nützen sich selbst gegeben habend nicht vollendete mit  
**ἀπάντων· οὐκ ὄνειδίζειν ούδε λοιδορεῖσθαι τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.**  
allen. nicht schmähen noch zu schmähen dem solchen gerecht, sondern mit zu grämen.

§ 275 **φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτὴ τοῖς**  
wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst den  
**ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις θήσειν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν τοσοῦτον**  
ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun so sehr  
**ὑπερβέβληκεν ἀπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὡν αὐτὸς ὡς**  
hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch deren er selbst als  
**ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἔμοῦ κατηγορεῖ.**  
Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.

§ 276 **καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοίας πάντας εἰρηκῶς τοὺς**  
auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend die  
**λόγους, φυλάττειν ἐμὲ καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι μηδ' ἔξαπατήσω,**  
Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht noch ich täusche,  
**δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὄνομάζων, ὡς ἐὰν πρότερος τις εἴπῃ**  
schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je früher einer sage  
**τὰ προσόνθ' ἔσωτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦτ' οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς**  
die Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses so seiend, und nicht mehr die  
**ἀκούοντας σκεψομένους τίς ποτ' αὐτός ἔστιν ὁ ταῦτα λέγων. ἔγω δ' οἴδ' οἴδ' ὅτι**  
Hörenden prüfen werden wer denn er selbst ist der dieses sagend. ich aber weiß weiß dass  
**γιγνώσκετε τοῦτον ἀπαντεῖς, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἦ ἔμοὶ νομίζετε ταῦτα προσεῖναι.**  
kennt diesen alle, und sehr diesem mehr als mir meint dieses zu zukommen.

§ 277 **κάκειν' εὖ οἴδ' ὅτι τὴν ἔμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὥρῳ τῆς τῶν**  
und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der der  
**λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἀν ὑμεῖς ἀποδέξησθε**  
Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren. wie denn wohl ihr annehmen möget

**καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ' εὔνοίας, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε φρονεῖν.** εἰ δ' οὖν und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien zu denken. wenn aber nun **ἔστι καὶ παρ' ἐμοὶ τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν εὑρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς** ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar werdet finden alle in den gemeinsamen **ἔξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ' ίδια, τὴν δὲ τούτου** geprüft werdende für euch immer und nirgends gegen euch auch nicht privat, die aber dessen **τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι** im Gegenteil nicht allein dem Sagen für der Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas **τοῦτον ἡ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ' ἀ** diesen oder stieß an irgendwo, gegen diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche **συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται.**

nützt der Stadt, gebraucht er sich.

§ 278 **οὔτε γὰρ τὴν ὄργὴν οὔτε τὴν ἔχθραν οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν** weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen **κάγαθὸν πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν αὐτῷ** und guten Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern sich selbst **βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν** zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar nicht haben **ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακείμεν' ἔχειν.** die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll gestimmt seiend zu haben. **ἐν τίσιν οὖν σφιδρὸν εἶναι τὸν πολιτεύομενον καὶ τὸν ὥρτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν** in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den Redner soll; in welchen der **ὅλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἔστι τῷ δῆμῳ, ἐν** ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in welchen gegen die Gegner ist dem Volk, in **τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίους καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.** diesen dieses denn eines Tapferen und eines Guten Bürgers.

§ 279 **μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ίδίου, δίκην** keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe **ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,** verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst, **στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἥκειν συνεσκευασμένον καὶ τοσούτουσι** des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und so vielen **λόγους ἀνηλωκέναι ίδιας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας ἔστι σημεῖον,** Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Kleinmütigkeit ist Zeichen, **οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας ἔάσαντα νῦν ἐπὶ** von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe gelassen habend jetzt auf **τόνδ' ἥκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.** diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.

§ 280 **καὶ μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξίν τινα καὶ φωνασκίας** auch mir scheinst aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien **βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς** wollend sich zu machen diesen vorzuwählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts keines **λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ὥρτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ** zu empfangen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll, auch nicht der **τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς** Ton der Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und das die gleichen **μισεῖν καὶ φιλεῖν οὕσπερ ἀνή πατρίς.** zu hassen und zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.

§ 281 **ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ' εὔνοίᾳ πάντ' ἔρει· ὁ δ' ἀφ' ὕν τῇ** der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen. der aber von welchen die **πόλις προορᾶται τινα κίνδυνον ἔστη, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὄρμει τοῖς** Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der selben strebt den **πολλοῖς, οὕκουν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν. ἀλλ', ὄρας; ἐγώ·** vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung. aber, du siehst; ich **ταύτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἔξαίρετον οὐδ' ίδιον** dieselben denn nützlich seinden ich wählte diesen hier, und nichts besonders auch nicht eigen **πεποίηματι.**

ich habe mir gemacht.

§ 282 **ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ· καὶ πῶς; δὲ εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς ἐπορεύου πρὸς** etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst zu

**Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἔκεινοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ' Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt, und dieses hier ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρείαν, ὡς πάντες ξασιν. καίτοι τίς leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle wissen. und doch wer ὁ τὴν πόλιν ἔξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων ἢ φρονεῖ; τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταράται der die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend was denkt; dem aber der Herold verflucht δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μεῖζον ἔχοι τις ἀν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἄνδρὸς gerecht; nicht dem solchen; was aber größeres hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes ρήτορος ἢ εἰ μὴ ταύτῃ φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὑρέθης. Redners oder wenn nicht dieselben denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.**

§ 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾶς; πότερ' οὐχ ἤγει dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht du hältst γιγνώσκειν αὐτοὺς ὅστις εἴ; ἢ τοσοῦτον ὑπνον καὶ λήθην ἄπαντας ἔχειν ὕστε' zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass οὐ μεμνήσθαι τοὺς λόγους οὓς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ, καταρώμενος καὶ nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg, verfluchend und διομνύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππω πρᾶγμα, ἀλλ' ἐμὲ τὴν αἰτίαν σοὶ ταύτην hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich die Ursache dir diese ἐπάγειν τῆς ιδίας ἔνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὖσαν ἀληθῆ. herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend wahr.

§ 284 ὡς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἢ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὔθεως wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich ὡμολόγεις καὶ προσεποιοῦ φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναί σοι πρὸς αὐτόν, τῇ du stimmst zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber ihm, der μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὄνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ίσης ἢ δικαίας προφάσεως Söldnerei dieses übertragend die Namen aus welcher denn gleichen oder gerechten Vorwandes Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος ἢ γυνώριμος ἦν Φίλιππος; Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder Freund oder bekannt war Philipp; ἔγὼ μὲν οὐχ ὄρω, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ τουτωνὶ συμφέροντα διαφθείρειν. ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf dem die dieser hier nützlich seienden zu verderben. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερῶς αὐτὸς εἰλημένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ aber doch, so offenkundig selbst genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei τοῖς συμβάσιν γεγονώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ καὶ ὄνειδίζεις ταῦτα, ὥν πάντας den vor gefallen seienden geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle μᾶλλον αἰτίους εύρήσεις. mehr schuldig du wirst finden.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἢ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι' ἐμοῦ, viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch mich, ὥν οὐκ ἡμημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ δῆμος τὸν ἔροῦντ' deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber per Handzeichen wähle denn der Demos den sagen werden den ἐπὶ τοῖς τετελευτήκοσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ ἔχειροτόνησε über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich wähle per Handzeichen προβληθέντα, καίπερ εὑφωνον ὄντα, οὐδὲ Δημάδην, ἄρτι πεποιηκότα τῇν vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden, soeben gemacht habenden den εἰρήνην, οὐδ' Ἡγήμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα, ἀλλ' ἐμέ. καὶ Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen, sondern mich. und παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὥμως καὶ ἀναιδῶς, ὡς Ζεῦ καὶ θεοί, καὶ vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämmt, o Zeus und Götter, und κατηγορούντων ἐμοῦ ταῦθ' ἢ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορουμένων, ἔτ' ἀμεινον anklagend seiender meiner dies selben welche auch du jetzt, und schmähend seiender, noch besser ἔχειροτόνησεν ἐμέ. wähle per Handzeichen mich.

§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κάγω. ἀμφότερ' das aber Ursache nicht du erkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich. beide ἥδεσαν αύτοί, τήν τ' ἐμὴν εὕνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἡς τὰ πράγματ' sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die Dinge ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἢ γὰρ εὔθενούντων τῶν πραγμάτων ich tat, und die eure Ungerechtigkeit welche denn gut gedeihend seiender der Dinge ἥρνεισθε διομνύμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἢ πόλις ὥμολογήσατε. τοὺς οὖν ihr leugnetet hoch schwören, dieses in welchen fehlte die Stadt habt ihr zugestanden. die also

ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὡν ἐφρόνουν λαβόντας ἄδειαν ἔχθροὺς μὲν  
bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten genommen habende Straffreiheit Feinde zwar  
πάλαι, φανερὸὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ' αὐτοῖς γεγενῆσθαι·  
längst, offene aber damals hielten für sich selbst geworden zu sein.

§ 287 εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν  
dann auch zu gehören unterstellend den sagen werden über den verstorbenen und die  
ἔκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μήθ' ὁμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον γεγενημένον  
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden  
εἶναι τοῖς πρὸς ἔκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἔκει μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν ἐπὶ<sup>1</sup>  
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und Paean singen auf  
ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ' ἐλθόντα  
den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher aber gekommen seienden  
τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν ἔκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ  
geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden das jener Schicksal, sondern der  
ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ' ἔώρων παρ' ἔαυτοῖς καὶ παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.  
Seele mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὔτως, οἱ δὲ  
wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die aber  
τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δῆμου τόθ' αἰρεθέντες ἐπὶ τὰς  
der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen für die  
ταφὰς ἄλλως πως, ἄλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ περιδειπνον ὡς παρ'  
Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie bei  
οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὕσπερ τάλλ' εἴωθε γίγνεσθαι, τοῦτ'  
allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt zu geschehen, dieses  
ἔποιησαν παρ' ἐμοί. εἰκότως γένει μὲν γὰρ ἔκαστος ἔκάστω μᾶλλον οἰκεῖος ἦν  
machten bei mir. mit Grund: Geschlecht Herkunft zwar denn jeder jedem mehr verwandt war  
ἔμοι, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδὲντις ἔγγυτέρω· ὥ γὰρ ἔκείνους σωθῆναι καὶ  
mir, gemeinsam aber allen niemand näher. dem denn jene gerettet zu werden und  
κατορθώσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ παθόντων ἀ μήποτ'  
zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus, dieser und der erlitten habenden welche niemals  
ἄφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης πλεῖστον μετεῖχεν.  
hätten sollen der für aller des Kummers am meisten hatte Anteil.

§ 289 λέγε δ' αὐτῷ τοутὶ τὸ ἐπίγραμμα, δὸ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς  
sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen  
ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνῃ, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ  
ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und  
συκοφάντην ὄντα καὶ μιαρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.  
Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.

οἶδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο  
diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten  
ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·  
Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten:  
μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάσασαν  
kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten  
ψυχάς, ἀλλ' Αΐδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,  
Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,  
οὕνεκεν Ἑλλήνων, ὡς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες  
weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend  
δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.  
der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.  
γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων  
Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden  
σώματ', ἐπεὶ θυητοῖς ἐκ Δίὸς ἥδε κρίσις.  
Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung:  
μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν  
nichts zu verfehlten ist der Götter und alles zu vollbringen  
ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.  
in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.

- § 290 ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und alles κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden hat zugesprochen δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὡς κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ, καὶ λέγεις ἂ Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses schmäht, und sagst was σοὶ καὶ τοῖς σοίς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλήν; dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf den Kopf;
- § 291 πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀλλὰ κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ κατεψευσμένου, vieles nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und verleumdet habenden, μάλιστ' ἔθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε τῇ πόλει μνησθεὶς οὐχ am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals der Stadt erinnert habend nicht ὡς ἀν εὖνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν γνώμην οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die Gesinnung und nicht weinte, und nicht ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθώς καὶ erlitt solches nichts der Seele, sondern erhoben habend die Stimme und erfreut seiend und λαρυγγίζων ὥστο μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἔξεφερεν καθ' die Kehle dröhnend meinte zwar meiner anzuklagen offenkundig, ein Beweis aber brachte vor gegen ἔσυτοῦ ὅτι τοῖς γεγενημένοις ἀνιαροῖς οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις. sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.
- § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος νυνί, καὶ und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser jetzt, und εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτο γ' ἔχειν δεῖ, ταύτα λυπεῖσθαι καὶ ταύτα χαίρειν τοῖς wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe sich betrüben und dasselbe sich freuen wie den πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει Vielen, und nicht der Wahl entscheidung der Gemeinsamen in dem der Gegnerischen Teil τετάχθαι· δὸ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς εἴ φανερός, ἐμὲ πάντων αἵτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς gestellt zu sein· was du jetzt getan habend bist offenkundig, mich aller schuldig und durch mich in πράγματα φάσκων ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἔμῆς πολιτείας οὐδὲ Schwierigkeiten behauptend geraten zu sein die Stadt, nicht aus der meiner Politik Verfassung noch προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἐλλησι βοηθεῖν, Entscheidung angefangen habender eurer den Griechen zu helfen,
- § 293 ἐπεὶ ἐμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς ἡναντιῶσθαι τῇ κατὰ da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch sich widersetzen der gegen τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένῃ, μείζων ἀν δοθείη δωρεὶα συμπασῶν ὕν die Griechen Herrschaft betrieben werden, größer wohl würde gegeben eine Gabe aller zusammen der τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὕτ' ἀν ἔγὼ ταῦτα φήσαιμι (ἀδικοίην γὰρ ἀν den anderen gegeben habt. sondern weder wohl ich dieses würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl ὑμᾶς), οὕτ' ἀν ὑμεῖς εὖ οἴδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ' εἰ δίκαιος ἐποίει, οὐκ euch), noch wohl ihr gut ich weiß dass ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht tat, nicht ἀν εἰνεκα τῆς πρὸς ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ wohl um willen der gegen mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und διέβαλλεν. verleumdeten.
- § 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und κατεψευσμένου; δὸς γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὡς γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί οὗτος οὐκ verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser nicht ἀν εἶποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ' ἀληθείας δέοι wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit wäre nötig σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἔχθραν τι λέγειν ἀνελόντας ἐκ μέσου, zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft etwas zu sagen weggenommen habend aus der Mitte, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἵς ἀν εἰκότως καὶ δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων wer wirklich wahrhaft sind denen wohl mit Grund und gerecht die der geschehen Gewordenen αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖν ἄπαντες, τοὺς ὁμοίους τούτων παρ' ἐκάστη τῶν Schuld auf den Kopf würden auferlegen alle, die Gleichtartigen diesem bei jeder der

**πόλεων εὔροιτ'** ἄν, οὐ τοὺς ἔμοι·

Städte würde finden wohl, nicht die meinen.

§ 295 **οῖ, ὅτ' ἦν ἀσθενῆ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά,** πολλάκις **προλεγόντων ἡμῶν** die, als war schwach die Philipp's Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender unser **καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἴδιας ἐνεκ' αἰσχροκερδίας τὰ** und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen um willen Gewinnsucht die **κοινῆ συμφέροντα προΐεντο, τοὺς ὑπάρχοντας ἕκαστοι πολίτας ἔξαπατῶντες καὶ** gemeinsam nützlich seinden gaben preis, die vorhandenen je einzelne Bürger betrügend und **διαφθείροντες, ἔως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος, Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας** verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos, Kineas, Thrasydaos· Arkader **Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Ἀργείους Μύρτις, Τελέδαμος, Μνασέας· Ἡλείους Εὔξιθεος,** Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos, Mnaseas· Eleier Euxitheos, **Κλεότιμος, Ἀρίσταιχμος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς ἔχθροῦ παῖδες Νέων καὶ** Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern feindlichen Söhne Neon und **Θρασύλοχος· Σικυωνίους Αρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους Δείναρχος, Δημάρετος·** Thrasylokhos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinthiers Deinarchos, Demaretos· **Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος, Θεογείτων, Ἄνεμοίτας·** die Megariers Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos, Theogeiton, Anemoitas· **Εύβοέας Ἰππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.** die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.

§ 296 **ἐπιλείψει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα.** οὗτοι πάντες εἰσίν, ἄνδρες wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer **Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὕνπερ οὗτοι παρ'** Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei **ὑμῖν, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἥκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν** euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen **ἕκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππω, νῦν δ'** jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlürft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber **Ἀλεξάνδρω, τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'** dem Alexander, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber **ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἀ τοῖς προτέροις Ἑλλησιν ὅροι** Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen Grenzen **τῶν ἀγαθῶν ἥσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.** der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.

§ 297 **ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,** dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit, **μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν Ἐλλήνων** mehr aber, o Männer Athener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der Griechen **ἐλευθερίας ἡ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀνάτιος γέγον' ἐκ τῶν ἐμῶν** Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den meinen **πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἔρωτᾶς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς ἀξιῶ** Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend halte ich für würdig **τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευομένων παρὰ τοῖς Ἑλλησι** geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der politisch Handelnden bei den Griechen **διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν** verdorben gewesenen aller, angefangen habenden von dir, früher zwar von Philipp, jetzt **δ' ὑπὸ Ἀλεξάνδρου,** aber von Alexander,

§ 298 **ἔμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιλανθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγειῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπὶς** mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung **οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὥν ἔκρινα δικαίων καὶ** noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten und **συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα συμβεβούλευκα πώποτε** nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie ich habe zugeraten je **τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὥσπερ ἀν τρυτάνῃ ἡπτων ἐπὶ τὸ λῆμμα συμβεβούλευκα,** diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende hin zu das Ergebnis habe ich zugeraten, **ἄλλ' ἀπὸ ὄρθης καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφόρου τῆς ψυχῆς· καὶ μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν** sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der Seele· und größten ja Dinge der **κατ' ἔμαυτὸν ἀνθρώπων προστὰς πάνθ' ὑγιῶς καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.** bei mir selbst Menschen Vorstand alles gesund und gerecht habe politisiert.

- § 299 **διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι.** τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς γὰρ meiner verspottet hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie denn οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἔμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ λίθοις ἐτείχισα nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht mit Steinen befestigte ich τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἔγω, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν ἔμαυτοῦ φρουρῶ· die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der meiner selbst denke ich. ἀλλ' ἐὰν τὸν ἔμὸν τειχισμὸν βούλη δικαίως σκοπεῖν, εύρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten, wirst finden Waffen und Städte und τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους· Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die für dieser sich wehrend·
- § 300 ταῦτα προύβαλόμην ἔγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν, καὶ dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich, und τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ ἄστεως. mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der Stadt. οὐδέ γ' ἡττήθην ἔγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, οὐδὲ auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und bedarf es, auch nicht ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ οἱ δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die Kräfte dem Zufall. welche die τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. σκοπεῖτε δέ. dessen Nachweise; offenkundige und offbare. betrachtet aber.
- § 301 **τί χρῆν τὸν εὔνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ προθυμίας** was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und Bereitwilligkeit καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτεύμενον; οὐκ μὲν θαλάττης τὴν Εὔβοιαν und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar Meer die Euböa προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die Böotien, aus aber der gegen Πελοπόννυσον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτῃ; οὐ τὴν σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die Getreide Geleit, damit entlang aller φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται, προϊδέσθαι; Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird, vorher sehen;
- § 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ γράφοντα und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und schreibend τοιαῦτα, τὴν Προκόννυσον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα καὶ σύμμαχ' solches, die Prokonnēsos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen und verbündet ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβυδον, τὴν Εὔβοιαν; καὶ τῶν μὲν τοῖς vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der zwar den ἔχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὃν δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber fehlte der Stadt, dieses προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἄπαντα πέπρακται τοῖς ἔμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἔμοῖς hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen Beschlüssen und durch den meinen πολιτεύμασιν, Staats Maßnahmen,
- § 303 **ἄ καὶ βεβουλευμέν',** ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις βούληται welche auch beschlossen gewesen seiende, οἱ Männer Athener, wenn ohne Neid jemand will σκοπεῖν, ὄρθως εύρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν ἐκάστου καιρὸν betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den je des Zeit punkt οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἀγνοθέντ' οὐδὲ προεθένθ' ὑπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher von Seiten mir, und so viel wie in eines ἄνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἥκεν, οὐδὲν ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἡ δαίμονός Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons τινος ἡ τύχης ἴσχυς ἡ στρατηγῶν φαυλότης ἡ τῶν προδιδόντων τὰς irgendeines oder des Schicksals Kraft oder der Feldherren Schlechtigkeit oder der verratend seienden die πόλεις ὑμῶν κακία ἡ πάντα ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὅλοις, ξως ἀνέτρεψεν, τί Städte eurer Schlechtigkeit oder alles dieses hier verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Δημοσθένης ἀδικεῖ; Demosthenes tut Unrecht;
- § 304 εἰ δ' οἷς ἔγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἔμαυτοῦ τάξιν, εῖς ἐν ἐκάστῃ τῶν wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der

Ἐλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλία καὶ ἔν' ἄνδρ'  
griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann  
Ἀρκαδία ταύτα φρονοῦντ' ἔσχεν ἐμοί, οὐδένες οὕτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἐλλήνων οὕτε  
Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen noch  
τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντ' ἄν,  
der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἀν δοντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἔν  
sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in  
εὐδαιμονίᾳ τὰς ἔσωτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν ὑμῖν καὶ τοῖς  
Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter euch und den  
ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἴνα δ' εἰδῆθ' ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι  
anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst dass bei viel den Worten geringeren  
χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι  
ich verwende der Werke, sich hütend den Neid, sage mir dieses hier und lies vor  
λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.  
genommen habend die Anzahl der Hilfen gemäß den meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην ἔδει, ὃν  
dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren  
κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως προσῆν, ὡς  
gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht stand zu, wie  
ἔτερως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν περίεστι καὶ τὸ μηδένα  
anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben bleibt übrig und das niemanden  
μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ τὴν τύχην κακίζειν  
zu tadeln die Stadt und nicht die Wahl entscheidung ihrer, sondern das Schicksal schlecht machen  
τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·  
das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende.

§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει, μισθώσαντα δ'  
nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermietet habenden aber  
αὐτὸν τοῖς ἔναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς πατρίδος  
sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der Vaterstadt  
Θεραπεύειν, ούδε τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως ὑποστάντα λέγειν καὶ  
zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt standhaltend habenden zu sagen und  
γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἀν δέ τις ιδίᾳ τι λυπήσῃ, τούτῳ  
zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl aber jemand privat etwas kränke, dieses  
μεμνῆσθαι καὶ τηρεῖν, ούδε γ' ἡσυχίαν ἄγειν ἀδικον καὶ ὕπουλον, δὲ  
sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht ja Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was  
σὺ ποιεῖς πολλάκις.  
du tust oft.

§ 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἦν οἱ πολλοὶ τῶν  
es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der  
πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὕτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε καὶ  
Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja und  
δεῖ, ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας (πολλάκις δὲ δοκεῖ),  
bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung (oft aber scheint),  
φυλάττει πηνίκ' ἔσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἢ παρὰ τῆς τύχης τι  
beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder von der Fortune etwas  
συμβέβηκεν ἔναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα). εἰτ'  
ist vorgefallen Wider stand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden (vieles aber das Menschliche). dann  
ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἔξαιφνης ἐκ τῆς ἡσυχίας ὤσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ  
zu diesem dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und  
πεφωνασκηκὼς καὶ συνειλοχώς ῥήματα καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς  
laut geschrien habend und zusammen gerafft habend Worte und Reden reiht diese klar  
καὶ ἀπνευστεί, ὄνησιν μὲν οὐδεμίαν φέροντας οὐδ' ἀγαθοῦ κτῆσιν οὐδενός,  
und ohne Atem, Nutzen zwar keinen tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines,  
συμφορὰν δὲ τῷ τυχόντι τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.  
Unglück aber dem zufällig seienden der Bürger und allgemeine Schande.

§ 309 καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας  
und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter  
ἐγίγνετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς καρποὺς ἔδει  
entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte es war nötig

**γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὡφελίμους εῖναι, συμμαχίας πόλεων, πόρους χρημάτων,**  
edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte, Quellen der Gelder,  
**ἐμπορίου κατασκεύήν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς ἀποδειχθεῖσιν ἔχθροῖς**  
des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen Setzungen, den aufgezeigt wordenen Feinden  
**ἐναντιώματα.**

Gegen maßnahmen.

§ 310 **τούτων γάρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἔξετασις, καὶ ἔδωκεν ὁ**  
dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der  
**παρελθόντων χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν οἷς**  
vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen  
**οὐδαμοῦ σὺ φανήσει γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ τρίτος, οὐ**  
nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht  
**τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὁποστοσοῦν, οὔκουν ἐπί γ'**  
vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf ja  
**οῖς ἡ πατρὶς ηὗξανετο.**

welche die Vaterstadt ist gewachsen.

§ 311 **τίς γάρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ βοήθεια ἡ**  
welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der Stadt; welche aber Hilfe oder  
**κτῆσις εύνοίας ἡ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς διακονία δι' ἦν ἡ**  
Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche Dienstleistung durch welche die  
**πόλις ἐντιμοτέρα; τί τῶν οἰκείων ἡ τῶν Ἐλληνικῶν καὶ ξενικῶν, οἷς ἐπέστης,**  
Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und fremden, welchen du standest vor,  
**ἐπηγνώρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ**  
ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche Schiffs schuppen; welche Instand setzung  
**τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων σὺ χρήσιμος εἶ; τίς ἡ τοῖς εύπόροις**  
der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller du nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden  
**ἡ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.**  
oder den Bedürftigen politische und gemeinsame Hilfe der Gelder; keine.

§ 312 **ἀλλ', ὡς τāν, εἰ μηδὲν τούτων, εὕνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; δότις, ὡς πάντων**  
aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer wo; wann; wer, o von allen  
**ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἄπαντες, ὅσοι πώποτ' ἐφθέγξαντ' ἐπὶ τοῦ**  
am ungerechten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf des  
**βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ**  
Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das  
**συνειλεγμένον**  
zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder vorüber gingst  
**οὕτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ; ὃς γ' ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος**  
weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja geerbt hast zwar der Philon  
**τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἡ πέντε ταλάντων, διτάλαντον δ' εἰχες ἔρανον**  
des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte  
**δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν ἐψ' οἷς ἐλυμήνω τὸν**  
Geschenk von Seiten der Führer der Symmorien auf Grund von welchen du schädigtest den  
**τριηραρχικὸν νόμον.**  
trierarchischen Gesetz.

§ 313 **ἀλλ' ἵνα μὴ λόγου ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,**  
aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,  
**παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἐνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων δῆλον,**  
werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen offenbar,  
**ἀλλὰ φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις οἷς ἄπαντα**  
sondern bewahrend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen welchen alles  
**πολιτεύει. ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἡνίκ' ἂν κατὰ τούτων**  
politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend; als wohl gegen diese  
**τι δέῃ, ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος, μνημονικώτατος, ὑποκριτὴς ἄριστος,**  
irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten, am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester,  
**τραγικὸς Θεοκρίνης.**  
tragisch Theokrines.

§ 314 **εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς. οὐ**  
dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du. nicht  
**μέντοι δίκαιον ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὔνοιαν**  
jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorbenen seienden Wohlwollen

**ύπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ύμῶν πρὸς ἐκείνους ἔξετάζειν καὶ**  
vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und  
**παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζώντα μεθ' ύμῶν.**  
zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.

§ 315 **τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὕπεστί τις ἦ**  
wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand oder  
**πλείων ἥ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ' οὐδὲ τῶν ἔχθρῶν οὐδεὶς ἔτι μισεῖ;**  
größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch hasst;  
**οὕτως οὖν ἔχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸς ἐμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι**  
so nun seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt ich werde gerichtet  
**καὶ θεωρῶμαι; μηδαμῶς οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἵσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ**  
und werde betrachtet; keineswegs weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern gegenüber dich und  
**ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταύτα σοι προηρημένων καὶ ζώντων.**  
einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir vor gewählt habenden und lebend seienden.

§ 316 **κάκεινο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὔεργεσίας,**  
und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher Wohlthaten,  
**οὕσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἀν ἡλίκας, τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα**  
seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große, die auf den gegenwärtigen  
**βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμὸν ἄγειν, ἥ πᾶσιν,**  
Lebenslauf werdend in Richtung auf Undank und Beschimpfung zu führen, oder allen,  
**ὅσοι τι μετ' εύνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ**  
so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der von Seiten dieser Ehre und  
**φιλανθρωπίας μετεῖναι;**  
Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;

§ 317 **καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἥ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ**  
und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staatsführung und  
**προαίρεσις, ἀν τις σκοπῆ, ταῖς τῶν τότ' ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὅμοια καὶ**  
Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenen Männer ähnlich und  
**ταύτα βουλομένη φανήσεται, ἥ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε**  
dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen damals  
**συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἥσάν τινες, οἱ διασύροντες τοὺς**  
verleumend seienden offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die verhetzend seiend die  
**ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους ἐπίγνουν, βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ**  
seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie, neidisches Ding und dasselbe  
**ποιοῦντες σοί.**  
machend dir.

§ 318 **εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὅμοιός είμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνη; ὁ δ' ἀδελφὸς**  
dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder  
**ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥήτορων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα φημί. ἀλλὰ**  
der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behaupte ich. sondern  
**πρὸς τοὺς ζῶντας, ὡς χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἴπω, τὸν ζῶντ'**  
gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den lebend seienden  
**ἔξεταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτὸν, ὕσπερ τάλλα πάντα, τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς**  
prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die Dichter, die Chöre, die  
**ἀγωνιστάς.**  
Wettkämpfer.

§ 319 **ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινῶν ἐτέρων πρότερον γεγενημένων**  
der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender  
**ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὄλυμπίας ἀπῆι, ἀλλ' ὅτι τῶν**  
Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der  
**εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο. καὶ**  
Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend wurde ausgerufen. und  
**σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα με ῥήτορας, πρὸς σαυτόν, πρὸς ὄντινα βούλει**  
du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst, gegenüber wen auch immer du willst  
**τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἔξισταμα.**  
der aller vor keinem weiche ich.

§ 320 **ῶν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου τῆς εἰς τὴν**  
deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der in Richtung auf die  
**πατρίδ' εύνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ**  
Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten sprechend erschien ich, und

**τοῖς ἔμοις καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἄπαντα διώκειτο, ὑμῶν δ'**  
den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles wurde verwaltet, eurer aber  
**οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρέάσαι τι δέοι· ἐπειδὴ δ' ἂ μήποτ'**  
keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas nötig wäre: nachdem aber welche niemals  
**ἀφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων**  
es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden  
**καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος μισθαρνεῖν ἔτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἔτερον**  
und der gegen die Vaterstadt Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen  
**βουλομένων ἔξετασις ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ**  
der Wollenden Untersuchung war, damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und  
**λαμπρὸς ἵπποτρόφος, ἔγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ, ἀλλ' εὔνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.**  
glänzend Pferde Züchter, ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.

§ 321 **δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γάρ μοι**  
zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so denn mir  
**περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἔξουσίαις τὴν τοῦ**  
über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den Vollmachten die des  
**γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ δὲ καὶρῷ καὶ**  
Edlen und des Vorrangs der Stadt Wahl entscheidung zu bewahren, in jedem aber Zeitpunkt und  
**πράξει τὴν εὔνοιαν· τούτου γάρ ή φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἰσχύειν**  
Handlung die Wohlwollen dieser Sache denn die Natur herrschend, des vermögen aber und stark sein  
**ἔτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἔμοι μεμενηκυῖαν εὐρήσεθ' ἀπλῶς.**  
anderes. diese also nun bei mir geblieben seiend werdet finden einfach.

§ 322 **όρατε δέ. οὐκ ἔξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ ἀπειλούντων,**  
seht aber. nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht drohender,  
**οὐκ ἐπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία μοι προσβαλλόντων,**  
nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere mir angreifender,  
**οὐδαμῶς ἔγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὅμας εὔνοιαν. τὸ γάρ ἐξ ἀρχῆς εύθὺς**  
keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn aus Anfang geradewegs  
**όρθην καὶ δικαίαν τὴν ὄδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην, τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς**  
gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte, die Ehren, die Machtstellungen, die  
**εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.**  
Ansehen die der Vaterstadt zu dienen, diese zu mehren, mit diesen zu sein.

§ 323 **οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἐτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἔγὼ καὶ γεγηθῶς κατὰ τὴν ἀγορὰν**  
nicht bei zwar den anderer Glücks fällen heiter ich und erfreut seiend über den Markt  
**περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὓς ἀν ἐκεῖσ'**  
gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche wohl dorthin  
**ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω καὶ στένων**  
berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter erschauert habend höre ich und stöhned  
**καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἱ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν,**  
und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen diese, die die zwar Stadt schmähen,  
**ώσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν, ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς**  
wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies tun, draußen aber blicken, und in denen  
**ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ηύτυχος' ἔτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν**  
der Misslungen seienden der Hellenen er glückte ein anderer, dieses loben sie und wie den  
**ἄπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν τηρεῖν.**  
ganzen Zeitraum wird bleiben sagen sie nötig zu sein zu bewahren.

§ 324 **μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειν, ἀλλὰ μάλιστα μὲν καὶ**  
nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten zwar auch  
**τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν ἀνιάτως,**  
diesen besseren irgend einen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben unheilbar,  
**τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἔαυτοὺς ἔξωλεις καὶ προώλεις ἐν γῇ καὶ θαλάττῃ**  
diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf Erde und Meer  
**ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρημένων φόβων δότε καὶ**  
mach, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der hängenden Ängste gebt und  
**σωτηρίαν ἀσφαλῆ.**  
Rettung sichere.